



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis del léxico futbolístico y su tratamiento
en la prensa general en inglés y en español**

Presentado por Abel Calvo Córdoba

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2016

ÍNDICE

Resumen.....	7
1. Introducción.....	8
1.1. Justificación y contexto.....	8
1.2. Vinculación con las competencias del grado.....	8
1.2.1. Competencias generales.....	9
1.2.2. Competencias específicas.....	9
2. Objetivos.....	10
2.1. Objetivos principales.....	10
2.2. Objetivos secundarios.....	11
3. Metodología y plan de trabajo.....	11
4. Distinción entre tipología y género textual.....	12
4.1. Tipología textual.....	12
4.2. Género textual.....	12
5. La comunicación en el fútbol.....	13
5.1. Los entornos comunicativos.....	13
5.2. La crónica.....	15
6. Diseño y descripción del corpus.....	16
6.1. Presentación del corpus.....	19
6.2. Objetivos del corpus.....	20
6.3. Subcorpus EN.....	20
6.4. Subcorpus ES.....	21
7. Desarrollo del estudio.....	21
7.1. Presentación de los datos de los términos seleccionados en inglés.....	21
7.1.1. Ball.....	23
7.1.2. Football.....	27
7.1.3. Goal.....	30
7.1.4. Player.....	34

7.1.5. Team.....	37
7.2. Presentación de los datos de los términos seleccionados en español.....	41
7.2.1. Balón.....	42
7.2.2. Fútbol.....	47
7.2.3. Gol.....	50
7.2.4. Jugador.....	55
7.2.5. Equipo.....	59
8. Resultados del análisis.....	62
8.1. Resultados de la comparación a nivel morfosintáctico de la terminología EN-ES.....	62
8.2. Resultados de la comparación a nivel discursivo de la terminología EN-ES.....	63
8.3. Comparación de la distribución de la terminología EN-ES.....	64
8.4. Contraste de los resultados con un corpus de referencia.....	64
9. Conclusiones.....	65
10. Referencias bibliográficas.....	67

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Índice de frecuencias en los glosarios en inglés.....	22
Figura 2. Comportamiento del término <i>ball</i>	23
Figura 3. Productividad terminológica del término <i>ball</i>	24
Figura 4. Comportamiento del término <i>ball</i> en un corpus de referencia.....	26
Figura 5. Comportamiento del término <i>football</i>	27
Figura 6. Productividad terminológica del término <i>football</i>	28
Figura 7. Comportamiento del término <i>football</i> en un corpus de referencia.....	29
Figura 8. Comportamiento del término <i>goal</i>	30
Figura 9. Comportamiento del término <i>goal</i> con el verbo <i>score</i>	31
Figura 10. Comportamiento del término <i>goal</i> con el verbo <i>concede</i>	31
Figura 11. Productividad terminológica del término <i>goal</i>	31
Figura 12. Comportamiento del término <i>goal</i> en un corpus de referencia.....	33
Figura 13. Comportamiento del término <i>player</i>	34
Figura 14. Comportamiento del término <i>footballer</i>	35
Figura 15. Comportamiento del término <i>player</i> como personaje en un corpus de referencia.....	36
Figura 16. Comportamiento del término <i>player</i> en un corpus de referencia.....	36
Figura 17. Comportamiento del término <i>team</i>	38
Figura 18. Construcciones a partir de la palabra <i>team</i>	38
Figura 19. Productividad terminológica del término <i>team</i>	39
Figura 20. Comportamiento del término <i>team</i> en un corpus de referencia.....	40
Figura 21. Índice de frecuencias en los glosarios en español.....	41
Figura 22. Comportamiento del término balón.....	43
Figura 23. Productividad terminológica del término balón.....	44
Figura 24. Comportamiento de los sinónimos del término balón.....	44
Figura 25. Comportamiento del término balón en un corpus de referencia.....	46
Figura 26. Comportamiento del término fútbol.....	47
Figura 27. Comportamiento de la expresión «sin fútbol».....	48

Figura 28. Productividad terminológica del término fútbol.....	48
Figura 29. Comportamiento del término fútbol en un corpus de referencia.....	50
Figura 30. Comportamiento del término gol.....	51
Figura 31. Comportamiento del término gol (II).....	52
Figura 32. Productividad terminológica del término gol.....	52
Figura 33. Comportamiento del término tanto.....	53
Figura 34. Comportamiento del término gol en un corpus de referencia.....	55
Figura 35. Comportamiento del término jugador.....	56
Figura 36. Comportamiento del término jugador en un corpus de referencia.....	58
Figura 37. Comportamiento del término equipo.....	59
Figura 38. Comportamiento del término equipo (II).....	59
Figura 39. Comportamiento del término equipo (III).....	60
Figura 40. Comportamiento del término equipo en un corpus de referencia.....	61

RESUMEN

En la realidad del mundo del siglo XXI, un mundo globalizado en el que el ocio y el entretenimiento tienen gran importancia, el fútbol se ha convertido en un fenómeno de masas de importancia mundial. En el presente trabajo se analiza, a partir de un corpus de textos, el tratamiento del léxico especializado del fútbol en las secciones especializadas de la prensa general, tanto en lengua inglesa como en lengua española. Para poder llevar a cabo este análisis, en primer lugar se presenta el marco teórico en el que se encuadra nuestro trabajo y, en segundo lugar, se marcan los cuatro parámetros que vamos a utilizar para analizar cada término. A partir del análisis, se extraen unos resultados que derivan en unas conclusiones significativas para entender la importancia que tiene la terminología del fútbol en la prensa y los patrones de uso para la formación de traductores y redactores especializados.

Palabras clave: fútbol, corpus, tipología textual, género textual.

ABSTRACT

In today's world, where leisure and entertainment have a substantial importance, football has become a mass phenomenon all over the world. In this work we analyze, on the basis of a digital press corpus, the treatment specialized football lexicon receives in the specialized sections of the general press, both in English and Spanish. First of all, we present a theoretical framework in order to conduct our analysis and then we establish the four parameters we are going to use for analyzing each term usage. The results we are presumably going to obtain from that analysis will enable us to draw some significant conclusions in order to understand the importance of football terminology in today's press and the patterns of its use both for translators and sport writers.

Keywords: football terminology, corpus-based studies, textual typology, textual gender.

INTRODUCCIÓN

1. Introducción

1.1. Justificación y contexto

A día de hoy, el fútbol es un fenómeno de masas extendido por todo el mundo y, por ello, la traducción y la interpretación tienen un papel importante dentro de él. En España, el lenguaje del fútbol, como la propia lengua general, se va desarrollando poco a poco. Con el tiempo, se adquieren nuevos términos, así como otros se van quedando en desuso. Del mismo modo, hay expresiones de la lengua general que se introducen poco a poco en la jerga futbolística frente a términos especializados que, de igual manera, pasan a formar parte del día a día.

Esta reflexión es la que nos ha motivado a llevar a cabo el Trabajo Fin de Grado sobre el tema del léxico especializado en el fútbol. Queremos elaborar un estudio sobre este léxico especializado y su comportamiento en las secciones especializadas de la prensa generalista, partiendo de la base de que el fútbol es un deporte que apareció en Inglaterra y, por tanto, la terminología existente en castellano ha tenido que ser traducida/adaptada del inglés en algún momento. Además, hay que destacar que actualmente el inglés es la lengua oficial de comunicación dentro del fútbol, ya que es la lengua de la FIFA, que es la federación internacional de fútbol.

Por otro lado, cabe destacar que existe cierto conocimiento previo sobre el área de especialidad a tratar, así como gran interés por nuestra parte, lo que implica que para llevar a cabo el estudio partimos de unas nociones ya aprendidas, es decir, no es un campo que de antemano nos resulte totalmente desconocido.

El interés que puede tener el presente trabajo reside en dos puntos fundamentales. En primer lugar, porque la bibliografía existente en la actualidad con respecto al tema no es demasiado amplia y, en segundo lugar, porque la traducción y la interpretación son fenómenos que desempeñan un papel fundamental dentro de la transmisión de información entre las distintas lenguas en diferentes ámbitos.

1.2. Vinculación con las competencias del grado

Teniendo en cuenta la información que aparece reflejada en la guía docente de la asignatura, para la realización del Trabajo Fin de Grado se toman como referencia las destrezas y conocimientos que se han ido adquiriendo en las diferentes asignaturas a lo largo de toda la carrera, tanto a nivel general como a nivel específico. En este caso, más allá de las competencias generales que exige un TFG, lo más importante es aplicar y desarrollar en el contexto del

presente TFG aquellas destrezas específicas que hemos ido obteniendo en el grado en Traducción e Interpretación, que se ven reflejadas en las siguientes competencias:

1.2.1. Competencias generales

Las competencias generales se corresponden con las destrezas básicas que se han ido obteniendo durante la carrera. Dichas competencias se podrían organizar de la manera expuesta a continuación:

- Tenencia de conocimientos dentro del área de estudio (Traducción e Interpretación).
- Aplicación de los conocimientos al trabajo de manera profesional.
- Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes.
- Capacidad de transmitir ideas, problemas y soluciones de forma clara tanto a expertos como a no expertos.
- Desarrollo tanto de habilidades de aprendizaje necesarias para aprender estudios posteriores.
- Desarrollo de un compromiso ético para la configuración como profesional del sector.

1.2.2. Competencias específicas

Lo que tiene mayor importancia en este trabajo, sin embargo, no son las competencias generales, sino las competencias específicas del grado que se aplican en la realización del mismo. Aunque no tendría sentido explicar en detalle todas las competencias específicas una por una, sí que resulta interesante enumerar aquellas que tienen una mayor relevancia y una mayor relación con el trabajo que vamos a llevar a cabo. Estas competencias específicas se podrían agrupar de la siguiente manera:

A nivel lingüístico:

- Conocer, profundizar y dominar la Lengua B (inglés), de forma tanto oral como escrita, en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- Analizar, determinar, comprender y revisar textos/discursos, tanto generales como especializados, en Lengua B.
- Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

A nivel documental:

- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación.
- Manejar las nuevas tecnologías y las distintas herramientas informáticas.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción.

- Analizar críticamente la información obtenida de los medios de comunicación y saber gestionarla.

A nivel terminológico:

- Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- Saber gestionar y evaluar la calidad de la información recabada.

A nivel procedimental:

- Ser capaz de aplicar todas las competencias anteriormente mencionadas en la elaboración de una metodología y de una forma de trabajar para poder llevar a cabo el trabajo.

OBJETIVOS

2. Objetivos

El objetivo final de este trabajo consiste en analizar el tratamiento que se le proporciona en la prensa generalista en lengua española al léxico especializado en comparación con el inglés, concretamente dentro del ámbito del fútbol. En este sentido, cabe “desmenuzar” esta afirmación para poder desarrollar cada objetivo de forma concreta, ya que para llegar al objetivo final hay que avanzar pasando por otros objetivos más pequeños. Hemos decidido clasificar los objetivos en primarios y secundarios según su relevancia.

2.1. Objetivos principales

- Analizar y obtener unos datos conclusivos relevantes sobre el tratamiento que se le da en la prensa generalista al léxico especializado del fútbol mediante la elaboración de un análisis terminológico.
- Elaborar y estudiar un corpus de textos (EN y ES) para poder llevar a cabo el análisis mencionado anteriormente.
- Establecer las diferencias y las similitudes que existen entre la terminología utilizada en inglés y la terminología utilizada en español, teniendo en cuenta el ámbito de estudio elegido para el trabajo.
- Describir y delimitar las posibles tendencias y parámetros de conducta respecto al léxico especializado en EN y en ES para posteriormente proceder a su comparación y extraer posibles consecuencias y repercusiones.

2.2. Objetivos secundarios

- Aplicar en un ámbito concreto los conocimientos adquiridos en el Grado.
- Estudiar cómo se enfrentan distintos medios generalistas a los términos especializados dentro del ámbito del fútbol, teniendo en cuenta que la terminología proviene del inglés.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

3. Metodología y plan de trabajo

Para llevar a cabo el trabajo, en primer lugar se escriben los apartados teóricos correspondientes para aclarar conceptos que van a aparecer en la parte práctica del trabajo. En estos apartados se van a tratar, entre otros temas, los entornos comunicativos en el fútbol y el análisis con corpus, a fin de dar mayor solidez al estudio.

A continuación, partimos de dos glosarios especializados en lengua inglesa que tomaremos como punto de referencia y que nos van a servir para guiarnos, teniendo en cuenta que no existe bibliografía canónica ni fuentes de gran relevancia dentro de este campo. A partir de ahí, elaboramos una lista de los términos que aparezcan con mayor frecuencia (para comprobar esto analizaremos los glosarios con AntConc) que tomaremos como nomenclatura base. Posteriormente, seleccionamos un subcorpus de textos en lengua inglesa (un total de unas 15 000 palabras), para lo cual es necesario hacer un muestreo de entornos en los que aparece esta terminología para así comprobar el uso de los términos seleccionados en contextos reales. Teniendo en cuenta la naturaleza que queremos para nuestro corpus, decidimos quedarnos solo con crónicas de partidos en línea (véase «6. Diseño y descripción del corpus»). Posteriormente, se analiza el corpus de textos con la herramienta AntConc. Tras observar las concordancias y los resultados que nos arroja el análisis con la mencionada herramienta, los comprobamos en un corpus de referencia (BNC). No se analizan solo los aspectos formales, sino también el comportamiento morfosintáctico y discursivo.

Tras llevar a cabo el análisis del léxico en lengua inglesa, pasamos a realizar el análisis del léxico en español. Se elaboran también una selección de terminología en español (misma que en inglés y comprobada en glosario ES) y un corpus de textos (el corpus en español es un corpus espejo del inglés, es decir, está formado por textos que hacen referencia a las mismas realidades que los textos en inglés) para poder analizar los patrones de comportamiento del léxico, sus aspectos a distintos niveles, etc. Al igual que ocurre con los resultados en inglés, los resultados en español también se comprueban a distintos niveles en un corpus de referencia (Corpes XXI).

Posteriormente, tras la aplicación y el desarrollo de toda esta metodología, esperamos obtener unos resultados que anotaremos y comentaremos en las partes correspondientes del

trabajo y que, una vez analizados, nos permitan llegar a conclusiones significativas derivadas de nuestro estudio.

DISTINCIÓN ENTRE TIPOLOGÍA Y GÉNERO TEXTUAL

4. Distinción entre tipología y género textual

Teniendo en cuenta que a lo largo de todo este trabajo vamos a utilizar un corpus cuyos textos pertenecen a una tipología y a un género textual concretos, cabe realizar una distinción entre estos dos términos, ya que a veces se utilizan indistintamente, lo que pudiera inducir a imprecisiones y desdibujar nuestro análisis. Para nuestro trabajo, nos basamos en el planteamiento recogido en García Izquierdo (2011).

4.1. Tipología textual

La tipología textual se corresponde más bien con la función que tiene el texto (función argumentativa, expositiva o instructiva). Atendiendo a esta clasificación según la función textual, distinguimos los siguientes tipos de textos (García Izquierdo, 2011: 51-59):

- Textos argumentativos.
- Textos expositivos.
- Textos exhortativos/instructivos.

Hay que tener en cuenta que el concepto de univocidad en la función de los textos es algo casi inexistente en la práctica, es decir, la mayoría de los textos presenta más de una función.

4.2. Género textual

Por otro lado, el concepto del género textual se podría definir como las «clases» de texto que podrían adscribirse a cada tipología textual. En este sentido, nos interesa sobre todo el concepto de sistema de géneros, que fue acuñado por Bazerman (1994) (cit. en García Izquierdo, 2011: 66).

Bazerman explica que un sistema de géneros está formado por géneros interdependientes, que tienen una forma y un propósito similar y que forman relaciones de interacción entre ellos. Por ejemplo, dentro del ámbito judicial, una denuncia, una demanda, una querrela y una sentencia formarían parte del mismo sistema de géneros.

Contando con todo lo anterior, cabría decir que, para nuestro trabajo, nos interesan textos que pertenezcan al género textual de la crónica futbolística. Este género textual se podría

adscribir al tipo expositivo. Sin embargo, como ya hemos comentado anteriormente, el concepto de univocidad en la función de los textos es prácticamente inexistente.

Como ya hemos comentado en la parte de metodología, cabe hacer referencia también a los distintos entornos comunicativos que se dan en el mundo del fútbol, para así entender mejor el porqué de nuestro trabajo.

LA COMUNICACIÓN EN EL FÚTBOL

5. La comunicación en el fútbol

De acuerdo con la Real Academia Española, el término «comunicación» tiene diferentes acepciones. La que más se ajusta con el contexto de nuestro trabajo es la tercera, que dice lo siguiente: 'Transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor'. Para entender esta definición, es necesario explicar el significado del término «código» dentro del ámbito de la comunicación. En teoría de la comunicación, que es el campo de la teoría de la información que estudia los procesos de la información y la comunicación humana, un código es un conjunto de elementos que se combinan siguiendo ciertas reglas y que son semánticamente interpretables, lo cual permite intercambiar información. Además, el código debe ser común al emisor y al receptor para permitir la correcta comunicación y comprensión del mensaje (Hiru: s.f.). Estos códigos se pueden clasificar en lingüísticos, tanto orales como escritos, y no lingüísticos. En el próximo apartado nos interesa estudiar los entornos comunicativos, es decir, los géneros textuales que se generan en relación con los códigos lingüísticos ya mencionados.

5.1. Los entornos comunicativos

En el ámbito del fútbol, existe comunicación tanto oral como escrita. No se podrían establecer con exactitud unos porcentajes para otorgar a cada tipo de comunicación una importancia determinada, sin embargo, sí que sería conveniente explicar brevemente qué géneros textuales existen y qué relevancia pueden tener para nosotros a nivel lingüístico. Estos géneros textuales los analizaremos brevemente y los clasificaremos dependiendo del código que se utilice para producirlos, es decir, en textos orales y textos escritos.

- **Ruedas de prensa:** Las ruedas de prensa tienen gran importancia en el fútbol. Se trata de un género textual oral que consiste en una ronda de preguntas y respuestas en la que una persona (normalmente un jugador o un entrenador) responde a las preguntas de los periodistas (Llácer: 2013). Dichas preguntas suelen estar preparadas, pero no así las respuestas (si bien es cierto que el preguntado tiene conocimiento del tema), por lo que se podría decir que los textos que se producen son espontáneos. Al ser textos orales, la cantidad de terminología no es tan abundante como en otros textos escritos.

- Entrevistas post-partido: Las entrevistas post-partido son entrevistas breves, de no más de dos minutos de duración, en las que un periodista pregunta al futbolista su impresión sobre el partido que acaban de disputar (Planas: 2014). No son textos de calidad ni ricos en terminología, ya que son muy breves y se producen cuando el interlocutor (futbolista) ha terminado de realizar un esfuerzo, lo que termina generando textos vacíos, tópicos y previsibles.
- Retransmisiones en directo: Los partidos de fútbol profesionales suelen ser retransmitidos por televisión y/o radio. De este modo, las retransmisiones en directo constituyen un género textual oral de gran importancia a nivel terminológico (Rojas: 2013). Cabe destacar que, con el auge de las nuevas tecnologías, también se retransmiten los partidos de por Internet. Estas retransmisiones, al contrario que las de televisión y radio, son textos escritos. En estas retransmisiones en línea, un periodista va escribiendo el avance del partido en mensajes cortos.
- Noticias: Las noticias aportan información sobre hechos de actualidad que se consideran interesantes de divulgar (March: 2009). En las noticias, al contrario que en las crónicas, la información suele aparecer en orden de importancia. En el ámbito del fútbol, su temática puede ser extremadamente amplia. Las noticias pueden informar de la lesión de un futbolista, de un fichaje, de una rueda de prensa, de la celebración de un partido, etc. Estas noticias pueden aparecer tanto en Internet como en periódicos impresos.
- Crónicas: Aunque son muy similares a las noticias, cabe realizar una distinción, ya que no son exactamente lo mismo (March: 2009). Tanto las noticias como las crónicas aportan información sobre hechos de actualidad que se consideran interesantes de divulgar. Sin embargo, en las crónicas la información se organiza en orden cronológico (como su propio nombre indica) y pueden incluir una valoración del autor en tercera persona. Con respecto a la terminología, las crónicas que nos resultan más interesantes de analizar son las que se corresponden con las crónicas de los partidos de fútbol, ya que se utilizan muchos términos especializados para explicar y comentar lo que ha sucedido durante el partido.
- Manuales: Cabe destacar también la multitud de libros y manuales existente en relación con el fútbol. La mayoría de estos suelen ser biografías o manuales para entrenadores y árbitros (reglamentos, metodologías, sistemas de entrenamiento...). Al igual que las noticias o las crónicas, aparecen tanto en línea como impresos (Salinas: 2013).

Teniendo en cuenta esta enumeración de los géneros textuales, clasificamos las ruedas de prensa, las entrevistas post-partido y las retransmisiones (de televisión y radio) como textos orales. Del mismo modo, clasificamos las retransmisiones en línea, las noticias, las crónicas y los manuales como textos escritos. Con textos escritos nos referimos tanto a textos impresos como a

textos en línea, teniendo en cuenta que todos son textos no orales, independientemente del formato en el que aparezcan.

5.2. La crónica

Teniendo en cuenta que la crónica (más concretamente la crónica deportiva) es el texto que se ha seleccionado para la elaboración de nuestro corpus, cabe incluir un pequeño resumen acerca de qué es y cuáles son sus características. Para ello, basaremos nuestra exposición en la información recogida en el PDF «Cómo hacer una crónica», en el apartado de Consejos periodísticos de la página web para estudiantes de periodismo de El País (s.f.)¹.

La crónica periodística es un género textual con gran influencia de la literatura. Consiste en la narración de un hecho real que el periodista (cronista) conoce, bien porque lo ha presenciado o bien porque ha contrastado la veracidad del mismo. El objetivo de la crónica no es solo informar sobre el hecho en cuestión, sino presentar lo sucedido de manera adecuada. Existen crónicas de muchos tipos, entre las que se incluyen la crónica cultural, la crónica de sucesos, la crónica de sociedad o la crónica deportiva, que es la que nos interesa para nuestro estudio.

Sea cual sea el tipo al que pertenece, una crónica debe tener las siguientes características formales:

- Veracidad: la crónica se basa en un hecho real y contrastable, por lo que debe ser veraz y rigurosa, del mismo modo que cualquier otro género periodístico exige veracidad y rigor.
- Sentido temporal: los hechos deben contarse en el orden en el que fueron ocurriendo, respetando así un sentido cronológico.
- Actualidad: la crónica debe respetar el contexto en el que suceden los hechos, es decir, el aquí y ahora.
- Lenguaje literario: al contrario que otros géneros periodísticos, la crónica permite mayor riqueza y flexibilidad de vocabulario, así como la utilización de distintos recursos literarios. Del mismo modo, se debe utilizar un lenguaje ameno para que la lectura no resulte pesada, por ello es común encontrar anécdotas o curiosidades.

A la hora de escribir una crónica, el primer aspecto importante resude en seleccionar un tema, que debe ser verídico. La clave de una crónica está en haber presenciado en primera persona el acontecimiento sobre el que se va a escribir. Si esto no es posible, resulta fundamental una buena labor de documentación, es decir, de contraste de fuentes de información fiables. El tema escogido determina el tipo de crónica (no es igual una crónica deportiva que una crónica cultural, por ejemplo), sin embargo, depende del autor que la escribe

¹ Disponible en: <http://estudiantes.elpais.com/recursos/consejos-periodisticos>

darle un enfoque u otro. En este sentido, se pueden diferenciar crónicas escritas desde tres enfoques distintos:

- Crónica narrativa: relato verídico de los hechos sin hacer mayor hincapié en otros aspectos o en la opinión del propio autor.
- Crónica descriptiva: el principal aspecto que centra la atención en este tipo de crónica es la descripción de los elementos presentes en el relato sobre el que se quiere elaborar la crónica.
- Crónica de opinión: se presta especial atención a la opinión del autor de la crónica sobre el tema tratado en la misma.

A la hora de escribir una crónica, existe cierta libertad con respecto al estilo, a la forma y a la estructura. No existe una estructura fija, como ocurre en el caso de la noticia o el reportaje. Sin embargo, cabe detallar las partes que debe incluir cualquier crónica.

- Título: sirve como presentación de la crónica. Es lo primero en lo que se va a fijar el lector, por tanto, debe ser claro, conciso y atractivo para así poder llamar su atención y conseguir que lea la crónica completa.
- Noticia: es la información objetiva sobre el tema que se va a tratar, que debe darse en un orden cronológico.
- Conclusión: debe ser coherente, clara y concisa, y debe incluir la reflexión sobre la noticia.
- Comentarios: si existen reflexiones sobre el tema tratado, estas deben hacerse desde una cierta distancia para dar mayor credibilidad. No se trata de aportar una opinión personal como tal, sino una reflexión sobre el tema tratado.

DISEÑO Y DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

6. Diseño y descripción del corpus

De acuerdo con Sinclair (1994: 4) (cit. en Torruella y Llisterri, 1999: 7), un corpus es «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language». Del mismo modo, Torruella y Llisterri (1999: 8) definen corpus como «un conjunto homogéneo de muestras de lengua de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) los cuales se toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado». Por otro lado, en Bowker y Pearson (2002:9) (cit. en Saldanha y O'Brien, 2013: 55) se define corpus como «a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria».

El objetivo que se persigue entonces mediante la elaboración de un corpus es conseguir información cuantitativa con respecto a elementos lingüísticos. Todo ello se consigue seleccionando textos completos con el fin de llevar a cabo una investigación en un campo determinado. Según Kennedy (1998:88) (cit. en Saldanha y O'Brien, 2013: 56), la pregunta a la que responde un corpus es: «How do people *really* use language?». Cabe resaltar ese *really*, ya que viene a decir que los textos que se utilizan en el corpus son textos (muestras) reales del lenguaje y no textos producidos expresamente para llevar a cabo un estudio. Antes de explicar la selección de textos, cabe destacar los criterios que, según De Beaugrande y Dressler (1981) (cit. en Saldanha y O'Brien, 2013: 52), deben cumplir los textos para ser considerados como tal:

- Coherencia.
- Cohesión.
- Intencionalidad.
- Aceptabilidad.
- Informatividad.
- Situacionalidad.
- Intertextualidad.

La selección de textos a la hora de elaborar un corpus depende siempre (en cierto modo) del autor. Sin embargo, los textos seleccionados se escogen en base a ciertos criterios, ya que el corpus debe ser siempre objetivo, representativo y justificable (no se pueden seleccionar los textos que se quieran, siempre hay que responder a unos criterios). Los criterios que se deben cumplir en la selección de textos son los siguientes:

- Textos significativos.
- Típicos del discurso (entendiendo discurso como el “lenguaje por encima de la oración”) que se quiere analizar.
- Intertextualidad: los textos han de tener una relación entre sí, sin embargo, es necesario restringir el análisis a determinados aspectos.

Del mismo modo que existen criterios a la hora de seleccionar textos, también existen criterios a la hora de llevar a cabo el diseño del propio corpus. Este debe tener una representatividad en relación con el tamaño. Según Bowker y Pearson (2002:10) (cit. en Saldanha y O'Brien, 2013: 73), un corpus debe ser amplio y además debe contener «a greater number of texts than you would be able to easily collect and read in printed form». Sin embargo, esta afirmación es relativa, ya que los corpus necesitan estar formados por un número determinado de palabras en función de lo que se busque representar con ellos. No es lo mismo un corpus para estudiar la gramática que un corpus para estudiar el comportamiento lingüístico de los textos de ficción o de los reportes meteorológicos (en este caso, al permitir este género

textual una menor variación, será necesario un número de palabras menor para alcanzar una representatividad adecuada). Además del criterio de representatividad, existen otros, tanto externos como internos (Saldanha y O'Brien, 2013: 71):

- Criterios externos: Están marcados por la situación concreta. Son los que relacionan al texto con el contexto y el modo de producción. Entre estos criterios externos se incluyen, por ejemplo, la fecha y el autor.
- Criterios internos: Están marcados por la lengua. Para elaborar un corpus, hay que tener en cuenta los elementos lingüísticos de los textos, es decir, que pertenezcan al mismo género textual, que el género sea el mismo, que la terminología que aparece en todos ellos sea similar, etc.

Cuando se trata de elaborar un corpus, el autor tiene que tomar la decisión de si seleccionar textos completos o extractos de textos. Anteriormente hemos indicado que hay que seleccionar textos completos, sin embargo, cabe matizar esta afirmación. También sería posible escoger fragmentos en lugar de textos íntegros, pero existe el riesgo de perder el principio de integridad de la información, ya que puede ser que los fragmentos que se seleccionan en concreto no contengan toda la información que transmite el texto completo. Por otro lado, existe la posibilidad de que se pierda representatividad, ya que habría que constatar si las partes seleccionadas son representativas de la totalidad del texto. En cualquier caso, como se ha indicado con anterioridad, lo ideal es seleccionar textos completos.

Actualmente, para la elaboración de corpus tienen especial importancia los documentos electrónicos. No obstante, estos textos plantean una serie de problemas que hay que solucionar previamente a su incursión en un corpus. Por un lado, cabe destacar que no se pueden utilizar tal cual, ya que debido a su codificación y a su formato necesitan un procesamiento previo. Es fundamental convertirlos a formato de texto plano y "limpiarlos", ya que contienen bastante ruido (enlaces a otros sitios web, contenido no deseado, publicidad...). Por otro lado, es importante reseñar el tema del copyright. La mayoría de documentos electrónicos están protegidos por derechos de autor, así que a la hora de utilizarlos en un corpus es necesario cerciorarse correctamente para no incurrir en infracciones.

A la hora de llevar a cabo el análisis con corpus propiamente dicho, basándonos en la información que aporta Baker et al (2008: 295) (cit. en Saldanha y O'Brien, 2013: 85), hay que cumplir una serie de pasos, que se podrían resumir brevemente de la siguiente manera:

- Analizar el tema basándose en el contexto.
- Establecer una serie de preguntas y una serie de procedimientos de formación del corpus.

- Analizar la frecuencia de los términos (qué términos aparecen y en qué cantidad) y las concordancias (qué acompaña a un determinado término o con qué elementos coloca dicho término) y, posteriormente, analizar un conjunto de datos más pequeño.
- Formular hipótesis y preguntas.
- Llevar un acabo un análisis basado en las nuevas hipótesis y descubrimientos.

Del mismo modo que hay que tener en cuenta unos pasos para el análisis con corpus, habría que tener en cuenta una serie de principios importantes.

- **Análisis comprensivo:** A la hora de establecer una afirmación, hay que tener en cuenta todo lo que la rodea, es decir, lo que hay y lo que no hay, la norma y también la excepción.
- **Contextualización:** Es necesario señalar los aspectos contextuales y, si alguno de ellos resultara relevante, habría que tratarlo dentro del análisis, es decir, analizar qué aspectos del contexto pueden tener verdadera importancia dentro del corpus.

En este sentido, el texto debe tener relación con el contexto externo (intertextualidad). Todos los textos son intertextuales en tanto que tienen relación con y aluden a otros textos. El análisis, por contra, no será intertextual a no ser que tenga en cuenta de forma explícita las referencias intertextuales de los textos.

Antes de comentar el desarrollo y demás partes correspondientes con el funcionamiento del estudio en sí, cabe detenerse en explicar y describir el corpus de textos que vamos a utilizar. Teniendo en cuenta que este corpus es la columna vertebral del trabajo, es importante justificarlo, es decir, explicar por qué están compuestos de unos textos concretos y no de otros, por qué hay un número x de textos y demás información que pueda tener relevancia.

6.1. Presentación del corpus

El corpus es la herramienta que vamos a utilizar para llevar a cabo nuestro estudio y todo nuestro trabajo en general. Por lo tanto, resulta importante profundizar para saber en profundidad lo que es.

Teniendo en cuenta las definiciones de corpus que se aportan en el trabajo (véase «6. Diseño y descripción del corpus»), entendemos que pueden existir, de igual manera, corpus monolingües y corpus multilingües. Por tanto, cabe destacar en primer lugar que nuestro corpus es todo (EN y ES). No se elaboran un corpus EN y un corpus ES independientes, sino que ambas partes (las denominaremos subcorpus) forman el total del corpus. Estos subcorpus deben ser representativos del material que queremos analizar, ya que van a ser la herramienta que utilizamos para demostrar nuestro análisis.

Para nuestro estudio, tenemos un subcorpus en inglés formado por una selección de veinte textos que suponen un total de 13 833 palabras. Del mismo modo, el subcorpus en español está formado también por veinte textos en los que hay un total de 13 892 palabras (véase Anexo «Descripción del corpus»). Se podría decir que el corpus en español es un corpus espejo del inglés, es decir, los textos que lo forman son «los mismos» que forman el corpus en inglés. Cabe matizar esta afirmación, teniendo en cuenta que el género textual que se ha elegido para el corpus es la crónica deportiva, más concretamente la futbolística. Decimos que los textos que forman ambos corpus son los mismos ya que los textos en inglés y en español se corresponden con los mismos sucesos, detallados desde distintos medios de comunicación.

Como ya he comentado anteriormente, el género textual seleccionado para elaborar el corpus es la crónica deportiva. Se ha seleccionado este género ya que, dentro del ámbito de la comunicación en el fútbol, es el más rico en lo que a terminología y léxico se refiere. Del mismo modo, creemos que con unas 14 o 15 000 palabras por lengua es suficiente para obtener unos resultados representativos y para conseguir un análisis con fundamento del tratamiento del léxico especializado en la sección especializada correspondiente dentro de la prensa generalista.

Ya hemos comentado que el subcorpus en español es un espejo del inglés, ya que tienen las mismas características a todos los niveles. Sin embargo, si hablamos del corpus en general como una unidad, con rigor y criterio, nuestro corpus es un *corpus comparable* de crónicas de fútbol EN-ES. Esto es así ya que los dos componentes del corpus son comparables, es decir, poseen las mismas características y hacen referencia a las mismas realidades (son crónicas de los mismos partidos de fútbol en inglés y en español).

6.2. Objetivos del corpus

Mediante la elaboración de este corpus se persiguen, explicados de forma breve, los siguientes objetivos:

- Elaborar dos conjuntos suficientes de textos (EN y ES) para poder llevar a cabo un estudio concluyente.
- Obtener unos resultados representativos acerca del tratamiento del léxico especializado en la prensa generalista.
- En ese mismo sentido, establecer, si las hubiera, diferencias entre la prensa inglesa y la prensa española.

6.3. Subcorpus EN

El subcorpus en inglés está formado por veinte textos que hacen un total de 13 833 palabras. Estos textos se corresponden con crónicas de partidos de fútbol de cierta relevancia a

nivel internacional. Cabe destacar que todos los textos seleccionados han sido producidos en el año 2016, aspecto importante para el corpus, ya que se pretende estudiar el comportamiento de la prensa en la actualidad.

Para la selección de los textos, se han escogido principalmente páginas web de periódicos de corte generalista de referencia en lengua inglesa. En este sentido podemos ver textos de Daily Star, Telegraph, The Guardian y The Mirror y The Sun. Del mismo modo, se han seleccionado también textos de las secciones especializadas de medios de comunicación generales (BBC y Sky) y de la página web de la UEFA (Unión de las Asociaciones Europeas de Fútbol).

6.4. Subcorpus ES

El subcorpus en español, al igual que el subcorpus en inglés, está formado por un total de veinte textos. Sin embargo, el total de palabras es ligeramente superior, ya que la cifra se sitúa en 13 892. En cualquier caso, teniendo en cuenta la cantidad de textos seleccionada y los objetivos que se persiguen con este corpus, la cantidad de palabras es también suficiente.

Cabe señalar nuevamente que el corpus ES es un espejo del corpus EN, es decir, que los textos que aparecen en él se corresponden con los mismos sucesos que los que aparecen en el corpus EN. No hay que confundir esta idea de corpus espejo con corpus paralelo, que sería aquel en el que aparecen los textos en lengua origen y su traducción a lengua meta (Torruella y Llisterri, 1999: 10). Al tratarse de «los mismos textos» que en el corpus EN, las características que presentan son las mismas. Por tanto, se tratan de textos del año 2016 que se corresponden con crónicas de partidos de fútbol con cierta relevancia a nivel internacional.

Para la selección de textos en español, se ha recurrido básicamente a las secciones especializadas de periódicos de corte generalista de referencia en nuestro país (ABC, El Mundo, El País, El Periódico y La Vanguardia. Por otro lado, también se han seleccionado textos de otros medios. Es el caso de los dos textos extraídos de la página web de Atresmedia (grupo de comunicación general de referencia en España con una importante sección especializada en deportes).

DESARROLLO DEL ESTUDIO

7. Desarrollo del estudio

7.1. Presentación de los datos de los términos seleccionados en inglés

Se guardan los dos glosarios en inglés (véase Anexo «Descripción de los glosarios»), en formato de texto plano, y se introducen en AntConc para llevar a cabo un análisis de qué

palabras son las tienen un índice mayor de frecuencia en dichos glosarios. Tras introducir una lista de palabras vacías para limpiar los resultados de preposiciones, determinantes y demás, los resultados que arroja AntConc son los se pueden comprobar en la Figura 1:

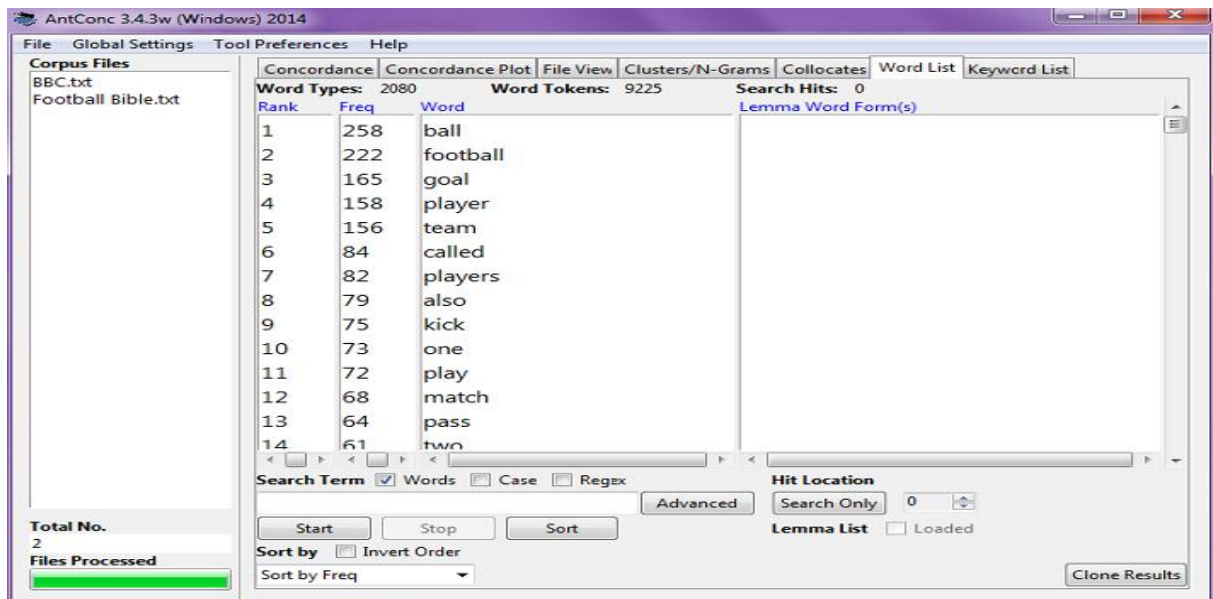


Figura 1. Índice de frecuencias en los glosarios en inglés.

Se obtienen 5 palabras que destacan en número sobre el resto: *ball* (258 resultados), *football* (222), *goal* (165), *player* (158) y *team* (156). Se podría decir entonces, teniendo en cuenta que nos hemos basado en glosarios de referencia, que estas palabras son las más importantes en el ámbito futbolístico en lengua inglesa. Con estas 5 palabras nos quedaremos para continuar el análisis. Para comprobar si realmente tienen tal importancia en textos reales, hemos elaborado un corpus de textos EN (véase «6. Diseño y descripción del corpus»), que analizaremos en busca de resultados para conocer el uso real de esta nomenclatura. Con el análisis de este corpus en AntConc comprobaremos (véase Anexo «Descripción del corpus») la frecuencia en el corpus de las 5 palabras seleccionadas a partir del análisis de los glosarios. Ya que el corpus de textos está formado por noticias en las que aparecen nombres propios de equipos y jugadores de fútbol, estos se contarán como palabras vacías, ya que no tienen mayor relevancia en nuestro análisis. No nos interesan los nombres propios, sino que queremos ver el comportamiento de palabras comunes. Vamos a buscar cada una de las cinco palabras más destacadas para poder analizarlas de manera individual. En primer lugar, lo que nos interesa fundamentalmente es ver qué acompaña a cada palabra, es decir, con qué suele colocar cada palabra, además de su productividad, es decir, los compuestos y derivados que forma. Todo esto forma parte de lo que llamaremos comportamiento morfosintáctico. Por otro lado, resulta importante analizar el comportamiento discursivo, es decir, el uso que se le da a la palabra a nivel comunicativo, si tiene un uso más o menos metafórico, etcétera. Del mismo modo, cabe analizar la distribución en el corpus, es decir, en qué medida aparece la palabra en cada texto, si

el reparto entre los textos se produce de modo regular, si el comportamiento de la palabra depende del texto, etc. Además, comprobaremos cada palabra en el BNC (British National Corpus) para así ver su comportamiento en textos generales, ya que el BNC es un corpus de referencia de la lengua inglesa.

7.1.1. Ball

En nuestro corpus, la palabra *ball* arroja 34 resultados. En primer lugar, dentro del comportamiento morfosintáctico, comprobamos qué acompaña en cada concordancia concreta a la palabra *ball*, es decir, cómo se comporta sintácticamente tanto por delante como por detrás (Figura 2).

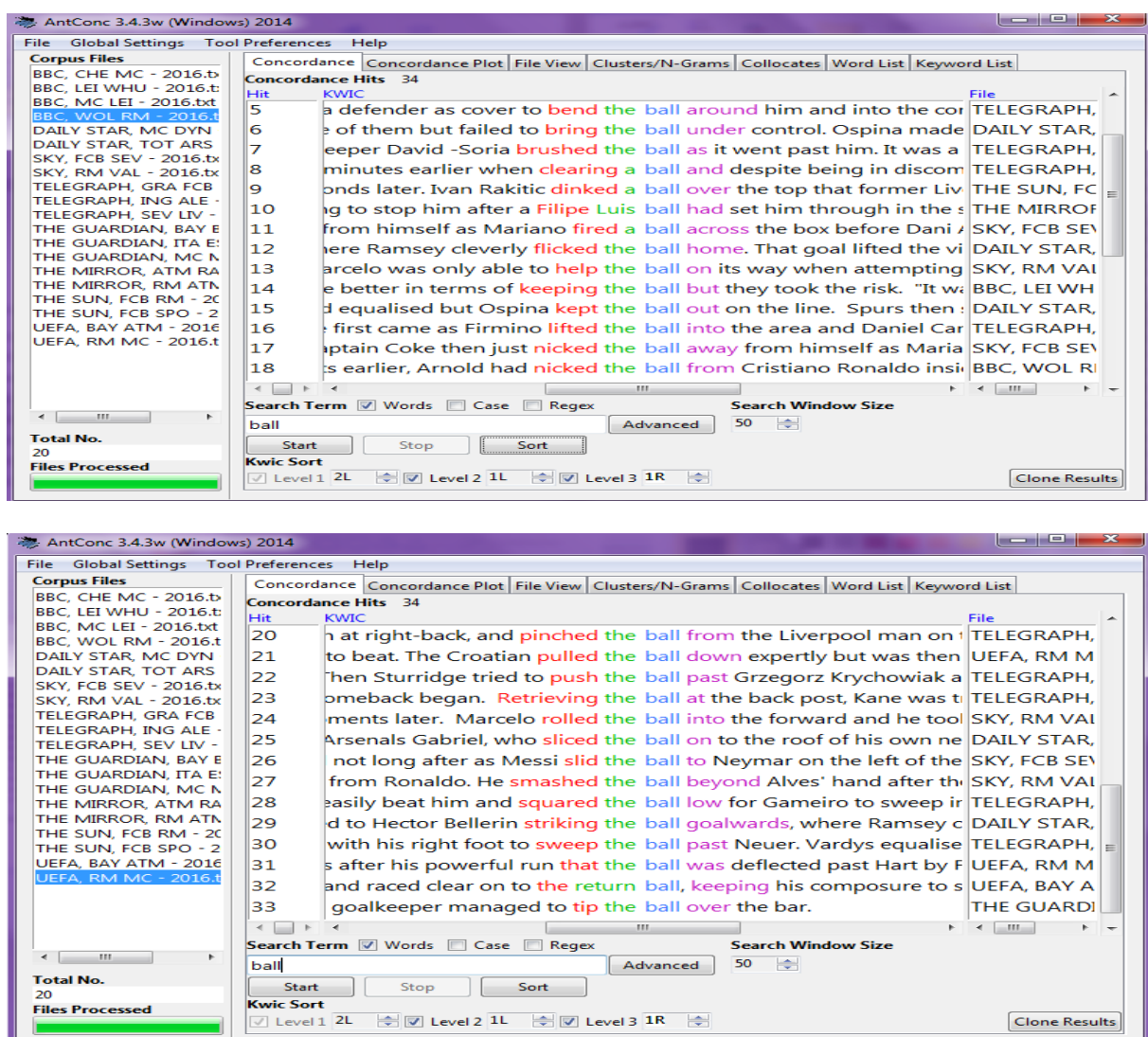


Figura 2. Comportamiento del término *ball*.

En este sentido, destaca la tendencia que tiene la palabra a ir precedida de verbos. Las construcciones verbales en las que aparece son: «*bend the ball*», «*bring the ball*», «*brushed the*

ball», «clearing a ball», «dinked the ball», «fired a ball», «flicked the ball», «help the ball», «keeping the ball», «kept the ball», «lifted the ball», «nicked the ball», «nicked the ball», «pinched the ball», «pulled the ball», «push the ball», «retrieving the ball», «rolled the ball», «sliced the ball», «slid the ball», «smashed the ball», «squared the ball», «striking the ball», «sweep the ball» y «tip the ball». Analizando los distintos verbos que acompañan, vemos que hay dos que se utilizan en más de una ocasión (2 ocasiones cada uno), que son *keep* y *nick*. Sin embargo, al no haber ninguna construcción que se repita un número considerable de veces, no podemos hablar de colocaciones alrededor de la palabra *ball* como tal.

Se analiza también la productividad terminológica de la palabra (Figura 3).

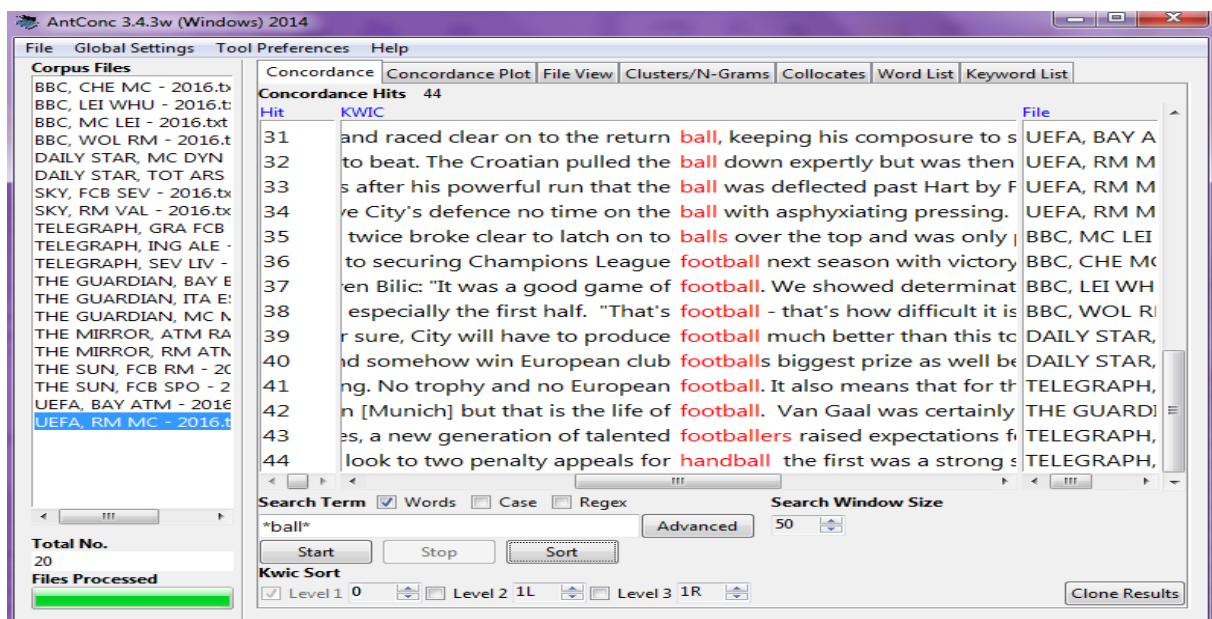


Figura 3. Productividad terminológica del término *ball*.

Se comprueba, de este modo, la existencia de compuestos que surgen a partir del término *ball*. Resulta sobre todo interesante la palabra *football*, que es el deporte del que tratan las crónicas que componen nuestro corpus de textos. La palabra se compone de *foot* y *ball*, que son propiamente los elementos fundamentales de este deporte. Por otro lado, el término *handball* también resulta interesante, ya que se utiliza para hacer referencia a un balón que ha sido golpeado con la mano.

Para analizar lo que se podría denominar comportamiento discursivo, es necesario analizar cada concordancia de manera individual. Analizaremos las que se corresponden con construcciones verbales, ya que hemos comprobado que son las más numerosas y las más importantes.

Comprobamos que, para hacer referencia a las mismas realidades, existen verbos que aportan un matiz más literal frente a otros que aportan un matiz más metafórico (se comprueba

mediante el análisis del significado de cada concordancia en función del verbo que se utiliza). Por ejemplo, para referirse al acto de golpear el balón, dependiendo de la forma en la que se produce el golpeo, se utiliza un verbo u otro: «*dinked the ball*», «*fired a ball*», «*flicked the ball*», «*lifted the ball*», «*pinched the ball*», «*push the ball*», «*rolled the ball*», «*slid the ball*», «*smashed the ball*», «*squared the ball*» y «*striking the ball*» hacen referencia al tipo de golpeo. En este sentido, cada construcción aporta un matiz distinto. Por otro lado, para hacer referencia al acto de arrebatarse el balón al rival, aparecen las construcciones «*clear the ball*», «*nicked the ball*», «*retrieved the ball*» y «*sweep the ball*». En definitiva, existen verbos que se utilizan tanto en sentido metafórico como en sentido literal.

Se podría decir que esta convergencia de matices se produce debido a que (en términos generales) se quiere utilizar un lenguaje adornado y metafórico con el fin de acercar al lector y de conseguir que el texto resulte más atractivo para la lectura sin perder del todo la literalidad. No se escriben textos planos con lenguaje unívoco y literal, sino que se utilizan construcciones metafóricas a modo de ornamentación. La intencionalidad, como acabamos de comentar, es la de acercar al lector. En este sentido, el nivel de información aportado por las distintas construcciones (tanto metafóricas como literales) va en relación con este objetivo.

Cabe analizar ahora la distribución de los términos en los distintos textos para saber si el comportamiento que hemos analizado es la tónica general o si cambia en los distintos periódicos.

De las 34 veces que aparece la palabra *ball* como tal, 2 de esas apariciones son en textos de BBC (4 de los 20 del corpus), 5 en textos de Daily Star (2 de los 20 del corpus), 9 en textos de Sky (2 de los 20 del corpus), 10 en los textos de Telegraph (3 de los 20 del corpus), 1 en los textos de The Guardian (3 de los 20 del corpus), 1 en los textos de The Mirror (2 de los 20 del corpus), 2 en los textos de The Sun (2 de los 20 del corpus) y 4 en los textos de UEFA (2 de los 20 del corpus).

Podríamos decir, por tanto, que la distribución en los textos no es regular. Sin embargo, el comportamiento es bastante similar, ya que si se comprueban las capturas de pantalla adjuntadas anteriormente se puede constatar que en los distintos periódicos se observan tanto usos coloquiales como usos formales. Lo importante es que el comportamiento no varía demasiado de uno a otro periódico, sino que existe un comportamiento general que consiste en la combinación para conseguir textos formales pero sin ser excesivamente recargados, bajando en ocasiones el registro para no cargar al lector.

Por último, cabe llevar a cabo la búsqueda de la palabra *ball* en un corpus de referencia en lengua inglesa (Figura 4), para ver si su comportamiento es similar al que se ha comprobado con nuestro corpus de textos especializados. Para ello, utilizaremos el BNC (British National

Corpus). En él, se puede limitar la búsqueda según determinados parámetros. Sin embargo, en nuestro caso, no nos interesa limitar la búsqueda a textos de periódico escritos sobre fútbol (que es el tipo de texto que tenemos en nuestro corpus), sino que queremos comprobar el uso en el lenguaje general. De nuestra búsqueda, obtenemos un total de 7193 concordancias. Como el número de concordancias es demasiado amplio como para analizarlo en este trabajo, nos quedaremos con una captura de pantalla en la que se ven 20 de los resultados de otros ámbitos que poco tienen que ver con el fútbol (drama y tabloides; si quisiéramos distinguir la sección de deportes, el BNC permite esa opción) y que nos ayudarán a obtener conclusiones.

new British National Corpus (BYU-BNC)						
SEARCH			FREQUENCY		CONTEXT	
OVERVIEW						
1	FU4	W_fict_drama	A	B	C	. LADY JONES: And I beg to be at the wedding and at the ball afterwards. The VISITING LADY and LORD DARNFORD agree enthusiastically. PAMELA: seriouslyl can
2	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	you only snore on your back,' he advises,' then a tennis ball sewn into your pyjamas may do the trick.' All this is true,
3	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	be persuaded of the wisdom of going to bed each night with a bloody tennis ball bouncing around their neck. # What a player # LAST YEAR HE WAS A
4	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	, Liverpool; D Woodhouse, Blackpool; A G Nicklen, Farnborough; L Ball , Watford; Phillip Randall, Clapham Park, London; Nicky Goult, Bury
5	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	on September 25: he brushes his teeth with sandpaper. # Bernie has a ball # HERE'S Bernard Cribbens... with a good gag for a change. #
6	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	she clearly enjoyed his company. They attended an opera together and flirted at a ball . When she left America to return to England the chemistry continued. Then,
7	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	end of the year Wyatt was a special guest of Fergie at the Buckingham Palace ball to celebrate the birthdays of the Queen Mother, Princess Anne and Andrew. But
8	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	into a wall in Normanton, West Yorks. Seconds later it burst into a ball of flame. People rushed to help but could not reach the dead couple.
9	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	,' added Kinnear.' He's one of the best headers of a ball in the League.' Fash is also a great man to have around in
10	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	.' Her irrepressible nature was reflected in her early stage names. The Little Ball Of Fire, they called her, and Miss Personality. Lynne had an idyllic
11	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	Arthur, Kingsbridge, Devon. GERMAN football legend Franz Beckenbauer must have headed the ball too many times to say he believes he was a flower in a previous life
12	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	on him and knocked him to the ground -- but he curled up into a ball to save himself as punches and kicks rained down. Phillip has only one heart
13	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	officials or opponents. Among the players he clashed with were Martin O'Neill, Alan Ball , John Fashanu, Ian Crook and Ossie Ardiles. Dennis was booked 70 times
14	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	Lord Chancellor at Bath's Theatre Royal, where he's sure to have a ball : # AIRPORT SCRAPS CHECKS # BRITAIN will begin scrapping airport customs controls for European
15	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	Hunter. The 47-year-old rocker's glasses caught the eye at a glittering showbiz charity ball in Hollywood -- where he and Rachel were a focus of attention all night.
16	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	floor.' I never saw the outline of a plane, just this incredible ball of flame. It roared past the window, then exploded into the block of
17	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	AT IT # Sir Colin: 'We don't know what to do about ball tampering' # Spot checks are likely # COLIN PRICE # SIR Colin Cowdrey admitted
18	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	# SIR Colin Cowdrey admitted last night: 'They're all tampering with the ball . The chairman of the International Cricket Council, talking in Sri Lanka,
19	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	The chairman of the International Cricket Council, talking in Sri Lanka, said the ball doctoring issue exposed in the Mirror by Allan Lamb is cricket's biggest headache.
20	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	's biggest headache. He claimed all countries have been guilty of tampering with the ball and conceded: 'We don't know what we are going to do,

Figura 4. Comportamiento del término *ball* en un corpus de referencia.

En varias de las concordancias que tomamos como muestra, aparece la palabra *ball* no con el sentido de balón o pelota, sino como baile. Es el caso de la primera entrada («*at the wedding and at the ball afterwards*»), la sexta («*they attended an opera together and flirted at a ball*») o la séptima («*Wyatt was a special guest of Fergie at the Buckingham Palace ball*»). Por otro lado, se ven otros usos distintos más relacionados con el deporte, como es el caso de la segunda y la tercera entrada, en las que aparece el compuesto *tennis ball*. Podríamos entonces afirmar que el comportamiento especializado no se corresponde con el comportamiento general. De hecho, el comportamiento que en nuestro corpus hemos manejado como habitual solo se ve reflejado solamente en una de las 20 concordancias que aparecen en la captura de pantalla. Concretamente, aparece en la undécima («*Franz Beckenbauer must have headed the ball too many times...*»).

Por tanto, teniendo en cuenta lo que hemos visto en este pequeño análisis (como ya hemos explicado anteriormente, el número total de concordancias es demasiado amplio para este

trabajo, así que nos hemos quedado tan solo con una pequeña muestra), podemos decir que el uso especializado del término *ball* (entendemos especializado por el uso que se le da dentro del ámbito especializado de la crónica futbolística) no se corresponde con el uso que se puede ver en otros ámbitos más generales, como en un género de ficción o en noticias generales de tabloides.

7.1.2. Football

La palabra *football* arroja 7 resultados en nuestro corpus (Figura 5). Como hemos hecho con la palabra *ball* anteriormente, hay que analizar de qué va acompañada en cada una de las concordancias que obtenemos. Sin embargo, en primer lugar resultaría interesante hacer una breve explicación conceptual. En el inglés americano, existe distinción entre lo que allí se llama *football* (*american football*) y *soccer* (que es lo que se conoce en Reino Unido como *football*). En el inglés británico, sin embargo, el término *soccer* no se utiliza, de modo que se diferencia simplemente entre *american football* y *football*. Es por eso que en nuestro corpus de textos, que está compuesto por noticias de prensa británica, la palabra *soccer* no aparece ni una sola vez, sino que es la palabra *football* la que aparece en todos los casos para hacer referencia a este deporte.

Volviendo al análisis de la palabra *football* como tal, los resultados son los siguientes:

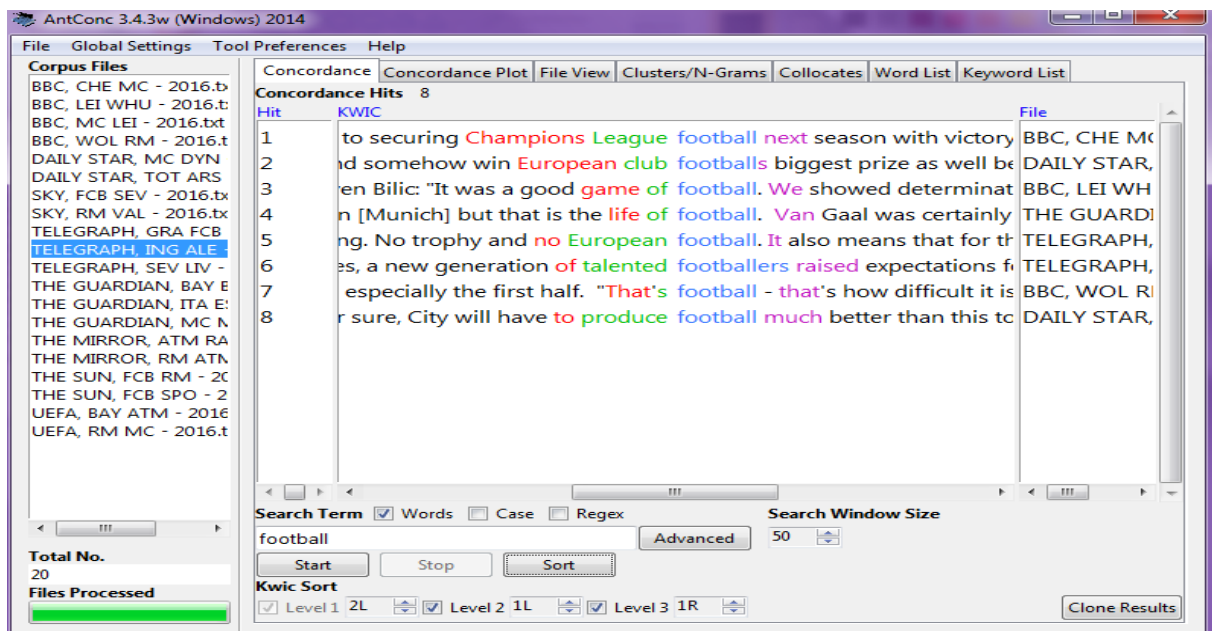


Figura 5. Comportamiento del término *football*.

Al no haber demasiados resultados de la palabra *football* en nuestro corpus es posible que las conclusiones que se obtengan tras realizar el análisis no permitan extraer unos datos claros ni relevantes debido a la escasez de material. A nivel morfosintáctico destaca, por

ejemplo, su utilización de un modo muy similar en distintas frases nominales. En 3 de los 7 resultados que obtenemos tras la búsqueda en nuestro corpus, vemos que la palabra *football* funciona como núcleo de frases nominales cuya estructura es parecida. Es el caso de *Champions League football* (fútbol de Liga de Campeones), *European club football* (fútbol de clubes europeos) y *European football* (fútbol europeo). En los tres casos, los complementos sirven para categorizar. *Football* funciona siempre como núcleo y va acompañado de distintos complementos adyacentes que lo que hacen es acotar. En este nivel, este comportamiento es el que resulta más interesante de estudiar y el que comprobaremos posteriormente mediante la búsqueda del término en el corpus de referencia del inglés general.

Como ya hemos comentado con anterioridad, la palabra *football* es en sí una palabra compuesta. En cualquier caso, también es capaz de generar terminología derivada por sí misma (Figura 6). Es el caso de *footballers*, que deriva de *football* y no de *ball*. El sufijo *-er* aporta el significado de «el que hace algo», así que el significado de *footballer* sería «el que juega al fútbol». El significado es similar al de la palabra *player*, pero no el matiz que aporta ni el índice de aparición que muestra a lo largo del corpus (véase «7.1.4. Player»).

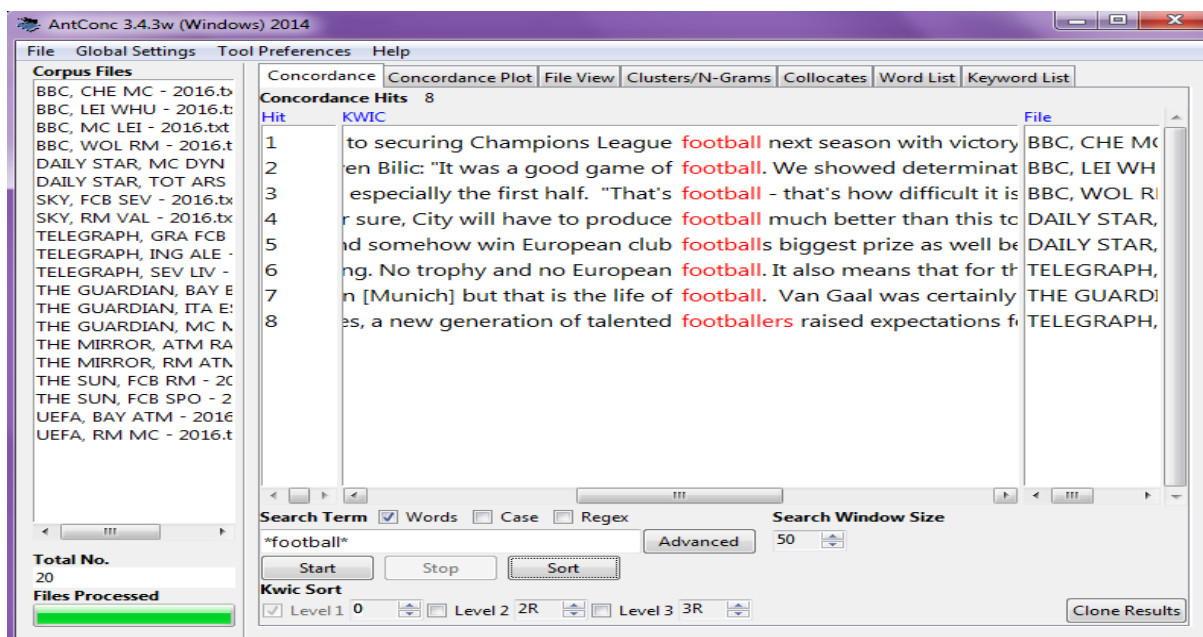


Figura 6. Productividad terminológica del término *football*.

Con respecto al nivel discursivo, cabe analizar cada concordancia de manera individual para ver cuál es el matiz que aporta el término (si es que aporta alguno) en cada caso. El comportamiento general que se observa con respecto a la palabra *football* es que funciona como núcleo de una frase nominal acompañada por complementos adyacentes muy similares. Sin embargo, al contrario que ocurre con el término *ball* (analizado anteriormente), este término no da tanto pie a crear construcciones coloquiales o usos metafóricos a su alrededor. En todas las concordancias que estudiamos en nuestro análisis se ve que la palabra forma parte de oraciones

en sentido literal, es decir, no da pie a formar ninguna construcción o estructura a analizar en lo que al discurso se refiere.

En cuanto a la distribución de este término en los textos no hay mucho que decir, ya que el número de concordancias en las que aparece es demasiado bajo como para analizarlo en profundidad. De hecho, en varios textos ni siquiera aparece el término *football*, por lo que no tiene mayor trascendencia hablar de la distribución del término.

Sin embargo, sí que resultaría interesante analizar la aparición de este término en un corpus de referencia como es el BNC (Figura 7). El número de resultados es de 6536, una cifra demasiado amplia, así que, como en el caso de la palabra *ball*, analizaremos simplemente una pequeña muestra de usos en el lenguaje general, que es lo que nos interesa en contraposición con el lenguaje especializado del fútbol, que es lo que hemos estudiado con nuestro corpus de textos.

British National Corpus (BYU-BNC)					
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW		
1	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	plumbing. Each room has a colour TV -- ideal for checking out if Italian football is as good as it's cracked up to be. A two-hour bus tour		
2	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	'. You can understand why. He who goes to work wearing a Chelsea football kit under his suit and later makes love in the team socks while quoting Hamlet		
3	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	McINTOSH # HE WOODED her with skew-whiff quotes from Shakespeare, pranced about in Chelsea football kit -- minus the shorts -- then bedded her on a futon with all th		
4	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	, too. Anyone who listens to the language of our lager louts on the football terraces could not help but agree with them. But yesterday's new blueprint came		
5	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	any more magic into his protest than' The national curriculum has become a political football being booted up and down the right wing of the Conservative Party,' he		
6	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	Mr F. Stillwell of Basingstoke. He asks you to give details of the current football managers who have made only one appearance for England. The second 25 award goes		
7	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	to playing dolls all these years. Now I'll have to learn to play football .' Such thoughts and many others went through his mind on his journey to		
8	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	knew that Brian Little (Leicester) and Steve Perryman (Watford) are current Football League managers who have been capped just once by England. # A FRIEND OF		
9	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	's son James to flare up and get sent off in a public school friendly football match. How about showing the red card to his dad instead? -- WIN		
10	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	life. The Heritage Minister who liked to say: 'I'm just a football supporter' was getting his sexual kicks, playing away. And, of course		
11	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	through a worse hell than me.' # THE Shamen were booed and jeered by football fans when they performed at half-time at Arsenal's home game against Manchester City		
12	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	group, at No. 1 with Ebenezer Goode, said: 'Jeering at a football match is just part of the ritual.' # What a carry on!		
13	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	he is crowned king. -- Mrs M. Arthur, Kingsbridge, Devon. GERMAN football legend Franz Beckenbauer must have headed the ball too many times to say he believes		
14	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	-- # Vinny's fear # REPORTS about Vinny Jones being the hardest man in football make me smile. When he played for Sheffield United he told a local newspaper		
15	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	halted because the leading man, actor Paul McGann, has been hurt -- playing football . Monocled Mutineer star McGann was flown home after twisting his knee during a k		
16	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	how that feels. I can assure Graham he will be the loneliest man in football , reviled by people who haven't the first clue about the game, but		
17	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	even if only for experience. Everyone knew Gary Lineker was saying farewell to international football and a new dawn was beckoning. Wright could have sat, watched, lea		
18	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	trying not to be unkind but I doubt whether he has the requirements for international football and I wouldn't be surprised if he's missing from next week's squad		
19	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	# Indirect line for Graham # HARRY HARRIS # ARE England going to play direct football ? Graham Taylor isn't saying. The England manager, upset by the way		
20	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	nylon or some other modern material that couldn't be defaced. After all, football left leather behind long ago, but I expect cricketers will be up in arms		

Figura 7. Comportamiento del término *football* en un corpus de referencia.

Las muestras se corresponden con textos de tabloides (el BNC distingue entre *tabloid* y *sprt*) en los que se habla de fútbol de una forma general, es decir, no son textos de temática especializada como las crónicas de nuestro corpus, sino que son textos en los que se menciona el tema de una forma más general. Podemos ver que el comportamiento no sigue un patrón regular, sin embargo, sí que se comprueba que en varias de las concordancias la palabra *football* funciona de la misma forma que hemos destacado en el estudio de AntConc, es decir, como núcleo de una frase nominal acompañada de complementos adyacentes que sirven para categorizar. Este es el caso de *Italian football* (primera concordancia), *current football* (sexta

concordancia), *German football* (decimotercera concordancia), *international football* (decimoséptima y decimoctava concordancias) y *direct football* (decimonovena concordancia). Por tanto, a pesar de que el comportamiento del término en estos textos no es tan especializado como el que mostraba en nuestro corpus, sí que aparecen ciertas concordancias en las que el comportamiento sí es equiparable. Esto se debe a la gran importancia que tiene actualmente el fútbol en la vida cotidiana, hasta tal punto de que, como hemos comprobado, no resulta infrecuente encontrar textos relacionados con el fútbol dentro de la prensa general y de la vida cotidiana.

7.1.3. Goal

La palabra *goal* nos arroja 66 resultados en total.

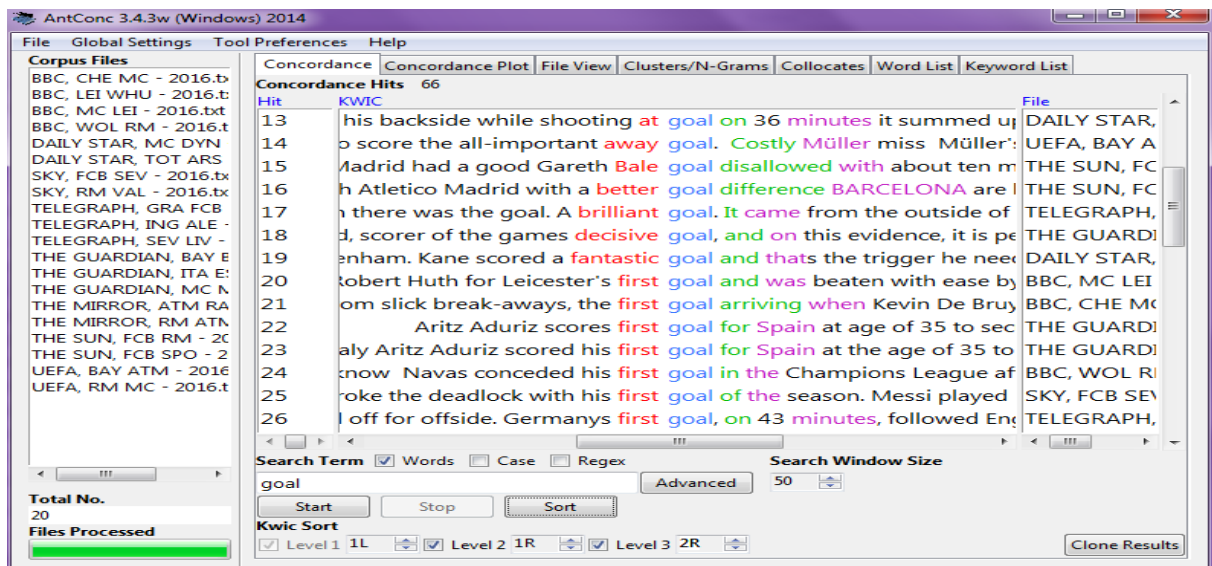


Figura 8. Comportamiento del término *goal*.

A nivel morfosintáctico, llama la atención la cantidad de frases nominales que se forman alrededor del núcleo *goal* (Figura 8), acompañadas de distintos complementos adyacentes (nombres, adjetivos...). En 30 de las 66 concordancias (la captura de pantalla anterior es solo un ejemplo, pero hay más usos), la palabra *goal* aparece en este tipo de construcción: «*away goal*», «*Bale goal*», «*better goal*», «*brilliant goal*», «*City's goal*», «*decisive goal*», «*fantastic goal*», «*first goal*» (en 7 ocasiones), «*Germany goal*», «*glorious goal*» (en 2 ocasiones), «*great goal*», «*La Liga goal*», «*league goal*», «*only goal*», «*opening goal*», «*Premier League goal*» (en 2 ocasiones), «*second goal*» (en 2 ocasiones), «*seventh goal*», «*Sturridge goal*», «*wonderful goal*» y «*14th goal*». Observando los resultados, vemos que la construcción *first goal* se repite 7 veces en nuestro corpus, lo que da a entender que sustantivo y adjetivo colocan bien. Del mismo modo, hay más construcciones que se repiten, lo que implica que su uso no es casual. Es el caso de *glorious goal*, *Premier League*

goal o second goal. En cualquier caso, analizaremos todas estas construcciones a nivel discursivo posteriormente.

Se observan también otros aspectos que llaman bastante la atención dentro del nivel morfosintáctico. Aparte de los adjetivos con los que coloca la palabra goal, cabe destacar también que suele ir acompañada del verbo score (Figura 9) cuando se hace referencia a la acción de anotar un gol.

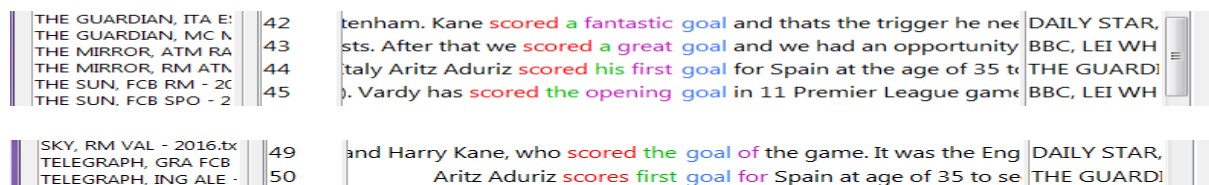


Figura 9. Comportamiento del término goal con el verbo score.

Del mismo modo, la palabra suele ir acompañada del verbo concede (Figura 10) cuando se hace referencia a la acción de recibir un gol.

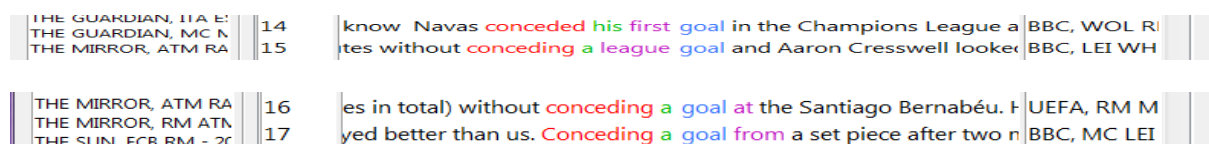


Figura 10. Comportamiento del término goal con el verbo concede.

Continuando con el análisis del comportamiento morfosintáctico, realizamos una búsqueda para comprobar la existencia de palabras o compuestos derivados (Figura 11).

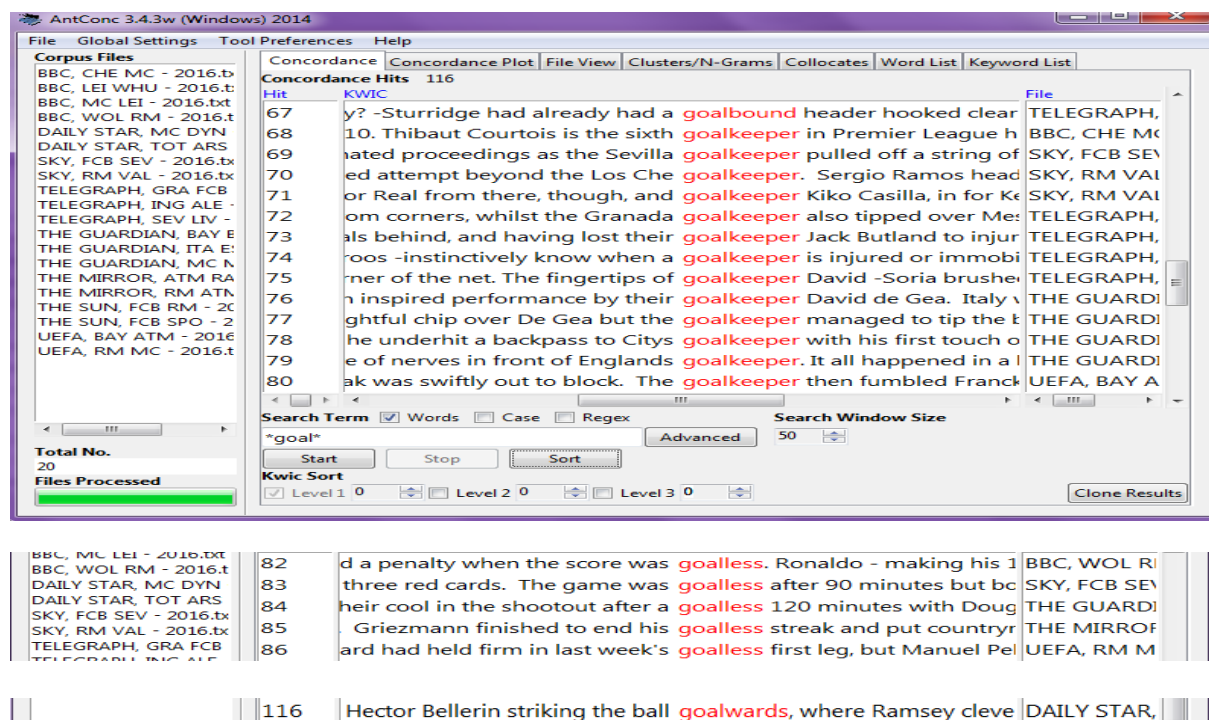


Figura 11. Productividad terminológica del término goal.

Se comprueba de este modo que existen multitud de compuestos que surgen a partir del término *goal*, y que algunos de ellos se utilizan con mucha frecuencia, como es el caso de *goalkeeper* o *goalless*. Concluimos entonces que estamos ante un término con una productividad muy elevada.

A nivel discursivo, vamos a analizar individualmente las construcciones de la palabra *goal* que ya hemos comentado anteriormente, es decir, las 30 en las que va acompañado de complementos adyacentes, ya sean sustantivos, adjetivos o de otro tipo. Los adyacentes que modifican a *goal* se utilizan para indicar de quién ha sido el gol («*Sturridge goal*», «*Germany goal*», «*Gareth Bale goal*» o «*City's goal*»), cómo ha sido (*great goal*, por ejemplo) o cuándo y dónde se produce (*first goal*, *second goal* o *Premier League goal*). Por ello, vemos que todos los adyacentes aparecen en un sentido más bien literal, es decir, no forman metáforas. Sin embargo, sí que cabe decir que varias de ellas tienen cierto sentido poético, ya que se utilizan para realzar y hacer el texto más atractivo para el lector. Es el caso de «*glorious goal*» (que aparece en más de una ocasión), «*fantastic goal*», «*wonderful goal*» y «*brilliant goal*». Se utilizan estos adjetivos a modo de adorno.

La conclusión que se puede extraer a este respecto es que se utiliza un lenguaje eminentemente literal, aunque también se incluyen adjetivos como adorno con el fin de aportar un matiz poético y, de este modo, hacer la lectura más amena para el lector y conseguir que no le resulten textos cargados.

Con respecto a la distribución de los términos en el corpus, cabe analizar de qué texto procede cada entrada, para saber si el término se utiliza de manera regular o si lo utiliza más un determinado periódico. Del mismo modo, hay que analizar también cuáles son los periódicos que utilizan los adjetivos con matiz poético (que hemos comentado anteriormente) en mayor medida. Se observa una distribución más o menos regular en función del número de textos de cada periódico que hay en el corpus. Concretamente, en los 4 textos de BBC aparece un total de 13 veces, en los 2 textos de Daily Star aparece 10 veces, en los 2 textos de Sky aparece 4 veces, en los 3 textos de Telegraph aparece 15 veces, en los 3 de The Guardian aparece 6 veces, en los 2 de The Sun aparece 5 veces y en los 2 de UEFA aparece 9 veces. Se puede decir, partiendo de estos datos, que todos los periódicos utilizan el término de un modo similar, debido a su relevancia dentro del ámbito del fútbol. Por otro lado, los adjetivos utilizados con un matiz poético (es decir: *glorious*, *fantastic*, *wonderful* y *brilliant*) aparecen en los diarios Daily Star y Telegraph. Se podría pensar entonces que la utilización de este lenguaje depende del periódico determinado. Sin embargo, parece más correcta la hipótesis de que en el ámbito de la comunicación del fútbol en general, se utiliza de vez en cuando un estilo poético para amenizar la lectura.

Lo último que hay que analizar con respecto a este término, es su uso en el lenguaje general, y esto se hace mediante el análisis de los resultados que nos arroja la palabra tras la búsqueda en un corpus de referencia (Figura 12). Hay que tener en cuenta que se trata de una palabra polisémica, por tanto, no todos los resultados que se obtienen van a hacer referencia al ámbito de nuestro estudio. Del mismo modo, la búsqueda de la palabra nos arroja un total de 5728 resultados, número demasiado amplio para ir analizando uno por uno. Por ello, seguiremos el mismo procedimiento que hemos seguido con el resto de términos y analizaremos simplemente una pequeña muestra (que consideramos representativa) de todos los resultados que encontremos.





new British National Corpus (BYU-BNC)    							
SEARCH		FREQUENCY		CONTEXT		OVERVIEW	
1	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	was the trouble # He got his kicks playing away scoring a spectacular own goal # ANTON ANTONOWICZ # DAVID MELLOR'S political career ended on Monday September	
2	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	sexual kicks, playing away. And, of course, scoring a spectacular own goal. By July the Minister's secret trysts were laid bare. His father-in-law accused	
3	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	the Tory conference in Brighton. # FINED: Gorman # Fan stays tuned on goal line # FOOTBALL-MAD Mike Grimsley gets a pal to tune in to match commentaries on	
4	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	the ref blows his whistle.' He fully accepts the responsibility for their late goal. But at the same time he deserves a pat on the back because of	
5	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	tonight aims to blast away Leeds United's Boundary Park jinx and prove his wonder goal against Liverpool was no fluke. Leeds haven't won at Joe Royle's Oldham	
6	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	My scoring output since I left Leicester hasn't been good -- but after that goal against Liverpool maybe I can start improving.' McAllister's stunning volley captivated million	
7	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	of Match of the Day viewers and brought into sharp focus the mystery of his goal drought. He said: 'It's been a fabulous two years for me	
8	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	Crook humbled Forest, inflicting their fourth consecutive defeat. When Phillips scored the third goal for Norwich a minute before time it was the twelfth that Clough's side	
9	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	his old man. Watched by England manager Graham Taylor, Clough struck a superb goal after 31 minutes. That equalised Norwich's strike within 100 seconds of the start	
10	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	their first match -- at home to Liverpool. Then Teddy Sheringham blasted a terrific goal -- but since then he has been sold to Spurs. But it is in	
11	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	me. It would be a great way to start the season off with a goal against my old club.' # Viv's last fling # COLIN PRICE #	
12	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	home to Coventry and convinced Francis that he needed a stop-gap replacement for his crooked goal ace. He wasted no time targeting Wegerle as the man to make the r	
13	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	championship at Chelmsford yesterday # Mac's smash # ALLY McCoist took his Glasgow Rangers goal tally past the 250-mark with a second half hat-trick as the Scottish c	
14	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	Brian Hart for the Italian job to be done in Surrey. # DES IN GOAL CRAZY START # DES Walker's Italian League career got off to a hair-raising start	
15	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	supporting O'Donnell scampering over for a 69th minute try. Paul Eastwood added his third goal of the afternoon before a Hampson try, beautifully laid on by Shaun Edw	
16	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	Robinson sidestepping through from 30 yards out for a sparkling try. Lydon added the goal and try machine Offiah had the crowd buzzing with his first drop goal in Rugb	
17	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	added the goal and try machine Offiah had the crowd buzzing with his first drop goal in Rugby League -- a coolly taken effort from 25 yards. A Lydon penalty	
18	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	slipped Gary Nolan over on the last tackle after 54 minutes. Eastwood added the goal and stop gap scrum- half Rob Nolan unlocked the door. Hull yesterday upped their	
19	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	'Chelsea looked worthy of at least a point after Mick Harford's 72nd minute goal had cancelled out a first half Saunders header. # HOT CHAMP # WORLD champion	
20	CH3	W_newsp_tabloid	A	B	C	to 15 goals this season to send his value rocketing. He scored his first goal of the season on Wednesday -- and Ndlovu, who is rated by Coventry manager	

Figura 12. Comportamiento del término *goal* en un corpus de referencia.

En primer lugar, observamos que de los 20 resultados que aparecen en la captura de pantalla, todos hacen referencia a la palabra en el significado que queremos estudiar. Esto se debe quizás a la importancia que tiene el fútbol en la actualidad, tanta que se habla de él incluso en los ámbitos generales de la prensa (los textos que aparecen no se corresponden con la sección de deporte del periódico, ya que entonces pondría *sprt* en lugar de *tabloid*). Si analizamos el comportamiento vemos que se corresponde en gran medida con el que hemos analizado en el corpus. Aparecen varias frases nominales en las que la palabra *goal* es el núcleo. Dichas frases van acompañadas por complementos adyacentes que bien pueden ser adjetivos o nombres. Se ven por ejemplo las construcciones «*own goal*», «*late goal*» o «*third goal*», entre otras.

Del mismo modo, aunque también se corresponden con este tipo de construcción, mencionaremos los adjetivos que se usan de un modo poético de manera individual. Es el caso

de «spectacular goal», «wonder goal», «superb goal» o «terrific goal». Como ya hemos comentado anteriormente, se utilizan estos adjetivos en un sentido poético, para dar mayor gancho al texto.

Comprobamos que, en este caso, el uso del término sí se corresponde con lo que tenemos en nuestro corpus. Esto se debe quizá a la intromisión que ha tenido el fútbol en la vida diaria, hasta el punto de que determinados términos relacionados con él ya forman parte del lenguaje común, como ocurre en este caso.

7.1.4. Player

Sustantivo que nos arroja 20 resultados. A nivel morfosintáctico se aprecia un comportamiento bastante característico en el estudio de este término (Figura 13).

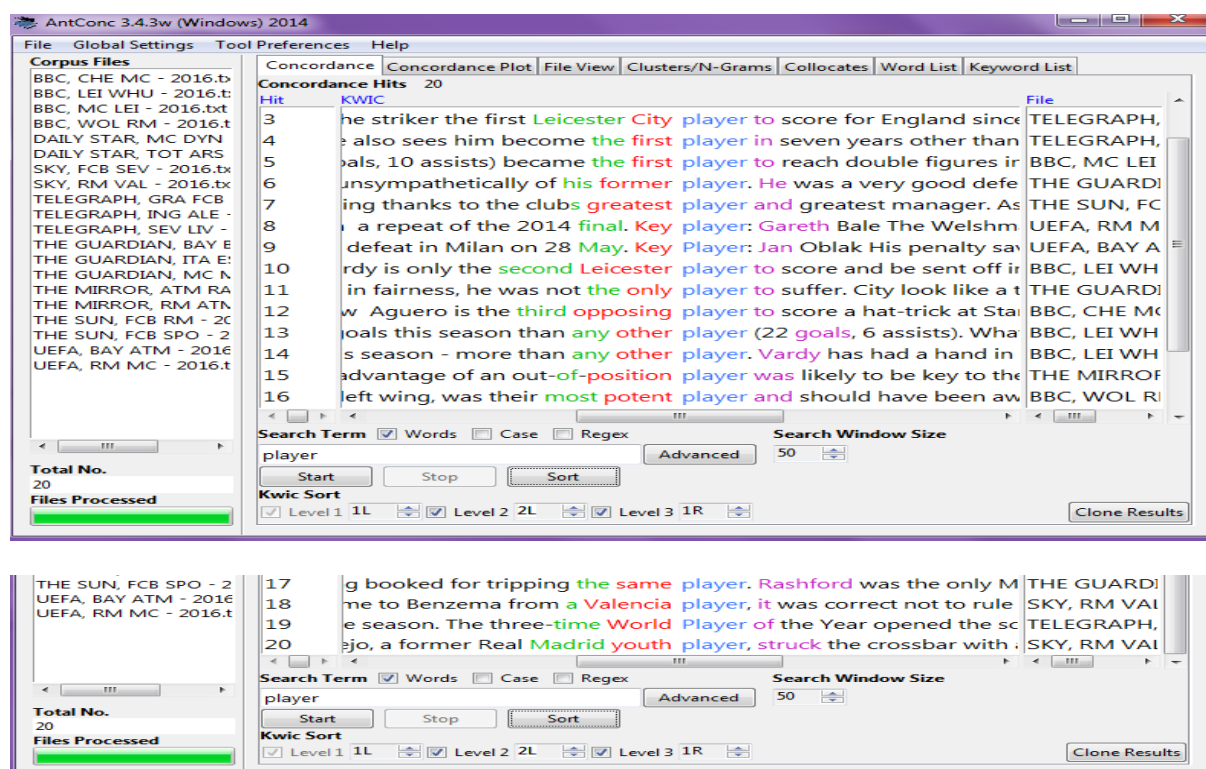


Figura 13. Comportamiento del término player.

Suele ir acompañado de adjetivos que lo definen o de otros sustantivos o construcciones adyacentes que indican dónde o para qué equipo de fútbol juega. En el primer caso, los compuestos que se forman son «first player» (en 2 ocasiones), «former player», «greatest player», «key player» (en 2 ocasiones), «opposing player», «potent player», «same player» y «youth player». Por otro lado, observamos las construcciones «City player», «Leicester player», «out of position player» y «Valencia player». Cabe destacar también la construcción «World Player of the Year», construcción en la que Player funciona como núcleo alrededor del que giran el resto de complementos.

Siguiendo con el análisis morfosintáctico, cabe destacar que en el análisis que se realizó anteriormente de la palabra *football*, salió la palabra *footballers*, de la que dijimos que su significado es «el que juega al fútbol». Esta palabra se utilizaría en este ámbito del fútbol como sinónimo de *player*, ya que hace referencia a la misma realidad (como hacen referencia a la misma realidad en español los términos jugador y futbolista). Aunque vemos que el significado es el mismo, la utilización no tanto, ya que *footballer* en inglés, según se ve en el corpus, no tiene tanta relevancia (Figura 14).

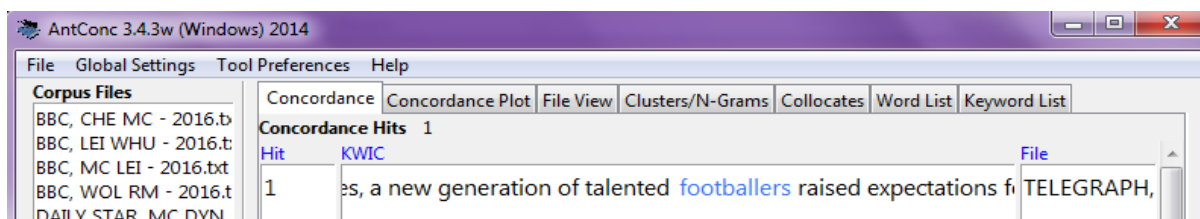


Figura 14. Comportamiento del término *footballer*.

A nivel discursivo, cabe analizar las construcciones en detalle. La mayoría de complementos adyacentes que acompañan al núcleo se utilizan en un sentido plano, simplemente para categorizar. Es el caso de las construcciones que designan a qué equipo pertenece cada jugador (Leicester, Valencia y City) o de los adjetivos que simplemente aportan características del sustantivo *player* (*opposing*, *potent*, *youth* o *former*). Sin embargo, sí que cabe destacar la expresión *Key player*. Se trata de una construcción que se utiliza para designar al jugador más importante de un partido. Resulta curiosa la utilización de la palabra *key*, que aquí se utiliza en sentido metafórico. Además, aparece en más de un texto, por lo que no es una construcción accidental, sino que se comprueba que es una construcción que se utiliza con cierta frecuencia.

Como conclusión a este respecto, cabe decir que la palabra *player* admite la utilización de adjetivos para marcar unas características determinadas. Sin embargo, analizando las muestras de nuestro corpus, no se observa un lenguaje metafórico, sino más bien un lenguaje plano, directo e inequívoco (hablando en términos generales). En cualquier caso, la expresión *key player* sería una excepción, ya que nos demuestra que sustantivo y adjetivo colocan bastante bien y que se utiliza el adjetivo para aportar un matiz metafórico.

A la hora de hablar de la distribución de la palabra en el corpus, decir que aparece 6 veces en los textos de BBC, ninguna en los textos de Daily Star, 3 en los de Sky, 3 en los de Telegraph, 3 en los de The Guardian, 2 en los de The Mirror, 1 en los de The Sun y 2 en los de UEFA. Como es una palabra muy utilizada en el ámbito futbolístico, se ve que aparece con cierta regularidad en la mayoría de los textos. Resulta destacable que la construcción analizada anteriormente, *key player*, aparece solamente en los textos de un medio concreto, la UEFA. Esto puede ser significativo, ya que puede dar a entender que la utilización de la expresión *key player*

puede darse más bien en medios concretos y no tanto en toda la prensa de corte generalista. La tónica general en cualquier caso, es la de acompañar a *player* con complementos adyacentes que sirvan para aportar características objetivas en torno a esa palabra.

Lo último que cabe analizar con respecto a este término es su utilización en un corpus de referencia del inglés general. Como ha sucedido con los términos anteriores, la cantidad de resultados que nos arroja el corpus es muy amplia (5401), así que nos vamos a quedar simplemente con una pequeña muestra. En este caso nos encontramos con una diferencia, y es que dentro del género drama, la palabra *player* se utiliza como un personaje a la hora de transcribir teatro, entonces no nos resulta útil para el análisis (Figura 15).

CLICK FOR MORE CONTEXT						
1	FU6	W_fict_drama	A	B	C	also a DRUMMER, a HORN-PLAYER and a FLAUTIST. The SPOKESMAN (" the PLAYER ") has no instrument. He brings up the rear and is the first
2	FU6	W_fict_drama	A	B	C	. He brings up the rear and is the first to notice them.) PLAYER : Halt! (The GROUP turns and halts.) (Joyously) An
3	FU6	W_fict_drama	A	B	C) Perfect! A lucky thing we came along. ROS: For us? PLAYER : Let us hope so. But to meet two gentlemen on the road --
4	FU6	W_fict_drama	A	B	C	-- we would not hope to meet them off it. ROS: No? PLAYER : Well met, in fact, and just in time. ROS: Why
5	FU6	W_fict_drama	A	B	C	, in fact, and just in time. ROS: Why's that? PLAYER : Why, we grow rusty and you catch us at the very point of

Figura 15. Comportamiento del término *player* como personaje en un corpus de referencia.

Por tanto, lo que haremos en este caso será eliminar de nuestra búsqueda el género de drama, ya que no nos aporta ninguna información relevante. Tras eliminarlo, nos quedan 4944 resultados, que sigue siendo un número demasiado amplio. Como ya hemos advertido anteriormente, nos quedaremos simplemente con una pequeña muestra que nos servirá como representación en lugar de analizar todos los distintos resultados que obtenemos de manera individual, ya que resultaría imposible debido al elevado número (Figura 16).

new British National Corpus (BYU-BNC)					
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW		
1	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	each night with a bloody tennis ball bouncing around their neck. # What a player # LAST YEAR HE WAS A TOY-BOY NOBODY #... NOW HE'S THE SENSATION		
2	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	, quite simply, a sensation. Being named Best Actor at Cannes for The Player was merely a warm-up for the adulation induced by his latest film, Bob Roberts		
3	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	comedy. Then I met Robert Altman.' Altman was about to direct The Player . Robbins, he decided, must star in his Hollywood satire.' I		
4	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	' Right now I'm two months away from being broke. I did The Player for a third of what I can get for films I don't want to		
5	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	my suits from the movies I've been in. This one's from The Player .' Prod him, and he will start to tell you how hard he		
6	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	smashing performances, in particular the statuesque Geena Davis as down-to-earth Dottie Hinson, star player and backbone of the team, who completely overshadow		
7	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	was it? I am not saying he might not one day be the best player for England -- but at the moment he isn't. It's all gone		
8	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	bottle with a vengeance when the group made the big time. But the bass player claims that he's now put his beer guzzling days behind him. Says Wire		
9	CH1 W_newsp_tabloid	A B C) I'm wearing a Walkman. d: -) I'm a baseball player .: 8) I'm a pig. 3: -o I'm a		
10	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	19 with I Feel Love -- attended an all-night party in notorious East L.A. Keyboard player Davies said: 'An armed gang suddenly burst in and demanded all the ticket		
11	CH1 W_newsp_tabloid	A B C	cost 12 1/2 guineas. And every teenager's dream -- a Dansette autochanger record player -- was 17 guineas. Confused? Well, a guinea was 1 1s.		
12	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	by an IRA bomb at Shrewsbury. # Wrong twin is sent off # SOCCER player Paul Pullen got away with a foul... his identical twin was sent off instead		
13	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	alleged. The brother claimed that when he challenged Dennis, the ex-England Under 21 player told him: 'Let's sort it out here.' # Grabbed The		
14	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	should soon be hot on the trail of the burglar, who stole a CD player and sentimental items.' I got an excellent look at him,' she		
15	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	but I always turn her down.' I imagine there'll be a bagpipe player on every street corner.' # Sweat Last night comic Bernard Manning had his		
16	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	' # LINDSAY SUTTON # DARIO GRADI'S Crewe are set to unveil a secret player against West Ham tonight -- a trumpet player! They hope trumpeter Richard Sutton,		
17	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	Crewe are set to unveil a secret player against West Ham tonight -- a trumpet player ! They hope trumpeter Richard Sutton, a full-blown Alex fan, can help blast		
18	CH2 W_newsp_tabloid	A B C	the keeper makes a great save I might play ' Superman' or if a player gets sent off I play the funeral march.' It's done the trick		
19	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	for Leeds, but Davies said they still hadn't received final confirmation from the player . Lindner is sure to be in Australia's World Cup squad which leaves early		
20	CH3 W_newsp_tabloid	A B C	goals in earlier games against Sheffield United and Arsenal. But Souness is backing the player who has taken over from Bruce Grobbelaar, Anfield's first-choice keeper		

Figura 16. Comportamiento del término *player* en un corpus de referencia.

Se observan aspectos interesantes con respecto al uso en un contexto más general. *Player* es una palabra polisémica, es decir, posee multitud de significados. En el ámbito del fútbol, se da por supuesto que *player* hace referencia a *football player*. Sin embargo, en un ámbito general es habitual indicar a qué se refiere la palabra para evitar confusiones. Este comportamiento lo vemos en varias de las concordancias que nos arroja el BNC («*bagpipe player*», «*baseball player*», «*bass player*», «*CD player*», «*football player*», «*keybord player*» y «*trumpet player*».).

A pesar de este comportamiento que hemos comentado, hay resultados de los obtenidos en el corpus general en los que *player* hace referencia de forma implícita a *football player*. En estos (pocos) resultados, el comportamiento sí que resulta bastante similar al comportamiento de nuestro corpus. Es el caso, por ejemplo, de *best player* o *Under 21 player*. Esto se corresponde con lo comentado en los apartados anteriores con respecto a la palabra *player* en nuestro corpus. Es un sustantivo que suele ir acompañado por adjetivos u otros complementos adyacentes para delimitar y aclarar de qué jugador se trata.

La conclusión que extraemos del estudio es que la palabra que analizamos tiene muchos más significados y usos que el que nos hemos encargado de analizar en nuestro corpus. Por tanto, a la hora de comprobar su comportamiento en un corpus general, aparecen gran cantidad de resultados que nada tienen que ver con los que hemos obtenido en nuestros corpus. Sin embargo, algunos de ellos (en los que aparece la palabra con el mismo significado referencial que se estudia en nuestro corpus) sí que comparten características y, en cierto modo, también comportamiento, como es el caso de los «*best player*» y «*Under 21 player*» que ya hemos comentado anteriormente.

7.1.5. Team

La palabra *team* es un sustantivo que nos arroja 32 resultados. En primer lugar, resulta interesante analizar el comportamiento morfosintáctico del término (Figura 17), es decir, con qué coloca, a qué suele acompañar y demás.

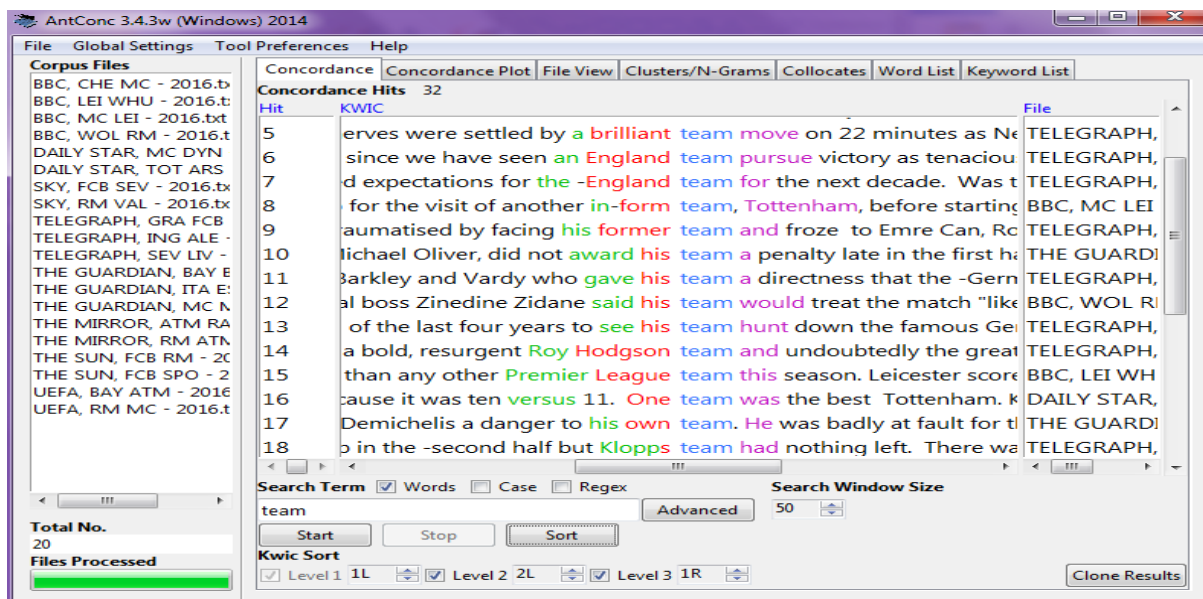


Figura 17. Comportamiento del término *team*.

Observamos, en cierto modo, un comportamiento similar al que mostraba el término *player*. Vemos que el término va acompañado en varias ocasiones por adjetivos u otros complementos adyacentes que aportan características. Es el caso de «*brilliant team*», «*former team*», «*in-form team*», «*undistinguished team*» y «*young team*», que aparece en dos ocasiones. Vemos también otros casos en los que la palabra aparece precedida de un nombre propio (entrenador, país) para referirse a un equipo determinado sin mencionarlo explícitamente. Es el caso de «*England team*», «*Premier League team*», «*Roy Hodgson team*» y «*Spanish team*». Se sabe a qué equipo hacen referencia sin necesidad de nombrarlo.

En esta misma búsqueda (Figura 18) aparecen dos construcciones interesantes a partir de la palabra *team* (*team-mate* y *team-talk*).

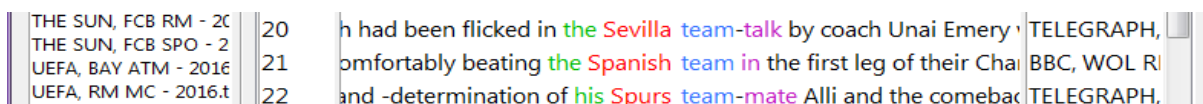


Figura 18. Construcciones a partir de la palabra *team*.

En ambos casos *team* aparece complementando al núcleo y dando el significado de «de equipo», lo que nos da a entender que esta palabra es el origen de distintas construcciones en las que complementa a otro sustantivo.

Se realiza también una búsqueda para comprobar si existen compuestos o derivados surgidos a partir del término *team* (Figura 19).

THE MIRROR, RM ATM	33	so long and then somehow the team under the cosh ends up wi	THE SUN, FC
THE SUN, FCB RM - 2C	34	s other than Ronaldo and Barca teammate Lionel Messi to win th	TELEGRAPH,
THE SUN, FCB SPO - 2	35	in 14 matches against top-half teams . Citys total of 51 points is	THE GUARDI
UEFA, BAY ATM - 2016			
UEFA, RM MC - 2016			

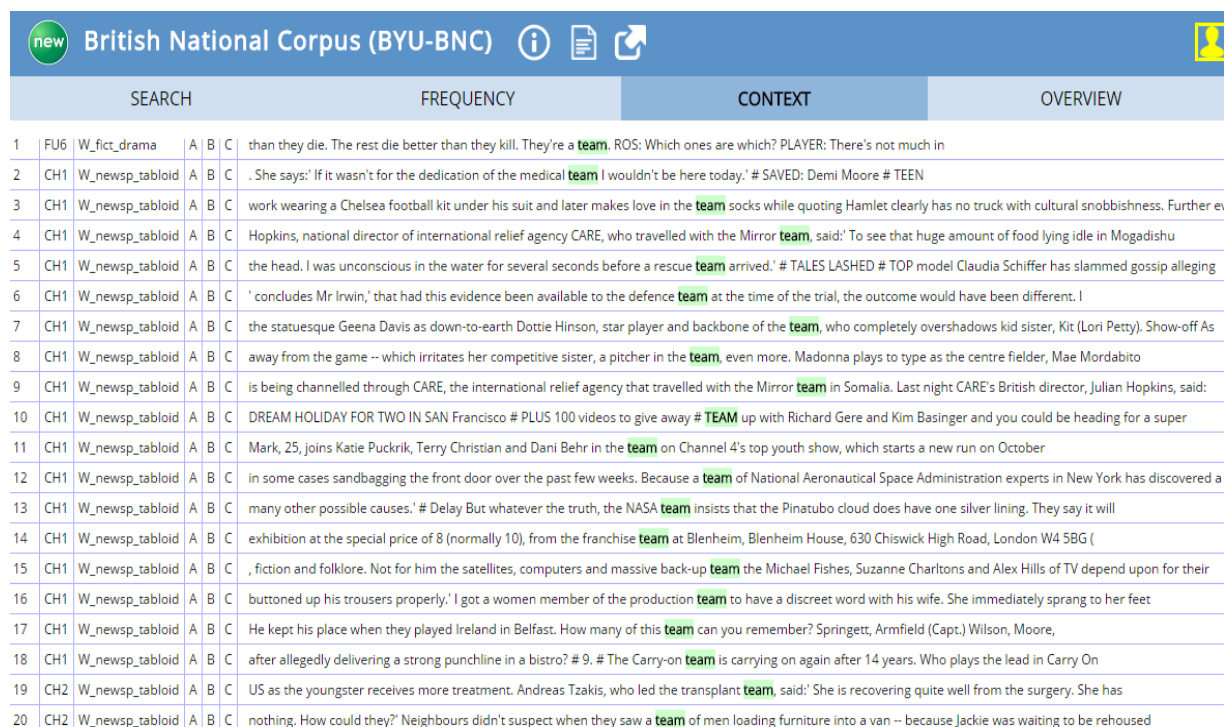
Figura 19. Productividad terminológica del término *team*.

Resulta curiosa la aparición de la palabra *teammate* escrita todo junto, teniendo en cuenta que anteriormente hemos comentado la aparición de la palabra separada por un guión. Curiosamente, ambos resultados proceden del mismo periódico, que es Telegraph (este aspecto resulta interesante, por lo que se comentará posteriormente durante el análisis de la distribución).

A nivel discursivo analizamos el carácter que le aportan las construcciones con la palabra *team* a los distintos textos en los que aparecen. Vemos, como en casos anteriores, que el término no da demasiado pie a construcciones metafóricas como por ejemplo ocurría con el término *ball* y los verbos que lo acompañaban. Por tanto, vemos que lo que se utiliza fundamentalmente es un lenguaje en sentido literal. Tampoco observamos adjetivos con matiz poético para ensalzar las características del término. En esta línea, lo más parecido podría ser la construcción «*brilliant team*», para remarcar la brillantez del equipo y así utilizar un lenguaje más adornado para que la lectura resulte amena. Como conclusión a este respecto, podemos decir que el término no tiene tanta riqueza a nivel de aportar distintos matices discursivos como podían tener otros términos que hemos analizado anteriormente.

Con respecto a la distribución, analizaremos, como en el caso del resto de términos, qué cantidad de concordancias aparecen en los textos de cada medio diferente. Así, vemos que la palabra «*team*» aparece 9 veces en los 4 textos de BBC, 3 veces en los 2 textos de Daily Star, ninguna en los 2 textos de Sky, 10 veces en los 3 textos de Telegraph, 8 en los 3 textos de The Guardian, 2 en los 2 textos de The Sun y ninguna en los textos de UEFA. Vemos que la frecuencia (salvo en los casos de Sky y UEFA) aumenta a medida que aumenta el número de textos procedentes de cada periódico. Al analizar la distribución, vemos un comportamiento que sí que resulta interesante de comentar, como ya hemos anticipado previamente. Vemos que tanto *team-mate* como *teammate* son construcciones que aparecen en el mismo medio, Telegraph. Esto nos reafirma en la idea de que no hay una distribución regular, ya que vemos que ni siquiera dentro de un mismo periódico existe un criterio unificado para escribir este término. Entonces, teniendo en cuenta lo anterior, parece claro que resultaría aún más difícil (si cabe) establecer un criterio único entre los distintos periódicos, lo que nos confirma la conclusión de que se pueden encontrar indistintamente ambas formas y que depende únicamente del criterio del redactor una o la otra.

El último parámetro a analizar dentro del término *team* es su utilización dentro del lenguaje general (Figura 20). Para el análisis, como en todos los casos anteriores, nos basamos en los datos que nos arroje la búsqueda en un corpus de referencia en lengua inglesa, el BNC. La cantidad de resultados que obtenemos es demasiado amplia (18376) como para ser analizada en su totalidad, así que en lugar de eso analizaremos una pequeña muestra de usos generales que consideramos representativa.



British National Corpus (BYU-BNC)						
SEARCH			FREQUENCY		CONTEXT	OVERVIEW
1	FU6	W_fict_drama	A	B	C	than they die. The rest die better than they kill. They're a team . ROS: Which ones are which? PLAYER: There's not much in
2	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	. She says: 'If it wasn't for the dedication of the medical team I wouldn't be here today.' # SAVED: Demi Moore # TEEN
3	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	work wearing a Chelsea football kit under his suit and later makes love in the team socks while quoting Hamlet clearly has no truck with cultural snobishness. Further ev
4	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	Hopkins, national director of international relief agency CARE, who travelled with the Mirror team , said: 'To see that huge amount of food lying idle in Mogadishu
5	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	the head. I was unconscious in the water for several seconds before a rescue team arrived.' # TALES LASHED # TOP model Claudia Schiffer has slammed gossip alleging
6	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	' concludes Mr Irwin,' that had this evidence been available to the defence team at the time of the trial, the outcome would have been different. I
7	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	the statuesque Geena Davis as down-to-earth Dottie Hinson, star player and backbone of the team , who completely overshadows kid sister, Kit (Lori Petty). Show-off As
8	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	away from the game -- which irritates her competitive sister, a pitcher in the team , even more. Madonna plays to type as the centre fielder, Mae Mordabito
9	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	is being channelled through CARE, the international relief agency that travelled with the Mirror team in Somalia. Last night CARE's British director, Julian Hopkins, said:
10	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	DREAM HOLIDAY FOR TWO IN SAN Francisco # PLUS 100 videos to give away # TEAM up with Richard Gere and Kim Basinger and you could be heading for a super
11	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	Mark, 25, joins Katie Puckrik, Terry Christian and Dani Behr in the team on Channel 4's top youth show, which starts a new run on October
12	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	in some cases sandbagging the front door over the past few weeks. Because a team of National Aeronautical Space Administration experts in New York has discovered a
13	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	many other possible causes.' # Delay But whatever the truth, the NASA team insists that the Pinatubo cloud does have one silver lining. They say it will
14	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	exhibition at the special price of 8 (normally 10), from the franchise team at Blenheim, Blenheim House, 630 Chiswick High Road, London W4 5BG (
15	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	, fiction and folklore. Not for him the satellites, computers and massive back-up team the Michael Fishes, Suzanne Charltons and Alex Hills of TV depend upon for their
16	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	buttoned up his trousers properly.' I got a women member of the production team to have a discreet word with his wife. She immediately sprang to her feet
17	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	He kept his place when they played Ireland in Belfast. How many of this team can you remember? Springett, Armfield (Capt.) Wilson, Moore,
18	CH1	W_newsp_tabloid	A	B	C	after allegedly delivering a strong punchline in a bistro? # 9. # The Carry-on team is carrying on again after 14 years. Who plays the lead in Carry On
19	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	US as the youngster receives more treatment. Andreas Tzakis, who led the transplant team , said: 'She is recovering quite well from the surgery. She has
20	CH2	W_newsp_tabloid	A	B	C	nothing. How could they?' Neighbours didn't suspect when they saw a team of men loading furniture into a van -- because Jackie was waiting to be rehoused

Figura 20. Comportamiento del término *team* en un corpus de referencia.

La palabra *team* hace referencia a un equipo, no importa de qué. En crónicas futbolísticas, se da por hecho que el equipo va a ser un equipo de fútbol (ocurre lo mismo que ocurría en el caso del término *player*). No así en textos generales, ya que en estos es necesario especificar de qué es el equipo. En este sentido, vemos construcciones como «*medical team*», «*rescue team*», «*NASA team*» o «*franchise team*». En el lenguaje general se aprecia que esta es la tónica dominante. El sustantivo *team* funciona como núcleo de una frase nominal en la que hay complementos adyacentes para establecer de qué es el equipo del que se habla en cada caso concreto. Dentro de la muestra de construcciones generales que hemos tomado, no vemos en ninguna parte el comportamiento que hemos analizado en nuestro corpus de textos.

Teniendo en cuenta todo lo que hemos analizado anteriormente dentro del estudio del uso general, podemos afirmar que el comportamiento del término en un ámbito especializado no tiene nada que ver con el comportamiento del término en un ámbito más general. Resulta interesante esta conclusión ya que suele ser la tónica general cuando se analiza el comportamiento de un término tanto a nivel especializado como a nivel general. Lo habitual es

que estos no sean iguales, sobre todo en términos que no son especializados, sino que son términos generales con un uso especializado en concreto.

7.2. Presentación de los datos de los términos seleccionados en español

Tras analizar el comportamiento de los cinco términos que aparecen con mayor frecuencia en los glosarios en inglés, cabría ahora pasar a realizar el análisis de su comportamiento en español (Figura 21). Lo previsible, adelantamos, sería que los términos más utilizados en español fueran los equivalentes de los términos en inglés, o como mínimo alguno de ellos. Para la realización del análisis, el procedimiento es similar al que hemos seguido en inglés. Habría que coger como referencia un glosario futbolístico en lengua española (véase Anexo «Descripción de los glosarios»), analizarlo con AntConc y ver qué palabras son las que aparecen con más frecuencia. Posteriormente, se realizaría un análisis de los textos con AntConc centrándonos en los mismos parámetros que en inglés, por lo que al final el análisis nos resultará bastante similar (similar, no igual, ya que puede ser que los términos en español se presten a un análisis en distintos aspectos o que consideremos interesantes otros aspectos). Tras estudiar el comportamiento en el corpus de textos que hemos acumulado en lengua española (véase Anexo «Descripción del corpus»), puede ser, o no, que los términos en español se correspondan exactamente con los términos que tienen mayor relevancia en el glosario en inglés.

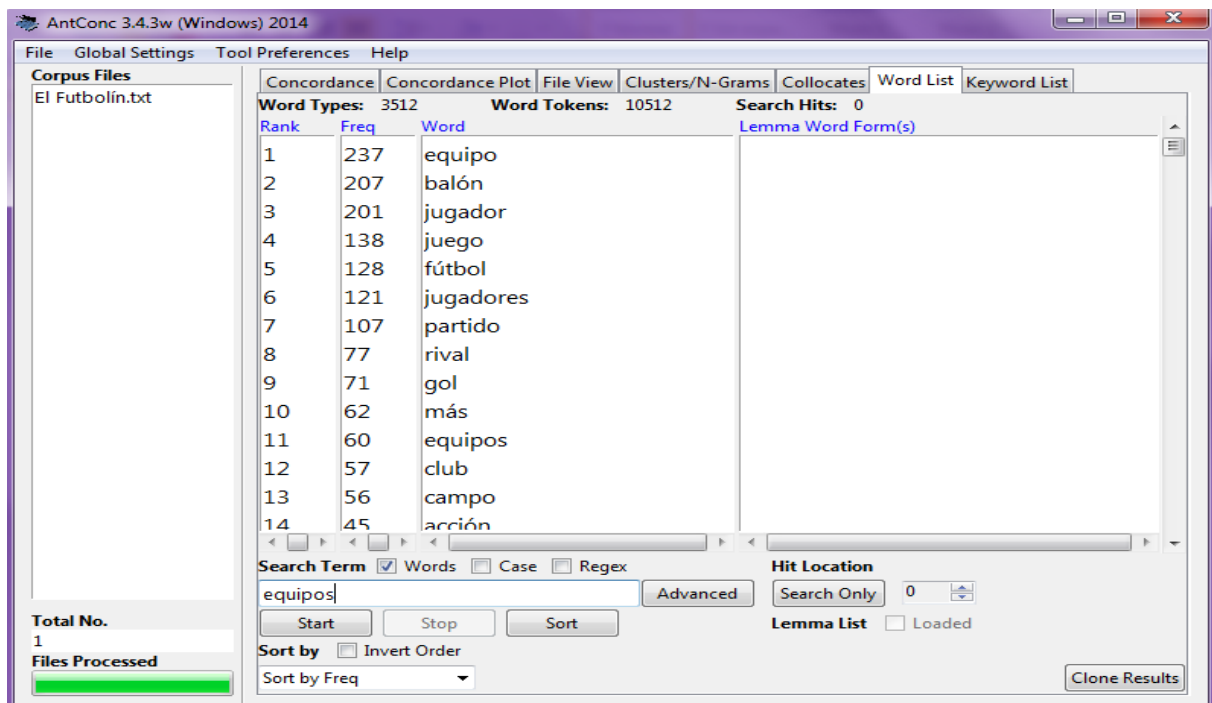


Figura 21. Índice de frecuencias en el glosario en español.

Los resultados que nos arroja el análisis del glosario con AntConc son bastante curiosos. Resulta que cuatro de los cinco términos con más resultados en español son precisamente los equivalentes de cuatro de los cinco términos con más resultados en inglés. Es el caso de equipo (*team*), con 237 resultados, balón (*ball*), con 207 resultados, jugador (*player*), con 201 resultados, y fútbol (*football*), con 128 resultados. El término que falta es gol (*goal*), que en la lista lo encontramos en el noveno puesto con 71 resultados (cifra algo inferior pero que de igual manera es representativa). Con esto se demuestra entonces que el comportamiento del glosario en español se asemeja bastante al comportamiento del glosario en inglés. Por tanto, hemos creído más conveniente analizar el comportamiento de los cinco equivalentes españoles a los términos ingleses (aunque uno no aparezca entre los cinco con más frecuencia) que analizar los 5 con más frecuencias, ya que para nuestro estudio resultaría más interesante comparar cómo es el comportamiento de los mismos términos en cada lengua, ya que la sensación es que puede ser bastante similar. Se ha comprobado que la hipótesis de la que partíamos para comparar el glosario en español era acertada (4 de los 5 términos sí que se corresponden con los equivalentes).

Tras comprobar la frecuencia en el glosario, pasamos a analizar cada término a distintos niveles en un corpus de textos, de manera similar a como hemos realizado el análisis de los términos en inglés. Del mismo modo, comprobaremos la utilización de cada término en un corpus de referencia de usos generales en lengua española (para nuestro estudio hemos seleccionado el Corpus XXI). Por otro lado, cabe señalar que el análisis no lo llevaremos a cabo en el orden de la frecuencia en el glosario, sino en el mismo orden que lo llevamos en inglés, para así facilitar la comparación.

7.2.1. Balón

Con respecto a este término, lo que analizaremos en primer lugar es el nivel morfosintáctico (Figura 22).

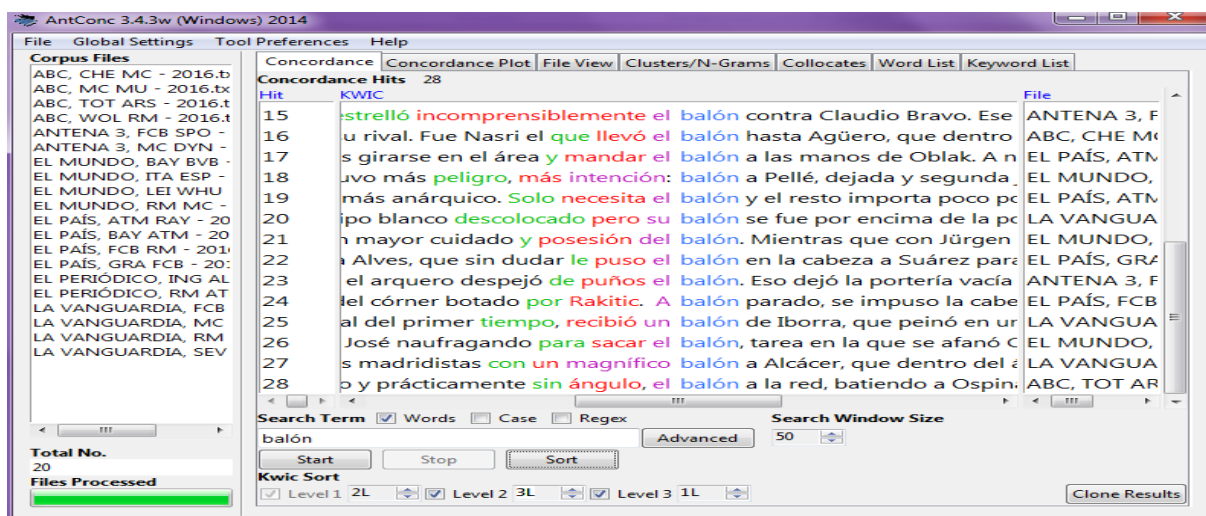
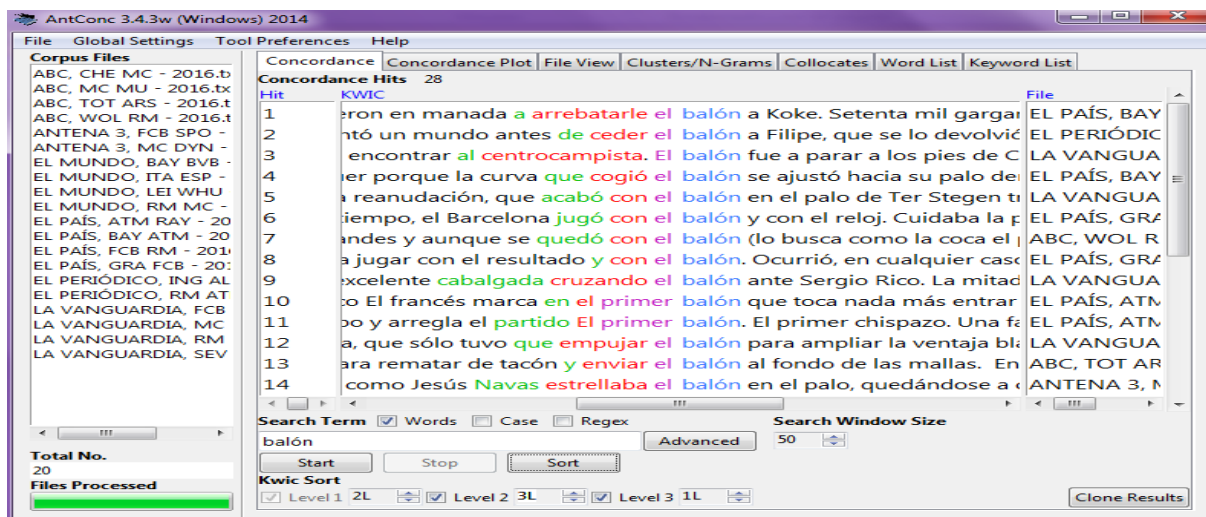


Figura 22. Comportamiento del término balón.

En este sentido, vemos que la palabra forma estructuras verbales en más de la mitad de las concordancias en las que aparece. Más concretamente, vemos esta estructura en 15 de los 28 resultados: «arrebatarle el balón», «ceder el balón», «cogió el balón», «cruzando el balón», «despejó (de puños) el balón», «empujar el balón», «enviar el balón», «estrellaba el balón», «estrelló (incomprendiblemente) el balón», «llevó el balón», «mandar el balón», «necesita el balón», «puso el balón», «recibió un balón» y «sacar el balón». Llama la atención que la estructura «estrellar el balón» aparece dos veces en nuestro corpus, por lo que deducimos que su uso no puede ser accidental, sino que es una expresión que realmente se utiliza con frecuencia.

El comportamiento en este sentido es el mismo que en inglés. Dentro del comportamiento morfosintáctico se realiza también una búsqueda para comprobar la productividad a nivel terminológico de la palabra balón (Figura 23). Tras la realización de esta búsqueda, se comprueba que la productividad terminológica del término, al menos según se muestra en nuestro corpus, es inexistente.

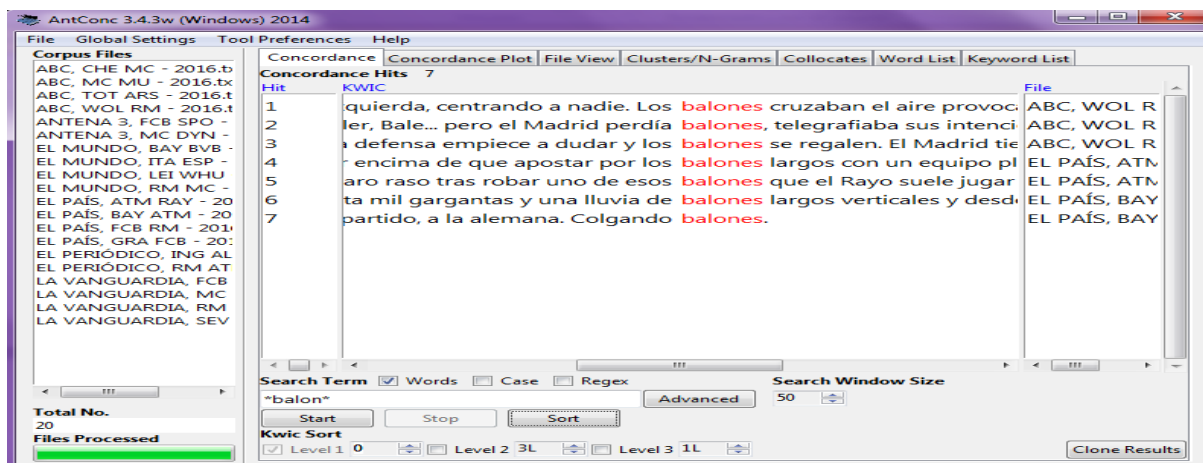


Figura 23. Productividad terminológica del término balón.

Sí que sería interesante comentar a este respecto la cantidad de sinónimos que se utilizan en español para referirse a la misma realidad a la que hace referencia la palabra balón, es decir, al objeto utilizado para la práctica del fútbol (esta utilización de sinónimos que hemos percibido en el corpus en español no ha llamado la atención en el corpus en inglés, ya que la palabra inglesa, que es *ball*, es más general y designa tanto a un balón, como a una bola, como a una pelota). Al leer las noticias que forman parte del corpus (también sería importante tener un mínimo conocimiento previo sobre el tema), llama la atención lo comentado. Son varios los sinónimos que se utilizan para hacer referencia al balón sin utilizar esa palabra (Figura 24):

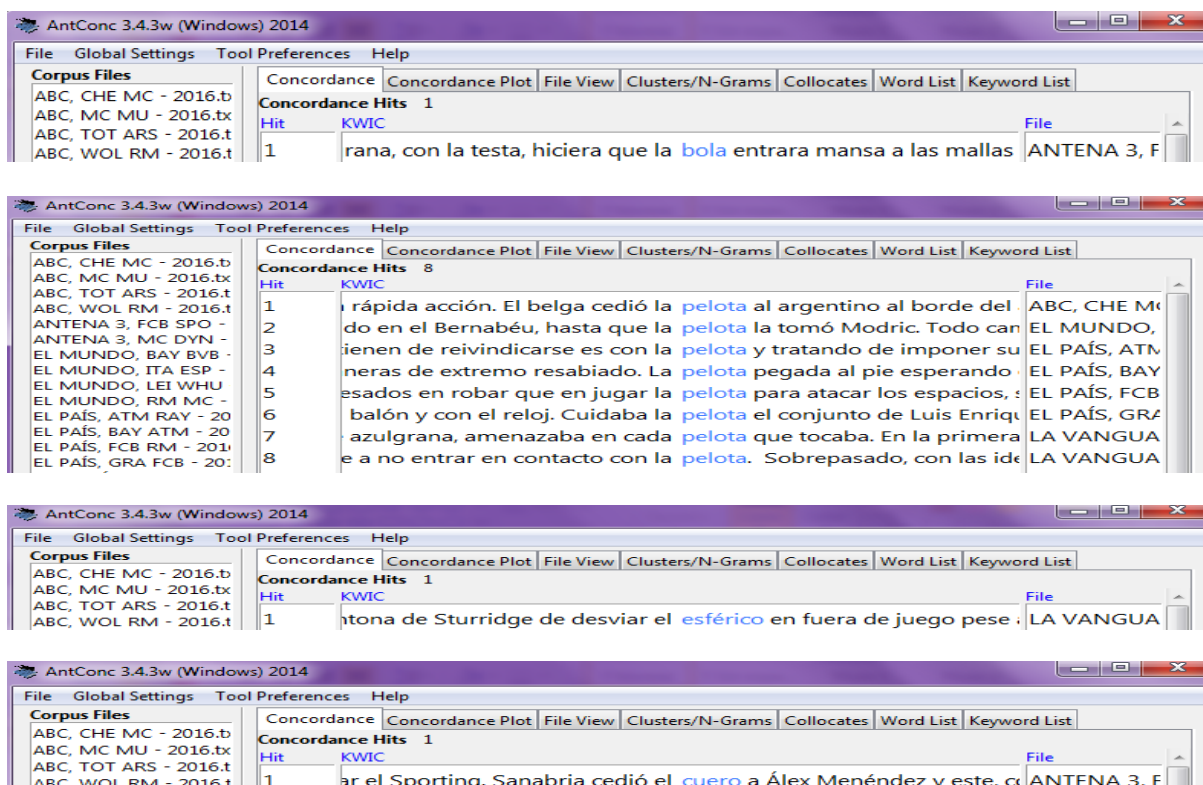


Figura 24. Comportamiento de los sinónimos del término balón.

Con respecto al comportamiento discursivo, cabe comentar qué efecto tienen a nivel textual los dos aspectos que hemos considerado más interesantes con respecto a este término, es decir, las estructuras verbales y la utilización de los diferentes sinónimos. Por un lado, compararemos el uso de las estructuras que se han formado según la forma ya comentada. Comparando los verbos que aparecen en sentido literal frente a los que aparecen en sentido metafórico, vemos que las expresiones aparecen en un sentido más literal. En cambio, las expresiones «llevó el balón», «estrelló el balón», «estrellaba el balón», «sacar el balón», «ceder el balón», «cruzando el balón» y «empujar el balón» aparecen en un sentido más metafórico, con el fin de adornar los textos. Como en inglés, para hacer referencia a la misma realidad hay verbos que dan un matiz más metafórico y otros que dan un matiz más literal. Por ejemplo, para referirse a la acción de golpear el balón, vemos que aparecen las construcciones «ceder el balón», «cruzar el balón», «despejar el balón», «empujar el balón», «enviar el balón», «estrellar el balón», «mandar el balón» y «poner el balón». Cada una aporta un matiz en función del tipo de golpeo y del uso metafórico o literal que se le da en el texto.

De este modo, observamos que el comportamiento resulta similar al que se refleja en el corpus en inglés. En ambos idiomas se utilizan tanto construcciones literales como metafóricas, lo que puede deberse a que se busca utilizar un lenguaje especializado dentro del ámbito del fútbol sin cargar demasiado el texto y provocar que la lectura resulte pesada, por lo que también se utiliza un lenguaje más ameno de vez en cuando. Con respecto a la utilización de distintos sinónimos para referirse a la misma realidad (balón), se podría decir que se utiliza para no recargar el texto, así como para dar un matiz poético. Por un lado, están las palabras bola y pelota, que son sinónimos parciales en este contexto, es decir, que en este contexto son términos intercambiables. Por otro lado, tenemos a las palabras cuero y esférico, que son sinónimos referenciales de balón. Ambos términos remiten a lo mismo, pero no significan exactamente lo mismo. Se podría decir que hacen referencia a la parte por el todo. Estos términos se utilizan en un sentido más poético.

Resultaría interesante comentar también en qué textos se utiliza cada uno, es decir, su distribución en los textos, con el fin de analizar si existe una relación, si es un comportamiento general o si el uso depende del periódico que emite cada noticia en cada caso concreto. Esto se llevará a cabo en el próximo apartado, que es el de distribución de los términos en el corpus. Además de los sinónimos, analizaremos el número de veces que aparece la palabra balón en cada texto y veremos si los usos metafóricos de las estructuras así como las estructuras generales son una tónica general o si son propias de un emisor en concreto.

La distribución de la palabra balón en el corpus es la siguiente: 4 veces en los 4 textos de ABC, 3 veces en los 3 textos de Antena 3, 3 veces en los 4 textos de El Mundo, 9 veces en los 4 textos de El País, 1 vez en los 2 textos de El Periódico y 7 veces en los 4 textos de La Vanguardia.

A priori, con las salvedades de El País y La Vanguardia, que destacan un poco más, la distribución de la palabra parece bastante regular. Sin embargo, es necesario estudiar en profundidad para matizar y para comprobar cada uso concreto.

Vemos que existe un comportamiento más o menos regular con respecto a la distribución de las construcciones con sentido más literal y las construcciones más metafóricas. Se aprecia que hay de todo en casi todos los textos, independientemente del medio del que provengan. Teniendo en cuenta esto, podemos confirmar que la utilización de unas construcciones u otras no depende del medio, sino del tipo de texto. Constatamos que la crónica deportiva se presta a estas variaciones a pesar de que por norma general se utiliza un lenguaje formal y más o menos literal. Sin embargo, hay construcciones que se salen un poco de la norma general con el fin de aportar distintos matices para que la lectura del texto no se le haga demasiado pesada al lector.

Con respecto a la distribución de los distintos sinónimos de la palabra balón, observamos también un comportamiento difícil de analizar. El término pelota, que es el que más veces aparece (7), aparece distribuido en los distintos textos de forma regular. Sin embargo, el resto de términos solo aparecen una vez cada uno, por lo que su comportamiento no es claro. Si la muestra fuera más grande, se podría analizar su distribución, pero de esta forma resulta imposible.

La última característica que cabe analizar con respecto al término balón es su utilización en un contexto general (Figura 25). Esto se hace comprobando el término en un corpus de referencia del español. Especificamos que lo que nos interesan son muestras del español de España. Del mismo modo, seleccionamos los textos más recientes que aparecen en el corpus (2014). El número de resultados es demasiado grande, por lo que se selecciona una muestra.

REF.	Clasificación, país	CONCORDANCIA	Ordenar por:
1	2014 Esp.	uno y todo es más fácil cuando está en el campo», comentó Iniesta sobre el actual Balón de Oro. Víctor Valdés también está para jugar: «Con ellos (Valdés y Messi) somos	Año descendente
2	2014 Esp.	ha durado una hora, saludando a la afición desde el centro del campo, regalando balones a la grada y firmando autógrafos haciéndose fotos con un grupo de seguidores discapacitados	sin criterio
3	2014 Esp.	consiguió un doble-doble de 16 puntos, 11 rebotes, dos asistencias y recuperó dos balones , junto con el escolta-aleró Mike Miller, que encestó 11 tantos y capturó siete	
4	2014 Esp.	balones, junto con el escolta-aleró Mike Miller, que encestó 11 tantos y capturó siete balones bajo los aros, también fueron decisivos en la cuarta victoria lograda en los últimos	
5	2014 Esp.	puntos, su mejor marca como profesional, repartió siete asistencias, recuperó tres balones y capturó tres rebotes.	
6	2014 Esp.	tiros de campo, pero logró 16 puntos, repartió nueve asistencias y recuperó cinco balones . El ala-pivot DeJuan Blair, que se ha asegurado la titularidad como número cinco	
7	2014 Esp.	minutos y anotó 5 de 8 tiros de campo, incluidos 2 de 4 triples, recuperó cinco balones , perdió uno y capturó dos rebotes. La labor de Calderón fue siempre clave en el	
8	2014 Esp.	ante los Mavericks lo acabó con sólo seis pases de anotación y seis pérdidas de balón .	
9	2014 Esp.	Jodie Meeks aportó 24 puntos, seis asistencias, cuatro rebotes y cuatro recuperaciones de balón y fue el mayor encestador de los Lakers.	
10	2014 Esp.	reconocimiento mundial últimamente truncado —no es favorito para revalidar el Balón de Oro—, por culpa de una nefasta racha de lesiones musculares. La dolencia	
11	2014 Esp.	La FIFA aclaró este lunes que la clasificación del ganador del Balón de Oro-FIFA del año 2013 no había variado pese a la ampliación del plazo de votación	
12	2014 Esp.	argentino Leo Messi, aspiran al gran reconocimiento individual de cada temporada, el Balón de Oro.	
13	2014 Esp.	Zúrich será un escaparate de estrellas del fútbol mundial. La designación del Balón de Oro será el colofón al resto de galardones, ya que también se elegirán la mejor	
14	2014 Esp.	desde aquel equipo que asombró al mundo en la era Guardiola, pero todavía amo del balón y lleno de talento, frente a un Atlético intenso y solidario que quiere quebrar	
15	2014 Esp.	al aportar 21 puntos, 13 asistencias, capturar cuatro rebotes y recuperar cuatro balones , que le dejaron al frente de una lista de seis jugadores, incluidos los cinco titulares	
16	2014 Esp.	juego bajo los aros al capturar 40 rebotes por 38 de los Hawks, que perdieron 15 balones por 11 del equipo de Memphis (17-19), que se mantiene cuarto en la División Suroeste	
17	2014 Esp.	Múnich, consiguió el premio al mejor entrenador del año en la gala de la FIFA del Balón de Oro 2013, que se celebra en Zúrich, por delante de su compatriota Jurgen Klopp	
18	2014 Esp.	El tanto del sueco supera en la votación de la gala del Balón de Oro a los de Neymar y Matic	
19	2014 Esp.	Mundial de Brasil ha sido designado como el mejor del año en la gala de entrega del Balón de Oro organizada por la FIFA.	
20	2014 Esp.	Lionel Messi, internacional argentino del Barcelona, reconoció antes de la gala del Balón de Oro, que "estar por séptimo año consecutivo" entre los tres finalistas "ya es	

Figura 25. Comportamiento del término balón en un corpus de referencia.

Se buscan textos generales, sin embargo, los textos que se obtienen están relacionados con el deporte (fútbol y baloncesto). Cabe destacar que 9 de las 20 concordancias se corresponden con la construcción «Balón de Oro», que es una construcción bastante utilizada que sirve para designar al mejor futbolista del año. Sin embargo, aunque es bastante utilizada, en nuestro corpus no aparece ni una sola vez. Aunque muchos de los textos son de baloncesto, la utilización de la palabra balón es parecida. En estos textos vemos la misma utilización que aparece en nuestro corpus, es decir, la de la palabra balón formando parte de distintas construcciones verbales.

Entonces, cabe concluir que la utilización que se ve aquí del término balón se corresponde en cierta medida con la utilización que vemos en nuestro corpus. Sin embargo, no se pueden establecer unas conclusiones demasiado relevantes teniendo en cuenta que la utilización en este corpus es también especializada y no tanto general. Podríamos concluir entonces que la palabra balón no tiene demasiada cabida en la lengua general. Del mismo modo, se podría afirmar que la importancia del fútbol en la prensa general es tal, que existen multitud de textos especializados dentro de este tipo de prensa. La diferencia que existe con el inglés es que la palabra *ball* es más general, mientras que en español la palabra balón es más específica. El término inglés hace referencia tanto a balón, como a pelota, como a bola, y por ello el término inglés no presenta esa riqueza de sinónimos. Podríamos decir que en español se utilizan los términos bola y pelota de forma más general y el término balón de forma más especializada y concreta (como hemos visto en la comparación con el corpus de usos generales).

7.2.2. Fútbol

La palabra fútbol tiene una presencia mucho mayor en el corpus (20) que la que tenía su equivalente en inglés (7). Por tanto, el comportamiento de este término (Figura 26) puede resultar interesante para establecer una comparación con el inglés.

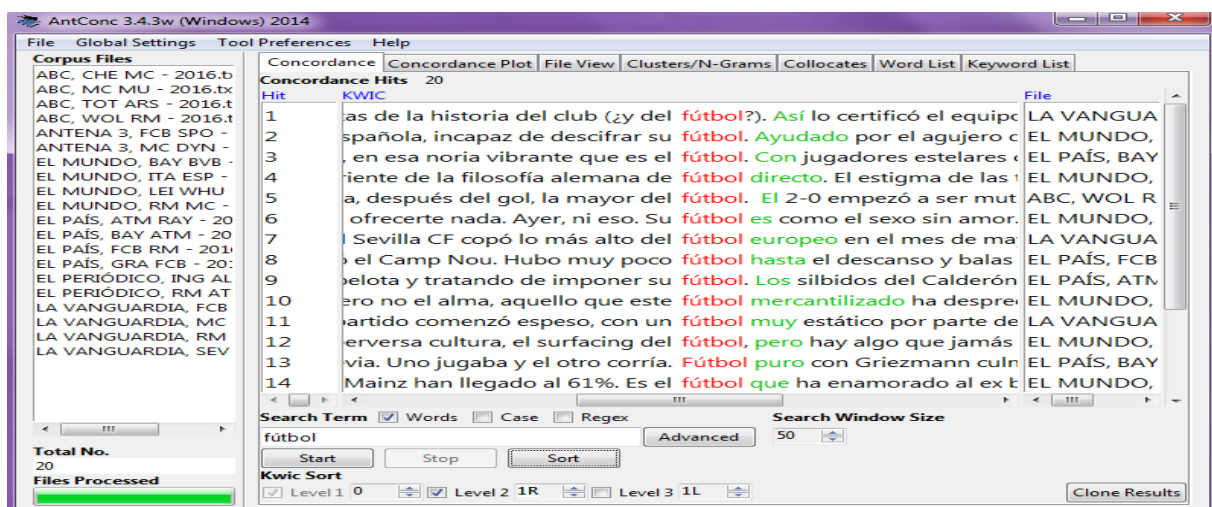


Figura 26. Comportamiento del término fútbol.

Con respecto al comportamiento morfosintáctico, vemos una estructura que resulta similar a las analizadas en inglés. Esta es concretamente la última, fútbol europeo, que consta de la palabra fútbol y el adjetivo europeo, que se utiliza para designar el lugar. También vemos otras construcciones con adjetivos (aunque no similares a las que había en inglés) para categorizar cómo es el fútbol: «fútbol directo», «fútbol estático», «fútbol mercantilizado» y «fútbol puro». Son construcciones similares a las que hemos visto en inglés con otros términos como *team* o *player*, pero no se presentaba con la palabra *football*.

También se ven otras construcciones (3), en las que se utiliza la palabra fútbol para simplificar el modo de designar a lo que sería la forma de jugar al fútbol. Es el caso de las construcciones «descifrar su fútbol», «imponer su fútbol» y «su fútbol es como el sexo sin amor». Aquí la palabra fútbol se utiliza para simplificar la idea de un modo metafórico (lo comentaremos posteriormente). De forma similar a esta construcción, llama la atención la expresión «sin fútbol», que se utiliza en dos ocasiones (Figura 27).

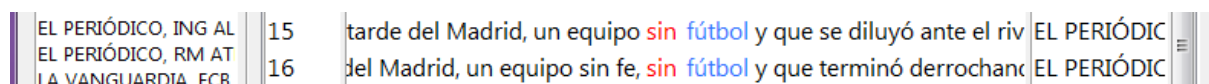


Figura 27. Comportamiento de la expresión «sin fútbol».

Resulta otra forma de simplificar utilizando una metáfora (realmente no es posible tener o no tener fútbol), ya que decir que un equipo no tiene fútbol es decir de forma abreviada que ese determinado equipo no juega bien al fútbol. En cualquier caso, cabe analizar estas expresiones posteriormente a nivel discursivo, para ver qué matiz aportan a los textos en los que aparecen.

La productividad terminológica de la palabra fútbol resulta interesante. A raíz de esta palabra, surge la palabra futbolista (Figura 28). Funciona como sinónimo de la palabra jugador, de igual manera que ocurría en inglés con las palabras *player* y *footballer*. Al igual que en inglés, la palabra futbolista aporta un matiz más formal que en jugador. Posteriormente, en el análisis de la palabra jugador (véase «7.2.4. Jugador»), comprobaremos cuál de las dos palabras es la que se utiliza más en español.

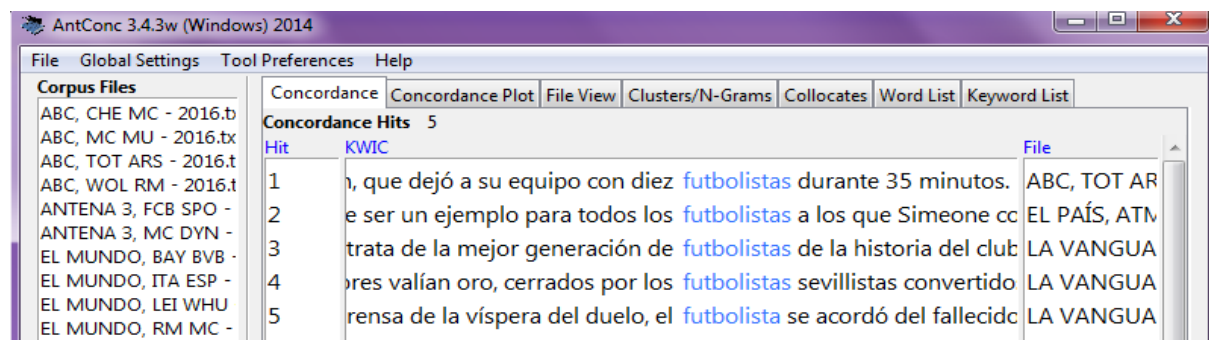


Figura 28. Productividad terminológica del término fútbol.

Con respecto al nivel discursivo, hay que analizar qué es lo que aportan a los textos correspondientes las construcciones que hemos analizado a nivel morfosintáctico. Las concordancias compuestas por fútbol+adjetivo se utilizan, como ya hemos comentado anteriormente, para categorizar. Cabría decir que existe, en gran medida, un componente metafórico, en la línea de lo que hemos comentado anteriormente con respecto a las construcciones con «su fútbol». «Fútbol directo», «fútbol puro» y «fútbol estático» hacen referencia a la forma de jugar al fútbol, no al fútbol en sí. Entonces, igual que hemos comentado anteriormente, estas expresiones tienen un componente metafórico que se utiliza para simplificar la realidad, que sería «la forma de jugar al fútbol». Estos usos metafóricos que hemos comentado se producen para simplificar y para dar un sentido metafórico a la palabra fútbol, con el fin de adornar y hacer que la lectura resulte más amena para el lector.

Vemos que la palabra en español aparece (al menos en nuestros corpus de textos) con mucha más frecuencia que la palabra en inglés, aunque la frecuencia en español sigue sin ser demasiado elevada teniendo en cuenta lo que cabría encontrarse. Este hecho nos llama bastante la atención, ya que la palabra fútbol realmente es el centro de la comunicación en este ámbito y, sin embargo, su nivel de aparición en los textos no se corresponde con lo que se esperaría en un principio.

Dentro del análisis de la distribución, comentaremos cómo se organizan los resultados en los distintos textos y qué importancia tiene este aspecto en función de los resultados que nos vaya arrojando la búsqueda. Las 20 veces que aparece la palabra fútbol en nuestro corpus se distribuyen del siguiente modo: 1 resultado en los 4 textos de ABC, ninguno en los 2 textos de Antena 3, 7 resultados en los 4 textos de El Mundo, 6 en los 4 textos de El País, 2 en los 2 textos de El Periódico y 4 en los 4 textos de La Vanguardia. La distribución entre los textos no resulta para nada regular, sin embargo, no creemos que este aspecto tenga mayor relevancia para el análisis, ya que el número de concordancias no es demasiado elevado. No obstante, sí que llama la atención que los dos casos en los que se da la utilización de la expresión «sin fútbol» sea en textos de El Periódico. Esto nos lleva a pensar que, aunque la expresión sea común, sí que existe una cierta preferencia por ella en este medio.

Del mismo modo, la distribución del resto de las construcciones metafóricas («su fútbol») tampoco resulta demasiado significativa, ya que se distribuyen en los distintos periódicos. Podríamos destacar, de este modo, que el comportamiento con respecto a este término no depende del periódico, sino que existe un comportamiento unificado en los distintos medios de comunicación en lengua española.

Por último, dentro del análisis de este término habría que analizar su utilización y comportamiento en la lengua general. Para ello, nos basaremos en el corpus de referencia Corpes XXI (Figura 29). Como nos ha ocurrido en el resto de términos, la cantidad de resultados

que obtenemos es demasiado amplia, por lo que analizaremos simplemente una pequeña muestra que tomaremos como representativa. Marcamos también que queremos textos recientes y que pertenezcan a la variedad dialectal del español de España.

7.910 casos en 3.640 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año descendente	sin criterio
1 2014 Esp.	Por un día los futbolistas del Barça han cambiado las botas de fútbol y se han convertido en Reyes de Oriente para repartir regalos, pero sobre todo		
2 2014 Esp.	no nos favorece. Creo que tenemos que mirar lo nuestro y aislamos. Lo que no es fútbol es perjudicial. Tenemos que ir a lo nuestro, pero tampoco somos tontos como para		
3 2014 Esp.	El "asesino con cara de niño", como fue apodado en el fútbol inglés, estuvo once temporadas en el Manchester United y marcó el que, posiblemente		
4 2014 Esp.	declaró Kaká ante la prensa. «A veces las cosas pueden ir mal, pero seguí con fe en mi fútbol ; todavía puedo dar mucho», concluyó.		
5 2014 Esp.	físicamente y luego mentalmente», explicó el entrenador. «Quizás le falte un poco de fútbol , pero tratándose de Leo eso no es importante. Lo importante es que esté bien físicamente		
6 2014 Esp.	Cristiano Ronaldo y Messi se juegan el galardón individual más prestigioso del planeta fútbol		
7 2014 Esp.	Zúrich será un escaparate de estrellas del fútbol mundial. La designación del Balón de Oro será el colofón al resto de galardones		
8 2014 Esp.	después de un encuentro entre los presidentes de las federaciones serbia y kosovar de fútbol en la sede de la FIFA, el comité de urgencia de esta institución aprobó este lunes		
9 2014 Esp.	Comité de Urgencia de la FIFA representa un gran estímulo para el desarrollo del fútbol en Kosovo y, una vez más, confirma el extraordinario poder que tiene nuestro deporte		
10 2014 Esp.	José Venancio López, seleccionador español de fútbol sala, ha anunciado hoy la lista de 14 convocados para el Europeo que se disputará		
11 2014 Esp.	representantes de buena parte de los equipos de la Primera División de la Liga Nacional de Fútbol Sala, si bien será el Barcelona Alusport el que más jugadores aporte, con cinco		
12 2014 Esp.	que sueñan con ser futbolistas. "Sobre todo que disfruten y se diviertan con el fútbol que es un deporte tan lindo", señaló. "Obviamente para poder triunfar se necesita		
13 2014 Esp.	El mito del fútbol mundial aseguró al salir de los ensayos de la gala que el Balón de Oro 2013 será		
14 2014 Esp.	Pelé, sobre el próximo ganador del premio individual más prestigioso del mundo del fútbol .		
15 2014 Esp.	Pelé recibirá el galardón de manos del presidente del organismo rector del fútbol internacional, Joseph Blatter. Un premio que reconocerá «una vida al servicio del		
16 2014 Esp.	"Es magnífico poder participar en el Mundial de Brasil, ya que es la fiesta del fútbol . Tuvimos dificultades para clasificarnos contra Ucrania y por eso estamos más contentos		
17 2014 Esp.	Mejor entrenador fútbol masculino:		
18 2014 Esp.	Mejor entrenador fútbol femenino:		
19 2014 Esp.	encontrar equipo con estos divertidos «fyer», es consciente de la triste realidad del fútbol fuera de la élite, y el delantero ha optado por su propia promoción. Es pleno mercado		
20 2014 Esp.	La violencia en el fútbol es un germen demasiado extendido como para no reparar en el peligro que representa		

Figura 29. Comportamiento del término fútbol en un corpus de referencia.

Salta a la vista que el comportamiento en la lengua general no tiene mucho que ver con el comportamiento que vemos en los textos más especializados, con algunas salvedades. Las únicas concordancias que se corresponden con los comportamientos comentados en nuestro corpus son la cuarta («seguí con fe en mi fútbol») y la quinta («quizás le falte un poco de fútbol»). En ambos casos se habla de la forma de jugar de un jugador en concreto, ya que, como hemos comentado anteriormente, el fútbol no es algo que se pueda poseer. Del mismo modo, vemos la utilización de adjetivos para designar, por ejemplo «fútbol inglés» o «fútbol mundial». Sin embargo, sí que se observa un comportamiento más o menos distinto dentro de este corpus general. Vemos, por ejemplo «el mundo del fútbol», «las estrellas del fútbol» o «el mito del fútbol». Para hacer referencia a todo lo que rodea al ámbito futbolístico se sigue una línea regular. La conclusión es que el comportamiento especializado y el comportamiento general no presentan demasiadas similitudes, aunque hay algunos casos en los que la utilización sí que es, en mayor o menor medida, similar. Esto supone un contraste con respecto al término en inglés, ya que vimos en nuestro estudio previo que su comportamiento general y su comportamiento especializado sí que tienen bastantes similitudes.

7.2.3. Gol

La palabra gol arroja 48 resultados en nuestro corpus de textos (Figura 30). Lo primero que cabe destacar con respecto a este término es que no está entre los 5 que más resultados arrojan teniendo en cuenta su aparición en el glosario que hemos tomado como referencia en

lengua española. Sin embargo, es interesante analizarlo por comparación con el inglés, ya que lo que nos interesa al fin y al cabo es comparar los comportamientos en lengua inglesa y en lengua española (en inglés el equivalente *goal* sí que aparecía entre los 5 términos con más frecuencia en los glosarios).

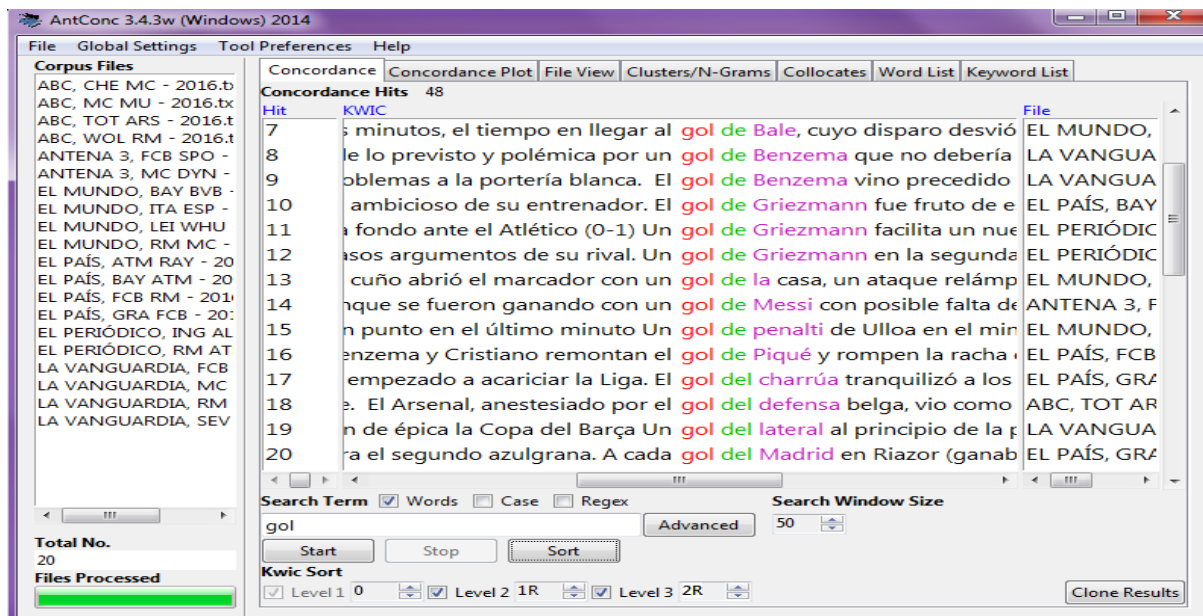


Figura 30. Comportamiento del término gol.

A nivel morfosintáctico, vemos que en muchas de las construcciones, la palabra gol va acompañada de nombres propios (bien el nombre de un futbolista, bien el nombre de un equipo) para designar quien ha sido el encargado de materializar el gol. Es el caso de las construcciones «gol de Bale», «gol de Benzema», «gol de Griezmann», «gol de Messi», «gol de Piqué» y «gol del Madrid», por ejemplo.

Del mismo modo, en tres ocasiones aparecen las construcciones «gol del charrúa», «gol del defensa belga» y «gol del lateral», que funcionarían del mismo modo para hacer referencia al goleador sin nombrarlo directamente. Mediante la mención de una de sus características distintivas, se hace referencia a alguien de quien ya se ha hablado con anterioridad y cuyo nombre no se vuelve a utilizar para no repetir. De este modo, vemos que en 14 de los 48 resultados aparece esta construcción (más en 3 en las que no aparece el nombre explícitamente como ya hemos comentado anteriormente).

Por otro lado, vemos que en repetidas ocasiones se utilizan complementos adyacentes (bien adjetivos, bien de otro modo) para designar cómo ha sido el gol. Es el caso de las construcciones «gol cantado», «gol de la casa», «gol de penalti», «gol inicial», «gol cantado», «gol inventado», «gol lejano», «gol mal anulado» y «gol olímpico» (Figura 31).

EL MUNDO, LEI WHU	5	por Rakitic. Luis Suárez falló un gol cantado, Keylor le sacó un tiro	EL PAÍS, FCB
EL MUNDO, RM MC -	6	más que Bale. En el 68, falló un gol cantado tras contra trasatlán	ABC, WOL R
EL PAÍS, ATM RAY - 20			

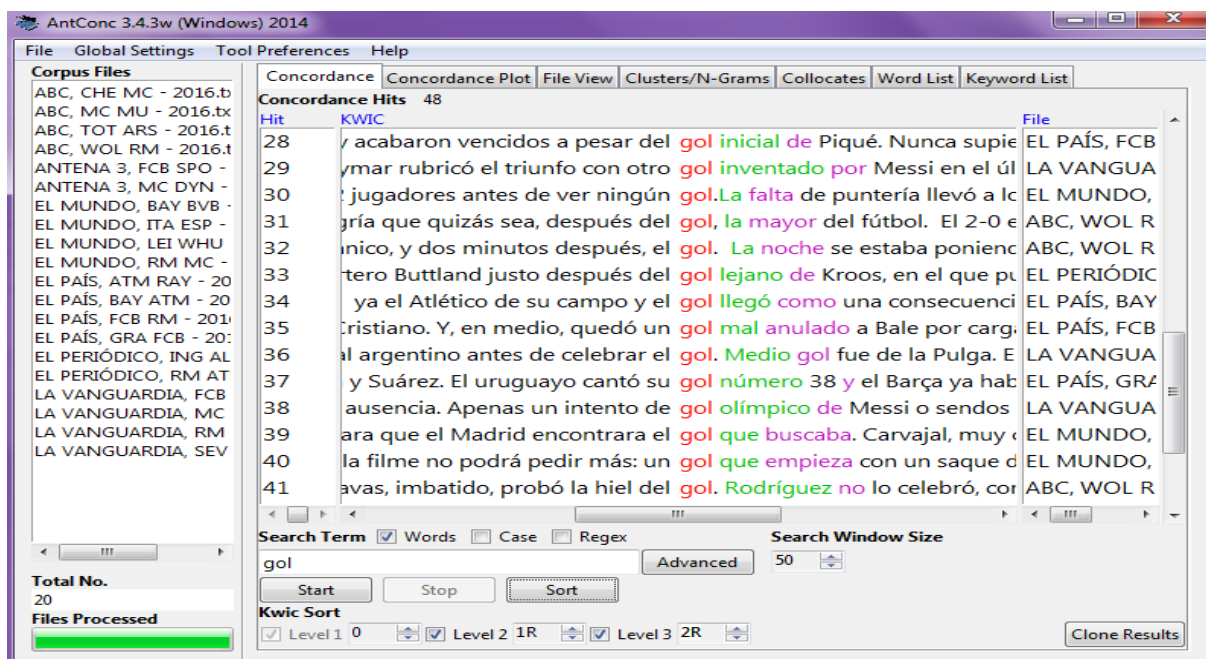


Figura 31. Comportamiento del término gol (II).

En definitiva, el comportamiento morfosintáctico es similar al comportamiento del término en inglés, ya que en la mayoría de ocasiones va acompañado por complementos adyacentes de distinto tipo que sirven para categorizarlo y designar cómo o de quien ha sido el gol al que se hace referencia.

La palabra gol tiene bastante productividad (Figura 32) con respecto a la formación de derivados, como comprobamos a continuación mediante la captura de pantalla del análisis que se ha efectuado.

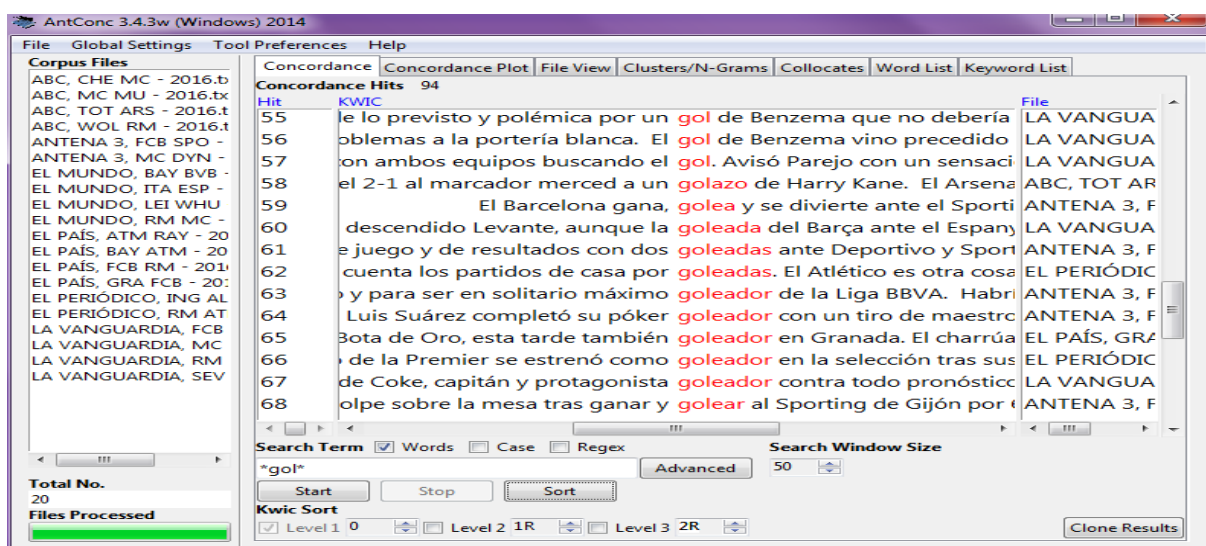


Figura 32. Productividad terminológica del término gol.

Se obtienen multitud de resultados distintos. De este modo, vemos que existen las palabras goleador (encargado de materializar el gol), golazo (gol de bella factura), goleada (victoria por varios goles de diferencia) o golear (asestar una goleada).

El último aspecto que cabe destacar con respecto al nivel morfosintáctico es la aparición de sinónimos (Figura 33). Partiendo de nuestro conocimiento previo, sabemos que en el ámbito futbolístico se utiliza con frecuencia la palabra tanto para hacer referencia al término gol. Comprobamos en nuestro corpus y vemos que efectivamente se utiliza, concretamente en 7 ocasiones (la palabra tanto aparece 8 veces en nuestro corpus, pero en una de ellas no tiene ese sentido).

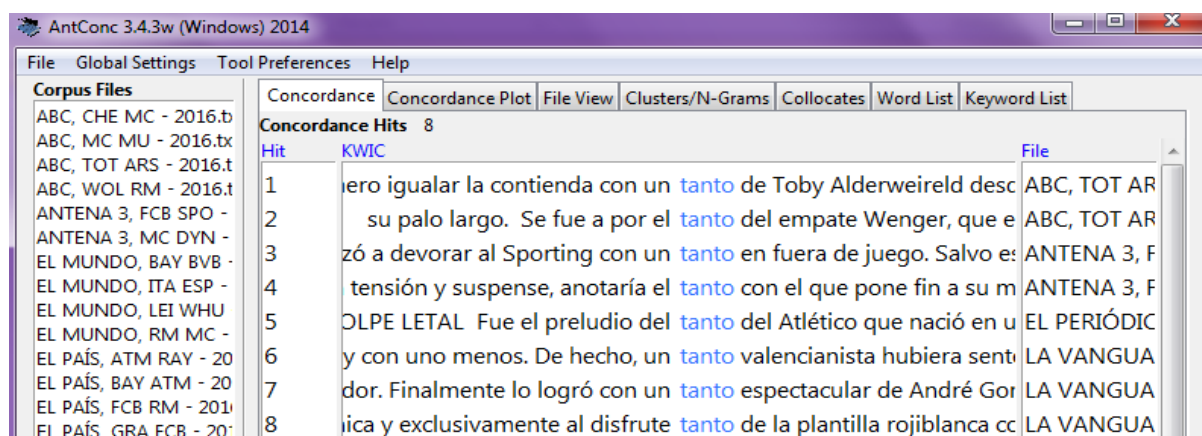


Figura 33. Comportamiento del término tanto.

Vemos que, salvo en la concordancia número 8, en todas las demás se utiliza tanto como sinónimo de la palabra gol. El comportamiento es bastante similar, ya que va acompañado de adyacentes que designen de quién ha sido o cómo ha sido el gol.

Por otro lado, a nivel discursivo cabe analizar las construcciones con respecto al texto, para así ver qué aportan en este sentido. Las construcciones que más nos han llamado la atención para el análisis, que son las construcciones en las que se designan características del gol, muestran un comportamiento discursivo bastante similar. La mayoría se utilizan eminentemente en un sentido literal (especialmente las que designan al goleador). Sin embargo, sí que hay algunas que se prestan a un análisis más profundo, como es el caso de las expresiones «gol cantado», que en nuestro corpus aparece en dos ocasiones, y «gol olímpico». Estas expresiones tienen gran importancia y se utilizan con frecuencia dentro de la comunicación en el fútbol, ya que son expresiones prefijadas que se utilizan en un sentido metafórico (no son creaciones accidentales, sino que son bastante comunes, de hecho en nuestro corpus la expresión «gol cantado» aparece en dos ocasiones). La expresión «gol cantado» es una expresión utilizada en sentido metafórico que hace referencia a oportunidades de gol que parecen muy sencillas de anotar y que por lo general se terminan fallando. Se utiliza el término «cantado»

porque la afición celebra (canta) los goles de su equipo cuando estos ocurren. Entonces, se utiliza porque las ocasiones a las que se hace referencia son tan sencillas que incluso la afición las canta como gol. Por otro lado, gol olímpico es una expresión que se utiliza para designar a los goles que se anotan directamente desde el saque de esquina.

Otras expresiones que sirven para designar cómo ha sido el gol/tanto se utilizan para dar un matiz poético, como es el caso de «gol de la casa» o «tanto espectacular». Se utilizan para designar, de una forma más adornada, la forma en la que ha tenido lugar el gol.

Comparando el comportamiento discursivo del término en inglés y en español, vemos que en español se presta menos a la utilización de adjetivos con matiz poético para ensalzar la belleza en la ejecución y así hacer que la lectura sea más amena y que el texto quede más ornamentado (en el corpus en inglés observamos por ejemplo las expresiones *brilliant goal* o *magnific goal*).

La distribución en el corpus de las concordancias que incluyen la palabra gol es la siguiente: 8 veces en los 4 textos de ABC, 1 vez en los 2 textos de Antena 3, 11 veces en los 4 textos de El Mundo, 13 veces en los 4 textos de El País, 6 veces en los 2 textos de El Periódico y 9 veces en los 4 textos de La Vanguardia. La distribución (salvo en los textos de Antena 3) es bastante regular, por lo que no cabría comentar demasiado al respecto. La distribución de las concordancias que incluyen la palabra tanto también es regular (aparece en textos de 4 de los periódicos de los que hemos seleccionado textos). Se podría decir que la palabra tanto se utiliza quizás para no sobrecargar demasiado con la misma palabra y así aportar distintas opciones. Esta variante aporta un toque algo más formal que el que aporta la palabra gol. Lo que sí resulta curioso de la distribución es que en los textos de Antena 3 aparece más veces la palabra tanto (2), que la palabra gol (1). No está claro si existe una razón por la cual ocurre esto, pero se podría decir que quizá este medio de comunicación en concreto opte por utilizar el término tanto para dar un toque más formal a sus textos.

Lo último que analizaremos con respecto al término gol es su utilización en la lengua general (Figura 34). Para ello, comprobaremos su aparición en un corpus de referencia del español, el Corpes XXI. Como nos ha ocurrido en todos los términos (tanto en inglés como en español) que hemos analizado anteriormente, el número de resultados que obtenemos es demasiado amplio como para analizarlo en su totalidad, por lo que nos quedaremos con una muestra pequeña de usos de la variedad de español de España y lo más actuales posible que consideramos representativa.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por:	Año descendente	sin criterio
1	2014 Esp. lesión que ha tenido en vilo al barcelonismo los dos últimos meses. Ha marcado dos goles en un partidillo de entrenamiento que ha acabado en tablas (4-4) y ha regalado			
2	2014 Esp. estuvo once temporadas en el Manchester United y marcó el que, posiblemente, sea el gol más recordado de la historia del club, el que le dio la victoria en el Camp Nou			
3	2014 Esp. comodidad en la defensa española. Pero los españoles contestaban con contraataque y gol fácil. Sólo en estático y ante la dureza de los suecos el ataque español se mostraba			
4	2014 Esp. magistral dirección de Raúl Entrenrios generaba el juego suficiente para acabar en gol , o provocar un siete metros. Hasta llegar al minuto 51, momento en el que la defensa			
5	2014 Esp. El jugador del Milán marcó dos goles ante el Atalanta y reivindicó su profesionalidad ante la prensa italiana			
6	2014 Esp. tuvo un protagonista claro: Ricardo Kaká. El jugador del Real Madrid anotó dos goles de los tres que los "rossoneri" hicieron al Atalanta y se reivindicó tras el partido			
7	2014 Esp. KO — semifinales de la 2006-2007 — el delantero firmó probablemente su gol más repetido y todavía hoy, docenas de tantos después, esos quince segundos de			
8	2014 Esp. En cierta manera, para Messi aquel golazo contra el Getafe en 2007 supuso un origen, una carta de presentación. Por ello,			
9	2014 Esp. momento se encontraba en un gran estado de forma y que acabó protagonismo con sus goles en la repesca mundialista con Portugal.			
10	2014 Esp. , ya que también se elegirán la mejor jugadora, el entrenador más destacado y el gol más espectacular, valorado con el Premio Puskas.			
11	2014 Esp. tardaron en entrar en el partido, tan intensa salió la actual campeona del mundo que el gol húngaro no llegó hasta el minuto 5. Mientras, Gedeón Guardiola, Joan Cañellas y			
12	2014 Esp. Antes del descanso, España alargó la ventaja hasta irse al vestuario con siete goles de ventaja.			
13	2014 Esp. El gol que Ibrahimovic le marcó a Inglaterra en la fase de clasificación para el Mundial			
14	2014 Esp. Tal y como se esperaba, el gol del delantero sueco superó en las votaciones a los otros dos finalistas: Neymar			
15	2014 Esp. elástica sueca contra Inglaterra, Matic lo hacía como culminador de una elegante gol colectivo del Benfica tras un saque de esquina contra el Oporto, y Neymar por una			
16	2014 Esp. Trofeo Puskás al mejor gol :			
17	2014 Esp. Un desconocido futbolista se promociona en Londres como la solución a la falta de gol de cualquier equipo. Aclara que sabe anotar cualquier tipo de goles, sobre todo			
18	2014 Esp. a la falta de gol de cualquier equipo. Aclara que sabe anotar cualquier tipo de goles , sobre todo los que resultan atractivos para los aficionados			
19	2014 Esp. jugar con el primo de Wayne Rooney y conseguir ahí una marca envidiable de mínimo un gol por partido. El incógnito no deja espacio para las dudas y aclara que sabe anotar			
20	2014 Esp. incógnito no deja espacio para las dudas y aclara que sabe anotar cualquier tipo de goles , sobre todo los que resultan atractivos para los aficionados.			

Figura 34. Comportamiento del término gol en un corpus de referencia.

Vemos que los resultados que se obtienen son muestras de lenguaje más o menos especializadas o, como mínimo, textos cuya temática es deportiva. Lo que nos da a entender esto, en cualquier caso, es que la palabra gol no tiene demasiada presencia en la lengua general, y que se utiliza eminentemente en textos especializados. Se aprecia un comportamiento similar al que hemos apreciado en nuestro corpus. En varias de nuestras concordancias aparece acompañado de complementos adyacentes de distinto tipo para categorizarlo. Por otro lado, vemos que en una ocasión aparece la palabra golazo, que es uno de los términos que hemos visto que se forman a partir de gol. Esto no hace sino confirmarnos lo que sospechábamos de la productividad del término. Es una palabra muy rica que ha dado lugar a multitud de nuevos términos (golazo es solo una pequeña muestra) que, al menos en lo que a comunicación especializada en el ámbito del fútbol se refiere, se utilizan de forma considerable, como ya hemos podido constatar.

La conclusión que extraemos es que los textos futbolísticos tienen gran importancia en la prensa general, ya que, como ya hemos comentado con anterioridad, el fútbol en la actualidad es un fenómeno de masas de importancia mundial.

7.2.4. Jugador

A primera vista, se comprueba que el índice de aparición del término en nuestro corpus es bastante pequeño. En cualquier caso, existen aspectos relevantes a comentar en el análisis (Figura 35).

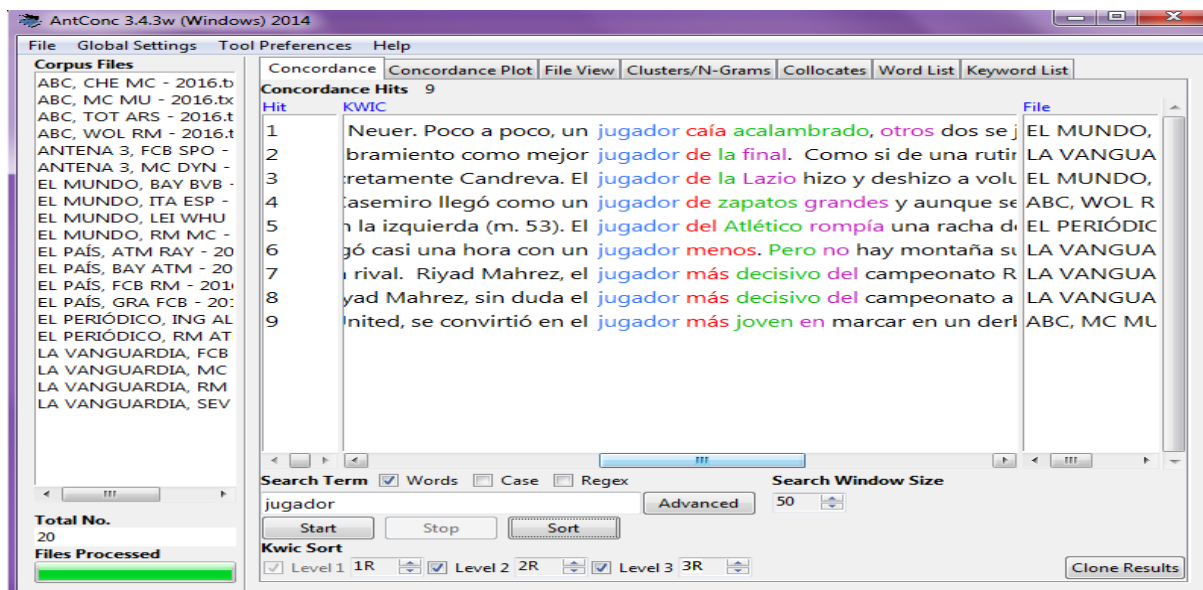


Figura 35. Comportamiento del término jugador.

A nivel morfosintáctico, llama la atención en primer lugar que en 2 de las 9 concordancias (al no haber demasiadas, las cifras no son demasiado representativas) se utiliza el nombre del equipo para designar a un jugador en concreto al que se le ha hecho referencia anteriormente. Es el caso de las estructuras «el jugador de la Lazio» y «el jugador del Atlético». Se hace referencia a dos jugadores que ya se han nombrado anteriormente, solo que se evita nombrarlos otra vez para no caer en una repetición, así que se les designa mencionando al equipo en el que juegan.

Por otro lado, vemos las estructuras con adjetivos (4 de 9) que sirven para valorar e indicar las características del jugador al que acompañan en concreto. Es el caso de «mejor jugador de la final» «el jugador más decisivo», que aparece en dos ocasiones, y «el jugador más joven». Llama la atención que en los cuatro casos los adjetivos se utilizan de una forma absoluta, lo que nos conduce a pensar que la comunicación en el fútbol se presta a valoraciones absolutas de este tipo. Además, en dos ocasiones la palabra jugador va con decisivo (las dos del mismo texto, lo comentaremos posteriormente), lo que nos indica que se trata de un adjetivo que coloca bien en esta situación.

Hay que destacar, como dijimos en la parte en inglés y como mencionamos en el análisis de la palabra fútbol, que existe un sinónimo para la palabra jugador en este contexto (más especializado), que es la palabra futbolista (véase «7.2.2. Fútbol, Figura 28»).

A nivel discursivo, analizaremos las concordancias que pueden tener un comportamiento más interesante en este sentido, es decir, las que aporten más matices discursivos. Hay que tener en cuenta que, al tener un número de concordancias tan bajo (solo 9), no hay demasiado que comentar a este respecto. Como ya hemos comentado en el apartado anterior, las estructuras con el nombre del equipo se utilizan para no repetir el nombre del jugador en

concreto al que se hace referencia. Ocurriría algo similar con la utilización de futbolista en lugar de jugador. La idea puede ser intentar no sobrecargar el texto mediante la utilización constante del mismo término, así que se recurre a sinónimos o a otras formas de denominarlo sin nombrarlo. En cualquier caso, no aportan ningún matiz metafórico o poético, simplemente son formas de evitar repetir mediante la utilización del término algo más especializado, ya que la repetición desembocaría en un texto más aburrido y la lectura se haría más difícil para el lector, que es precisamente lo que se busca evitar en este tipo de textos.

Llama la atención la expresión «un jugador de zapatos grandes». Es una metáfora que se utiliza para designar torpeza o poca habilidad. Se dice que las personas con pies demasiado grandes suelen tener menos calidad a la hora de jugar al fútbol, y por ello se ha utilizado esta metáfora en este ámbito.

La distribución en el corpus en el caso de esta palabra no parece que vaya a resultar demasiado relevante teniendo en cuenta el pequeño número de concordancias que hay. Sin embargo, sí que hay algún aspecto que habría que destacar. La palabra jugador aparece 2 veces en los 4 textos de ABC, ninguna en los 2 textos de Antena 3, 2 veces en los 4 textos de El Mundo, ninguna en los 4 textos de El País, 1 vez en los 2 textos de El Periódico y 4 veces en los 4 textos de La Vanguardia. Llama la atención que en los textos que hay en nuestro corpus de El País no aparezca la palabra ninguna vez, aunque parece que esto es fruto simplemente de la casualidad.

Lo que sí resultaría interesante es destacar que la construcción «jugador decisivo» aparece las dos veces en textos de La Vanguardia. Más allá de su colocación y de su utilización generalizada en los textos futbolísticos, se podría decir que forma parte del estilo de este periódico. Además, cabe destacar con respecto al periódico La Vanguardia que 2 de las 4 veces que aparece la palabra futbolistas (ya lo hemos comentado anteriormente), así como el único resultado que nos arroja la palabra futbolista en singular pertenecen a textos de este periódico. Cabría decir entonces que es otra palabra que gusta y que utilizan para evitar la repetición excesiva de la palabra jugador y para dar otro matiz mediante la utilización del término especializado en lugar del término más de uso general.

El último aspecto que queda de analizar con respecto a este término es su utilización en un corpus de referencia (Figura 36). Cabe esperar resultados distintos a los anteriores, ya que la palabra jugador se utiliza en otros campos más allá del fútbol. Por el contrario, los términos analizados anteriormente en español (fútbol, balón y gol) son términos que se utilizan más en contextos especializados deportivos y sobre todo futbolísticos que en otros contextos más generales. En cualquier caso, realizamos el análisis para comprobar si nuestra hipótesis es cierta o no. Tras realizar la búsqueda del término, nos quedamos con una pequeña muestra de los resultados que nos arroja la búsqueda, que se corresponde con las concordancias que se pueden observar en la siguiente captura de pantalla.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por:	Año descendente	sin criterio
1	2014 Esp. Delfos, sin que falte curiosamente al reclamo un "Oráculo de Labirinto". En ellos, el jugador tiene que buscar la salida, aunque a veces la suerte no le favorezca e incluso			
2	2014 Esp. Los jugadores del Fútbol Club Barcelona se han acercado este viernes a diferentes hospitales			
3	2014 Esp. Como novedad, este año los jugadores han visitado además de los hospitales de Barcelona y Badalona el Salón de la Infancia			
4	2014 Esp. Este año los jugadores del Barça también se han acercado hasta el Salón de la Infancia, en el stand que			
5	2014 Esp. un torbellino en la pista, un tenista descomunal que rompió el saque de Nadal, un jugador desatado al que no intimidó en absoluto la magnitud de la cita. Se puso 3-0, exhibió			
6	2014 Esp. Velimir Gasic le rebosa el talento, con hombres como Bogdanovic o Milosavjevic. Jugadores que no tardarán en salir rumbo a algún grande de Europa, pero que mientras acumulan			
7	2014 Esp. El problema para los rivales de este Real Madrid es que siempre surge un jugador inspirado. Tiene tanto donde elegir Pablo Laso, que es complicado que no haya alguien			
8	2014 Esp. cuarto cerrando líneas, tapando la línea de tiro con la defensa zonal del mejor jugador del Unicaja, el alero estadounidense Caner-Medley.			
9	2014 Esp. El Unicaja pareció derrotado antes de tiempo, sin ideas, obtuso, aunque había un jugador sobresaliente, el alero esloveno Zoran Dragic, que con ocho puntos consecutivos			
10	2014 Esp. «Un año bueno para nosotros sería ganarlo todo, por club historia, jugadores y plantilla», concluyó. Para empezar, los azulgrana se medirán al Elche en la víspera			
11	2014 Esp. así que lo único que tengo que hacer es intentar aprovechar la oportunidad», asumía el jugador en un entrenamiento previo al partido de esta noche.			
12	2014 Esp. repercusión para el que sea el primero en ganarles será total. Si piensas uno a uno en sus jugadores es complicado, pero tenemos que buscar los detalles y hacer nuestras cosas bien			
13	2014 Esp. Hacía un mes que el jugador argentino no pisaba el césped del campo de entrenamiento de Sant Joan Despi, después de que			
14	2014 Esp. segunda sesión preparatoria de la jornada ha contado con un amplia representación de jugadores de la cantera. Del Barça B se han entrenado Dongou, Denis Suárez, Bagnack, Ortola			
15	2014 Esp. Tras la sesión, jugadores y cuerpo técnico pasarán rápido por la ducha para cambiarse y distribuirse en varios			
16	2014 Esp. la plantilla una pía, un grupo unido y sin fisuras. El portugués no tolera a los jugadores que, a su juicio, no se sacrifican por el equipo. Por ello, no ha tenido inconveniente			
17	2014 Esp. «La puerta del club está también abierta cuando un jugador quiere hablar con nosotros. Si me preguntas si lo vendería, mi respuesta es no»			
18	2014 Esp. El ala-pívot Zach Randolph se reivindicó como el mejor jugador de los Grizzlies de Memphis que impulsieron su protagonismo dentro de la pintura			
19	2014 Esp. Randolph, Bayless y Davis fueron los jugadores que siempre surgieron con los puntos decisivos, mientras que Miller hizo también			
20	2014 Esp. base-escolta esloveno Goran Dragic, ante la ausencia del base Eric Blodsoe, fue el jugador que mantuvo a los Suns en el partido al conseguir 33 puntos, su mejor marca como			

Figura 36. Comportamiento del término jugador en un corpus de referencia.

Aunque la palabra jugador en un contexto general puede referirse a campos diversos, en estos textos hace referencia simplemente a jugadores de fútbol o baloncesto, o en algún caso de tenis, pero deportistas al fin y al cabo. Por lo tanto, la hipótesis que hemos planteado anteriormente era errónea, ya que pensábamos que en este corpus íbamos a encontrar usos más generales. Vemos entonces un comportamiento en cierto modo similar al que apreciábamos en nuestro corpus. Por ejemplo, apreciamos que en muchas concordancias la palabra va acompañada de adjetivos para marcar sus características, como ocurre en las construcciones «jugador desatado» o «jugador inspirado». Por otro lado, vemos también cómo se menciona el nombre del equipo en el que juega el jugador al que se quiere hacer referencia, como ocurre en «jugador del Unicaja» o «jugador de los Grizzlies». Teniendo en cuenta todo esto, decimos que el comportamiento es bastante similar al del corpus especializado. Vemos que el peso que poseen las crónicas deportivas en la prensa es muy grande, incluso dentro de la prensa menos especializada. Por tanto, el comportamiento que demuestra el término dentro del Corpus XXI es bastante similar al comportamiento que demostraba el término en nuestro corpus de textos futbolísticos.

Cabe hacer una diferenciación con lo que ocurría en inglés. La palabra «*player*» en inglés tiene muchas más acepciones que la palabra jugador en español. *Player* hace referencia a reproductores (de música, vídeo, etc.) o incluso a músicos, mientras que en español el espectro de acepciones que tiene la palabra jugador es algo más limitado (aunque como ya hemos comentado anteriormente va más allá de la comunicación futbolística especializada [se puede hablar de un jugador de cartas o un jugador de ajedrez, por mencionar algunos ejemplos]).

7.2.5. Equipo

A nivel morfosintáctico, observamos varios comportamientos interesantes de estudiar con respecto al término equipo (Figura 37).

ANTENA 3, MC DYN -	9	por expulsión de Jamie Vardy, el equipo de Claudio Ranieri salvó	EL MUNDO,
EL MUNDO, BAY BVB -	10	o atrás se coronó como el mejor equipo de Europa, la campaña p	EL PAÍS, GRA
EL MUNDO, ITA ESP -	11	se sabe muy bien qué le pasó al equipo de Luis Enrique. Las derr	EL PAÍS, FCB
EL MUNDO, LEI WHU	12	perseguidor, el Real Madrid. El equipo de Luis Enrique se aferró	EL PAÍS, GRA
EL MUNDO, RM MC -	12		EL PAÍS, GRA
EL PAÍS, ATM RAY - 20	13	y rubrican otro doblete para el equipo de Luis Enrique Al Barça	LA VANGUA
EL PAÍS, BAY ATM - 20	13		LA VANGUA
EL PAÍS, FCB RM - 201	14	¿y del fútbol?). Así lo certificó el equipo de Luis Enrique en el Cal	LA VANGUA
EL PAÍS, GRA FCB - 20:	15	o todo fueron ocasiones para el equipo de Pellegrini. Así llegó el	ABC, CHE M
EL PERIÓDICO, ING AL	15		EL PAÍS, ATM
EL PERIÓDICO, RM AT	16	ardeo final del Rayo. Pero ahí, el equipo de Simeone se maneja n	EL PAÍS, BAY
LA VANGUARDIA, FCB	17	Milán tras eliminar al Bayern El equipo de Simeone se mete en l	EL PERIÓDIC
LA VANGUARDIA, MC	18	las revoluciones que le metió el equipo de Zidane le daba divide	EL PAÍS, FCB
LA VANGUARDIA, RM	18		
LA VANGUARDIA, SEV	19	de la parsimonia del Madrid. El equipo de Zidane simplificaba el	

Figura 37. Comportamiento del término equipo.

Por un lado, vemos que en 10 de las concordancias se utiliza el nombre del entrenador correspondiente para designar a un equipo sin necesidad de nombrarlo. Es el caso de las concordancias de «el equipo de Pellegrini», «el equipo de Claudio Ranieri», «el equipo de Luis Enrique», «el equipo de Simeone» y «el equipo de Zidane». Vemos que en muchos casos se repite el nombre de los entrenadores, lo que se debe a que, como hemos buscado textos de repercusión internacional, los equipos a los que se hace referencia son equipos de primer nivel como Real Madrid y Barcelona, por lo que en muchas ocasiones el nombre del entrenador aparece repetido. También observamos cómo se hace referencia a un equipo en concreto mediante la utilización de un rasgo distintivo (Figura 38), como puede ser el color de su camiseta o la ciudad en la que juega. Es el caso de «equipo londinense», «equipo azulgrana» o «equipo blanco». Ya se ha mencionado el nombre del equipo con anterioridad y se da un rodeo para no repetirlo y así no cargar demasiado el texto.

EL MUNDO, LEI WHU	5	equipos pongan en dificultades al equipo azulgrana en los últimos	LA VANGUA
EL MUNDO, RM MC -	6	ancelo, que quiso picarla con el equipo blanco descolocado perc	LA VANGUA
EL PAÍS, ATM RAY - 20			
EL PAÍS, BAY ATM - 20			
EL MUNDO, BAY BVB -	29	su segunda derrota seguida. El equipo londinense afrontó el tra	ABC, CHE M
EL MUNDO, ITA ESP -			

Figura 38. Comportamiento del término equipo (II).

Vemos similitudes con el comportamiento morfosintáctico que presenta el término en inglés. Más allá de las construcciones que se utilizan para designar al equipo sin nombrarlo, vemos multitud de adjetivos que sirven para aportar características concretas (Figura 39), como es el caso de «equipo atrincherado», «equipo deshilachado», «equipo irreplicable», «equipo serio» y «equipo solidario».

ANTENA 3, MC DYN - EL MUNDO, BAY BVB	3	one. No quería otro acto con su equipo atrincherado 45 minutos	EL PAÍS, BAY
EL PERIÓDICO, RM AT LA VANGUARDIA, FCB LA VANGUARDIA, MC LA VANGUARDIA, RM LA VANGUARDIA, SEV	22 23 24 25 26	adas. Fueron los rojiblancos un equipo deshilachado, con la descomposición, proporcionó la victoria a su equipo en el Etihad Stadium, en e los de la portería. Se plantó el equipo en Udine con un dibujo y ni siquiera la 'orejona' con otro equipo hará olvidar esa mancha en el Camp Nou, la casa de un equipo irrepensible. Ficha técnica	EL PAÍS, ATM ABC, MC ML EL MUNDO, EL MUNDO, LA VANGUA
LA VANGUARDIA, FCB LA VANGUARDIA, MC LA VANGUARDIA, RM LA VANGUARDIA, SEV	36 37 38 39	Ante el City volvieron a ser ese equipo serio y sin fisuras en la f descomposición del Madrid, un equipo sin fe, sin fútbol y que te e no era la tarde del Madrid, un equipo sin fútbol y que se diluyó o hasta caer en la trampa de un equipo solidario y asociado alre	LA VANGUA EL PERIÓDIC EL PERIÓDIC EL PERIÓDIC

Figura 39. Comportamiento del término equipo (III).

A nivel morfosintáctico, se analiza también la productividad del término, es decir, la capacidad que tiene dicho término de formar compuestos o derivados. Se comprueba que la productividad terminológica del término equipo, al menos según los resultados de nuestro corpus, es nula.

Entrando ya en el análisis discursivo, es necesario analizar el matiz que aportan al texto las distintas construcciones que hemos comentado. Como ya hemos visto anteriormente, la función principal de las construcciones con el nombre del entrenador o con rasgos distintivos es no repetir el nombre y no sobrecargar el texto más de la cuenta. Lo que sí resultaría interesante de analizar a este nivel sería el resto de construcciones con adjetivos, ya que algunas se utilizan de forma metafórica.

Vemos, por ejemplo, que «equipo solidario» o «equipo serio» son dos construcciones literales que se utilizan para designar la forma de jugar de ese equipo determinado. Del mismo modo, «equipo irrepensible» se utiliza también de un modo más o menos literal. Sin embargo, las concordancias «equipo deshilachado» y «equipo atrincherado» sí que resultan interesantes a nivel discursivo. Ambas son construcciones metafóricas que tienen un toque poético (ambas provienen de El País, lo que comentaremos en el nivel de la distribución).

Por un lado, el adjetivo deshilachado se utiliza para designar a un equipo que no está jugando bien y en el que los futbolistas no están colaborando con sus compañeros. De ahí la metáfora: como el equipo está jugando por separado y los jugadores no se ayudan entre ellos, el equipo se deshilacha como si fuera ropa vieja. Por otro lado, el adjetivo atrincherado hace referencia a un equipo que está jugando de forma muy defensiva, esperando al rival en su zona defensiva. La metáfora de las trincheras hace referencia a la guerra, ya que ahí se defendía en las trincheras, como se da a entender que hace el equipo en concreto al que se refiere la metáfora.

Resultaría interesante analizar también la expresión «equipo sin fútbol» (ya la comentamos en el análisis del término fútbol). Se utiliza de modo metafórico para hacer referencia a un equipo que no juega bien, ya que el fútbol no es algo contable del que se pueda

poseer más o menos cantidad. Por tanto, es otra metáfora interesante de las muchas que estamos viendo que tienen cabida dentro de la comunicación en el ámbito del fútbol.

La distribución de las apariciones de la palabra equipo en el corpus es la siguiente: 6 veces en los 4 textos de ABC, 0 veces en los 2 textos de Antena 3, 4 veces en los 4 textos de El Mundo, 13 veces en los 4 textos de El País, 7 veces en los dos textos de El Periódico y 11 veces en los 4 textos de La Vanguardia. Destacan sobre todo los periódicos El País y La Vanguardia, ya que aportan entre ellos dos más de la mitad de los resultados totales (24 de 41). Además, en El País aparecen las dos metáforas que hemos comentado anteriormente: equipo deshilachado y equipo atrincherado. Podemos deducir entonces que para este periódico es importante prestar atención a la situación del equipo, es decir, a la forma de jugar al fútbol que tiene el equipo en cada momento determinado. Para ello, se utilizan no tanto construcciones planas, sino sobre todo construcciones metafóricas para crear imágenes que evoquen a situaciones concretas en la mente del lector. En contraposición a otros términos que hemos analizado anteriormente, como balón o jugador, vemos que este término no se presta a la utilización de sinónimos para no cargar el texto (no solo tenemos en cuenta los resultados del corpus, sino también el conocimiento previo que tenemos sobre el tema).

El último aspecto que cabe estudiar acerca del comportamiento de la palabra equipo, es su presencia en el lenguaje general (Figura 40), lo que se comprueba mediante la búsqueda en un corpus de referencia. Nuestra hipótesis es que tendrá un uso diferenciado, ya que la palabra equipo tiene cabida en otros ámbitos que poco tienen que ver con el fútbol. Sin embargo, esto habrá que constatarlo, ya que del término balón teníamos la misma hipótesis, que posteriormente descartamos porque los resultados que obtuvimos eran distintos de lo esperado.

The screenshot shows a search interface with various filters and a list of results. The filters include Origin (España), Medium (Escrito), Block (Ficción), Support (Internet), Topic (Actualidad, ocio y vida cotidiana), and Typology (Académico). The results table has columns for REF., Clasificación, país, CONCORDANCIA, Ordenar por, Año descendente, and sin criterio.

REF.	Clasificación, país	CONCORDANCIA	Ordenar por	Año descendente	sin criterio
1	2015 Esp.	En el nuevo estudio, el equipo de Goulding, en colaboración con investigadores del Instituto del Cáncer Dana–			
2	2015 Esp.	Lo que ahora ha hecho el equipo de Leah Maklet, de la Universidad de Michigan (EE.UU.) es identificar moléculas			
3	2015 Esp.	moléculas que fueran capaces de unir y estabilizar estas proteínas cristalinas. El equipo analizó 2.450 compuestos para encontrar un candidato que lograra normalizar el			
4	2015 Esp.	Un equipo del Instituto de Investigación del Cáncer y el Royal Marsden NHS Foundation Trust			
5	2015 Esp.	En colaboración con un equipo de los Hospitales de Leicester los investigadores iniciaron en enero de 2012 el			
6	2014 Esp.	la luz algún volumen los llevó a ingeniar diversos remedios: que si formar cinco equipos de revisores, que mejor que cada redactor volviera sobre su trabajo y pusiera definiciones			
7	2014 Esp.	, como subdirector, y don Salvador Fernández Ramírez, como redactor jefe. Era un equipo de lujo.			
8	2014 Esp.	criterios de elaboración y las propias transcripciones. Tuvo, entonces, que emprender el equipo inicial de siete personas una impropia labor de búsqueda que, en cuatro años (1947-1951			
9	2014 Esp.	y Cultura y de Ciencia y Tecnología, y con la colaboración técnica de dieciocho equipos universitarios, este ambicioso proyecto, pionero en el ámbito de la investigación			
10	2014 Esp.	cada una de las Academias en los proyectos comunes, en estrecha relación con los equipos radicados en la Real Academia Española. Tal iniciativa se desarrollaría en dos			
11	2014 Esp.	de la red electrónica interacadémica dotando a las Academias correspondientes de equipos informáticos con conexión a Internet, así como de páginas electrónicas propias.			
12	2014 Esp.	Trabajó en este proyecto de nueva planta, entre septiembre de 1999 y julio de 2005, un equipo vinculado al Instituto de Lexicografía de la Academia Española guiado y supervisado			
13	2014 Esp.	prácticamente pero me gustaría estar a la altura de la competitividad que caracteriza a este equipo », confesó Cadenas.			
14	2014 Esp.	hospitalarios para Neymar Jr y el técnico Gerardo "Tata" Martino, las dos caras nuevas del equipo .Ambos han visitado el Hospital de Sant Joan de Déu junto con Adriano, Alexis y			
15	2014 Esp.	A este equipo de Velimir Gasic le rebosa el talento, con hombres como Bogdanovic o Milosavljevic			
16	2014 Esp.	experiencia en la Euroliga bajo el escudo del Partizan. Ayer, con la visita del equipo más en forma de Europa –son ya 26 los triunfos consecutivos del Real Madrid			
17	2014 Esp.	desarrolla en el torneo continental y reaccionar en la segunda parte ante el Unicaja, equipo que fue superado en el Martín Carpena por 79-93.			
18	2014 Esp.	El equipo malagueño, liderado por el base estadounidense Earl Calloway, fue mucho mejor al inicio			
19	2014 Esp.	El equipo de Scariolo recortó las diferencias con un parcial de 9-20 para irse al descanso			
20	2014 Esp.	divertido ver juntos al español Fernando Alonso y al finlandés Kimi Raikkonen en el equipo italiano. «En Ferrari hay disgusto por lo que ha sucedido en 2013. Yo pensaba que			

Figura 40. Comportamiento del término equipo en un corpus de referencia.

En este caso, comprobamos que, efectivamente, el uso de la palabra equipo en un contexto más general tiene poco que ver con el uso de la palabra equipo en el contexto de la comunicación especializada del fútbol. En la mayoría de los casos, los equipos a los que hace referencia la palabra son equipos no deportivos. En alguna concordancia sí se ve el uso en el ámbito del deporte, como por ejemplo en las concordancias 17, 18 o 19. De hecho, se aprecian los comportamientos que hemos mencionado anteriormente a otros niveles «el equipo malagueño» o «el equipo de Scariolo». Sin embargo, lo habitual es que se haga referencia a equipos de otros ámbitos. En este sentido, vemos concordancias como «equipo del Instituto de Investigación del Cáncer» o «equipo de los Hospitales de Leicester». En estas concordancias, se refiere a personal médico cualificado que trabaja junto formando un equipo. En otras, por ejemplo, vemos la utilización de estructuras como «equipos universitarios» o «equipos informáticos». La conclusión que extraemos, de forma general, es que el uso especializado en el ámbito del fútbol poco tiene que ver con el uso que se le da en la lengua general, en la que se suele hacer referencia más a equipos de otra índole que, como ya hemos visto, pueden ser médicos, informáticos, universitarios o de multitud de otros campos distintos.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

8. Resultados del análisis

Los resultados que hemos ido obteniendo en cada análisis los hemos ido anotando junto con el desarrollo y la forma de proceder que hemos ido llevando a cabo en dicho análisis. Sin embargo, cabe ordenarlos y explicarlos de forma más concisa. Los organizaremos, entonces, ordenados por las cuatro categorías de análisis que hemos establecido para los distintos términos: nivel morfosintáctico, nivel discursivo, distribución y aparición en corpus de referencia, comparando en cada categoría el comportamiento del término en inglés con el comportamiento de su equivalente en español.

8.1. Resultados de la comparación a nivel morfosintáctico de la terminología EN-ES

Entre el término inglés, *ball* y el término español, balón, existe un comportamiento morfosintáctico similar, ya que en ambos corpus predominan construcciones verbales que acompañan al término. Cabe destacar que el término en inglés es más general, por tanto, el término en español da pie a la utilización de sinónimos para hacer referencia a la misma realidad.

Con respecto a los equivalentes *football* y fútbol, en inglés el número de concordancias no es relevante, por lo que los resultados que se obtienen no son significativos. En español, destaca la utilización de la palabra acompañada de adjetivos que la complementan.

El término *goal* aparece en inglés acompañado de adyacentes para designar características distintivas de ese gol (cómo ha sido, quién lo ha anotado, etc.). En español, el comportamiento es bastante similar. Ambos términos tienen, del mismo modo, gran productividad terminológica, es decir, dan pie a la formación de nuevas palabras.

A nivel morfosintáctico, del término *player* cabe destacar que va acompañado casi siempre de complementos adyacentes diversos para designar características. En español, aunque el número de apariciones de la palabra jugador es mucho menor y por ello los datos que obtenemos no pueden ser considerados como relevantes, el comportamiento es similar en cierto modo.

El comportamiento morfosintáctico de *team* y equipo es muy similar. Ambos términos suelen ir acompañados de complementos adyacentes (adjetivos o de otro tipo) para aportar características concretas.

8.2. Resultados de la comparación a nivel discursivo de la terminología EN-ES

Con respecto al término *ball* y su equivalente en español, el comportamiento discursivo resulta bastante similar. Se observan en ambos casos tanto construcciones literales como construcciones más metafóricas alrededor de la palabra con el fin de aportar matices más poéticos a los textos en los que aparecen.

El comportamiento discursivo del término *football* no arroja datos relevantes, ya que la cantidad de concordancias que hay es baja. En el término en español, por el contrario, destaca la utilización de metáforas para hacer referencia a distintas realidades.

A nivel discursivo, del término *goal* cabe destacar que coloca bastante bien con adjetivos que se utilizan para darle un matiz poético, a pesar de que acostumbra a aparecer formando construcciones literales. El comportamiento de la palabra en español, de igual manera, refleja un comportamiento similar al que ya hemos mencionado.

Tanto *player* como jugador, en términos generales, se utilizan a nivel discursivo de una forma más plana, sin aportar, en la mayoría de las ocasiones en las que aparecen, matices metafóricos o poéticos.

El comportamiento discursivo de las palabras *team* y equipo resulta bastante similar, aunque con salvedades. La palabra equipo aparece en alguna ocasión formando construcciones metafóricas para adornar el texto, cosa que no ocurre con la palabra inglesa *team*.

8.3. Comparación de la distribución de la terminología EN-ES

La distribución de los términos *ball* y balón no nos aporta ninguna información relevante. Los distintos comportamientos que se aprecian en el corpus no dependen de los textos concretos, sino que son una tónica general.

Los datos que obtenemos de la distribución de *football* y fútbol reflejan que el comportamiento no depende del texto en el que aparece cada palabra en concreto. No obstante, hay que destacar que el escaso número de concordancias con la palabra *football* no permite hablar de conclusiones relevantes.

Tanto la palabra *goal* en inglés, como la palabra gol en español presentan una distribución regular dentro del corpus, es decir, su comportamiento es bastante similar en la mayoría de los textos en los que aparecen, independientemente del medio que produzca dichos textos.

La distribución de la palabra *player* en inglés demuestra que su comportamiento no depende del texto. Por otro lado, la palabra en español, jugador, aparece acompañada de adjetivos más metafóricos en unos textos en concreto (La Vanguardia).

La distribución de los términos *team* y equipo no arroja luz acerca de la utilización de una forma concreta. Los distintos comportamientos que se observan no dependen del texto, sino que más bien se podría decir que son una tónica generalizada.

8.4. Contextualización de los resultados con un corpus de referencia

La utilización de *ball* y balón en corpus de referencia es distinta. *Ball* es un término más general y que tiene más acepciones, por lo que presenta un comportamiento distinto al que presenta en nuestro corpus. Sin embargo, balón es una palabra que se usa de forma más especializada, por lo que el comportamiento en el corpus de referencia es similar.

El comportamiento del término *football* en un corpus general se corresponde con el comportamiento especializado. No tanto el de fútbol, que presenta bastantes diferencias de comportamiento, aunque hay que tener en cuenta que son dos términos que se usan principalmente en textos de temática especializada y no tanto en textos generales.

Goal, a pesar de que tiene otras acepciones, en el corpus general aparece en usos especializados, del mismo modo que en nuestro corpus. Este es el mismo comportamiento que presenta la palabra *gol* en español (aunque esta es más especializada). De este modo, el uso que se ve en los distintos corpus resulta similar.

La palabra *player* tiene un espectro de significados que va mucho más allá del fútbol, e incluso del deporte, como se puede comprobar en el corpus de referencia. La palabra *jugador* aparece en un sentido más especializado, pero su comportamiento sigue siendo distinto al que presenta en nuestro corpus.

Tanto la palabra *team* como la palabra *equipo* presentan un comportamiento totalmente distinto al que presentan en los corpus especializados, ya que son palabras que se utilizan de forma general en otros contextos no deportivos (equipo médico, equipo informático...).

CONCLUSIONES

9. Conclusiones

Para obtener unos datos conclusivos relevantes, resulta fundamental tener claros los resultados que nos arroja nuestro trabajo para poder procesarlos y a raíz de ahí extraer las conclusiones correspondientes. De este modo, si analizamos los resultados obtenidos en el análisis, vemos que son bastante variados, ya que observamos tanto similitudes como diferencias en unos determinados términos o en otros, por lo que no resultaría fácil establecer unas conclusiones específicas y definitivas en lo que al comportamiento de los distintos términos se refiere. Del mismo modo, el comportamiento entre lenguas también es variado, ya que no siempre se cumple que un término en inglés y su equivalente en español demuestren el mismo comportamiento. Sin embargo, sí que sería interesante establecer unas conclusiones algo más generales en relación con los objetivos que nos planteamos al comienzo del trabajo, tanto con respecto a la realización del trabajo en general como con respecto al corpus de textos, su gestión y su análisis.

- El comportamiento del léxico especializado en prensa general no depende tanto del idioma, cuanto del término. Es decir, cada término se presta a un comportamiento determinado, aunque es necesario matizar que también existen pequeñas diferencias marcadas por las diferencias del idioma (forma de estructurar las oraciones, formación de compuestos...).
- En relación con el punto anterior, cabe destacar que un término en inglés y su equivalente correspondiente en castellano no siempre tienen un comportamiento similar a todos los niveles. Esto se debe a que, en ocasiones, el término en un idioma es más

especializado que en el otro, por lo que el uso general que tienen los dos términos puede ser distinto (profundizaremos a lo largo de las conclusiones).

- El comportamiento de los términos en los glosarios (comparando los dos de lengua inglesa con el de lengua española), sin embargo, sí que presenta similitudes, sobre todo en lo que a índice de frecuencia se refiere. Tanto es así, que 4 de los 5 términos que más aparecen en los glosarios de las dos lenguas son los términos equivalentes en ambos idiomas. (*ball* y balón, *football* y fútbol, *player* y jugador y *team* y equipo).
- Existen diferencias de comportamiento, tanto en inglés como en español, entre los términos más especializados del ámbito de especialidad (*football*, gol, balón) y los términos generales que se utilizan de una forma especializada en este contexto futbolístico concreto (*player*, *team*, equipo). Este aspecto resulta el más relevante a la hora de establecer un comportamiento.
- Los corpus de textos que se elaboraron en un principio han demostrado ser suficientes y representativos, ya que nos han servido para llegar a unas conclusiones y resultados conclusivos concretos.
- Los resultados que se obtienen son relevantes y aportan unos datos determinados, ya que establecen tanto diferencias como similitudes entre el léxico especializado en una lengua y en la otra, así como entre los términos de una propia lengua.
- No se establecen unas tendencias textuales claras, sino que cada texto en concreto muestra un comportamiento individualizado que lo diferencia de otros. Como consecuencia, el lenguaje que aparece en las crónicas deportivas puede variar de una a otra, aunque siempre siguiendo unos criterios generales (véase «5.2. La crónica»).
- De un modo más general, se podría decir (en relación con los objetivos secundarios marcados al principio) que, durante la realización de este trabajo, se han conseguido activar las competencias que tienen que ver con la elaboración de corpus y su gestión para posterior análisis.
- Los resultados y conclusiones que hemos obtenido del trabajo pueden resultar útiles en el futuro, de forma práctica, para la formación de traductores y redactores especializados en el ámbito de la crónica futbolística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

10. Referencias bibliográficas

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN DEL GOBIERNO VASCO (s.f.). *La comunicación y el código lingüístico*. En: Hiru.eus [en línea]. Disponible en: <<http://www.hiru.eus/lengua/la-comunicacion-y-el-codigo-linguistico>> [Fecha de última consulta: 2 de julio de 2016].

EL PAÍS (s.f.). *Consejos periodísticos: la crónica periodística*. En: El País [en línea]. Disponible en: <http://estudiantes.elpais.com/descargas/Consejo_Cronica.pdf> [Fecha de última consulta: 2 de julio de 2016].

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia, España: Tirant lo Blanch.

LLACER, R. (2013). *10 errores que arruinarán tu rueda de prensa*. En: Descubre Comunicación [en línea]. 26 de septiembre de 2013. Disponible en: <<http://www.descubrecomunicacion.com/10-errores-que-arruinaran-tu-rueda-de-prensa/>>

MARCH, S. (2009). *La noticia y la crónica periodística*. En: Botica de Letras [blog]. 20 de octubre de 2009. Disponible en: <<http://www.boticadeletras.com/2009/10/la-noticia-y-la-cronica-periodistica.html>>

PLANAS, M. (2014). *Entrevistas post-partido: así, sí*. En: Mundo Deportivo [en línea]. 7 de noviembre de 2014. Disponible en: <http://www.mundodeportivo.com/20141107/opinion/entrevistas-post-partido-asi-si_54419645471.html>

ROJAS, J.L. (2013). *El lenguaje de las retransmisiones deportivas radiofónicas: entre lo mejorable y lo aceptado socialmente*. En: Periodismo Deportivo de Calidad [blog]. 5 de noviembre de 2013. Disponible en: <<http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com.es/2013/11/el-lenguaje-de-las-retransmisiones.html>>

SALDANHA, G. y O'BRIEN, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

SALINAS, C.M. (2013). *5 pasos para hacer un manual de procedimientos*. En: Pymempresario [en línea]. 25 de julio de 2013. Disponible en: <<http://www.pymempresario.com/2013/07/5-pasos-para-hacer-un-manual-de-procedimientos/>>

TORRUELLA, J. y LLISTERRI, J. (1999). *Diseño de corpus textuales y orales*. En J.M. BLECUA, G. CLAVERÍA, C. SÁNCHEZ y J. TORRUELLA (Eds.). *Filología e informática: Nuevas*

tecnologías en los estudios filológicos (pp. 45-77). Barcelona, España: Seminario de filología e informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona: Editorial Milenio. Disponible en: <http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf>